



INFORME ANUAL / ANNUAL REPORT / INFORME ANUAL

Informe anual
sobre a situazi3n de a

LUENGA ARAGONESA

Informe anual sobre la situaci3n de
Annual Report on the Situation of the
Aragonese Language

2014

Informe anual sobre a situazi3n d'a

LUENGA ARAGONESA

Annual Report on the Situation of the

ARAGONESE LANGUAGE

Informe anual sobre la situaci3n de la

LENGUA ARAGONESA

2014



Observatorio
de l'aragonés

MIEMBROS DE L'OSBERBATORIO / MEMBERS OF THE ARAGONESE LANGUAGE OBSERVATORY / MIEMBROS DEL OBSERVATORIO

Pilar Benítez Marco

Doctora en Filología Española
Profesora d'a Universidad de Zaragoza. Departamento de Didáctica d'as Luengas e d'as Zienzias Umanas e Sozialas
PhD in Spanish Studies
Lecturer at the University of Saragossa. Department of Language Didactics and Social and Human Sciences
Doctora en Filología Hispánica
Profesora Universidad de Zaragoza. Departamento de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Humanas y Sociales

Jorge Bieles Callau

Doctor en Economía
Profesor d'a Universidad de Zaragoza. Facultá d'Economía e Interpresa. Departamento d'Análisis Económico. Área de Fundamentos de l'Análisis Económico
PhD in Economics
Lecturer at the University of Saragossa. School of Economics. Department of Economic Analysis. Area of Foundations of Economic Analysis
Doctor en Economía
Profesor de la Universidad de Zaragoza. Facultad de Economía y Empresa. Departamento de Análisis Económico. Área de Fundamentos del Análisis Económico

Iris Orosia Campos Bandrés

Licenciata en Umanidaz. Diplomata en Machisterio. Diplomata en Filología Aragonesa
Doctoranda d'a Universidad de Zaragoza. Facultá de Zienzias Umanas e d'a Educación. Departamento de Didáctica d'as Luengas e d'as Zienzias Umanas e Sozialas. Área de Didáctica d'a Luenga e a Literatura
BA Humanities, BA Education, Specialisation in Aragonese Philology Diploma
PhD student at the University of Saragossa. School of Human Sciences and Education. Department of Language Didactics and Social and Human Sciences. Area of Language and Literature Didactics
Licenciada en Humanidades. Diplomada en Magisterio. Diplomada en Filología Aragonesa
Doctoranda de la Universidad de Zaragoza. Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación. Departamento de Didáctica de las Lenguas y de las Ciencias Humanas y Sociales. Área de Didáctica de la Lengua y la Literatura

Antonio Eito Mateo

Doctor en Soziolochía
Profesor d'a Universidad de Zaragoza. Facultá de Zienzias Sozialas e d'o Treballo. Departamento de Psicolochía e Soziolochía.
Área de Treballo Social e Serbizios Sozialas.
Bizecdecano de Treballo Sozial

PhD in Sociology

Lecturer at the University of Saragossa. School of Social Sciences and Social Work.
Department of Psychology and Sociology. Area of Social Work and Social Services.
Deputy Dean for Social Work
Doctor en Soziología
Profesor de la Universidad de Zaragoza. Facultad de Ciencias Sociales y del Trabajo. Departamento de Psicología y Sociología. Área de Trabajo Social y Servicios Sociales.
Vicecdecano de Trabajo Social

Fernando García Fernández

Lizenziato en Dreito
Profesor d'a Universidad de Zaragoza. Departamento de Dreito Publico. Área de Dreito Administrativo
BA Law
Lecturer at the University of Saragossa. Department of Public Law. Area of Administrative Law.
Licenciado en Derecho
Profesor de la Universidad de Zaragoza. Departamento de Derecho Público. Área de Derecho Administrativo

Chaimé Marcuello Servós

Doctor en Soziolochía
Profesor d'a Universidad de Zaragoza. Facultá de Zienzias Sozialas e d'o Treballo. Departamento de Psicolochía e Soziolochía.
Área de Treballo Sozial e Serbizios Sozialas.

PhD in Sociology

Lecturer at the University of Saragossa. School of Social Sciences and Social Work.
Department of Psychology and Sociology. Area of Social Work and Social Services.

Doctor en Sociología

Profesor de la Universidad de Zaragoza. Facultad de Ciencias Sociales y del Trabajo. Departamento de Psicología y Sociología. Área de Trabajo Social y Servicios Sociales.

Francho Nagore Laín

Doctor en Filolochía Romanica
Profesor Titular d'a Universidad de Zaragoza. Departamento de Lingüística General e Hispánica. Área de Luenga Española
PhD in Romance Languages and Literatures
Senior Lecturer at the University of Saragossa. Department of General and Hispanic Linguistics. Area of Spanish

Doctor en Filología Románica

Profesor Titular de la Universidad de Zaragoza. Departamento de Lingüística General e Hispánica. Área de Lengua Española

Antonio Pérez Lasheras

Doctor en Filolochía Española
Profesor Titular d'a Universidad de Zaragoza. Departamento de Filolochía Española. Área de Literatura Española
PhD in Spanish Studies
Senior Lecturer at the University of Saragossa. Department of Spanish. Area of Spanish Literature.
Doctor en Filología Hispánica
Profesor Titular de la Universidad de Zaragoza. Departamento de Filología Española. Área de Literatura Española

José Ángel Sánchez Ibáñez

Lizenziato en Filosofía e Letras
Profesor d'a Universidad de Zaragoza. Departamento de Filolochía Española. Área de Literatura Española
BA Philosophy and Literature
Lecturer at the University of Saragossa. Department of Spanish. Area of Spanish Literature.
Licenciado en Filosofía y Letras
Profesor de la Universidad de Zaragoza. Departamento de Filología Española. Área de Literatura Española

COLABORADORS / COLLABORATORS / COLABORADORES

Amaya Gállego Lamarca

Lizenziata en Periodismo
BA Journalism
Licenciada en Periodismo

Alberto Gracia Trel

Diplomato en Machisterio - Diplomato en Filología Aragonesa
BA Education, Specialisation in Aragonese Philology Diploma
Diplomado en Magisterio - Diplomado en Filología Aragonesa

José Ignacio López Susin

Lizenziato en Dreito
BA Law

Licenciado en Derecho

Miguel Martínez Tomey

Lizenziato en Istória
BA History
Licenciado en Historia

Chusé Antón Santamaria Lorient

Lizenziato en Filolochía Francesa - Diplomato en Machisterio
BA French Studies BA Education
Licenciado en Filología Francesa - Diplomado en Magisterio

© D'os textos, fotografías, ilustrazions e graficos / *Of texts, photographs and charts* / De los textos, fotografías, ilustraciones y gráficos: os suyos autors / sus autores / *their respective owners*

Traduzión a o inglés / *Translation into English* / Traducción al inglés: Blanca Juan Gómez

Bersión en aragonés / *Aragonese version* / Versión en aragonés: Alberto Gracia Trel

Correziens d'o testo / *Proofreading* / Correcciones del texto: Francho Nagore

Foto de portada / *Cover image* / Foto de portada: Gorga Alba. Benás

Diseño e maquetazión / *Design and layout by* / Diseño y maquetación: Pilara Pinilla estreudes

Edita / *Published by* / Edita: Fundación Gaspar Torrente

Colaboran / *With the collaboration of* / Colaboran: Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées, Consello d'a Fabla Aragonesa, Gara d'Ediziions, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Rolde de Estudios Aragoneses y Sociedad Cultural Aladrada

ISBN: 978-84-942470-9-5

Deposito Legal / *Cataloguing in Publication Data* / Depósito Legal: Z-1097-2015

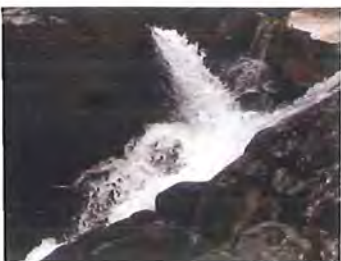
ENDIZE / TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE



1. Introdución	6
2. Imbersión d'a Comunidá Autonoma d'Aragón en a promozión, protezión, recuperación, amostranza e difusión de l'aragonés	10
3. Distribución d'os parladors	20
4. Cuestions churidicas	26
5. Amostranza	38
6. Creyazión literaria e imbestigazión	56
7. Presenzia sozial	66
8. Presenzia en os meynos de comunicazión	76
9. Azions internazionals	82
10. Conclusions chenerals	84



1. Introduction	7
2. Spending of the Autonomous Community of Aragon in promoting, protecting, revitalising, teaching and disseminating the Aragonese language	11
3. Speakers' distribution	21
4. Judicial matters	27
5. Teaching	39
6. Literary creation and research	57
7. Aragonese language in social life	67
8. Aragonese in the media	77
9. International action	83
10. General conclusions	85



1. Introdución	7
2. Inversión de la Comunidad Autónoma de Aragón en la promoción, protección, recuperación, enseñanza y difusión del aragonés	11
3. Distribución de los hablantes	21
4. Cuestiones jurídicas	27
5. Enseñanza	39
6. Creación literaria e investigación	57
7. Presencia social	67
8. Presencia en los medios de comunicación	77
9. Acciones internacionales	83
10. Conclusiones generales	85



Informe
Report
Informe

2014

1. Introdución

L'ocheto d'iste Informe añal ye dar a conoxer as autuazions realizatas arredol d'a luenga aragonesa en l'año 2014.

Dato que a competencia esclusiba en a materia corresponde a o Gubierno d'Aragón deberemos zentrar-nos, más que más, en as autuazions feitas por ista alministración. Manimenos, e como beyeremos a o largo d'o mesmo, o suyo radito compromís con a "protección, recuperación, amostranza, promoción e difusión" de l'aragonés, a que li obliga o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, ha feito que atras alministracions, instituzions e entidaz aigan tenito que sustituir ista inazón, por o que, encara que no seiga de manera esautiba, tamién se ferá referencia a beluna d'ellas.

O títol competenzial dimana d'a Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril, de reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón, que o suyo articlo 7, *baxo a rubrica de Luengas e modalidaz lingüísticas propias*, diz:

1. *Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.*
2. *Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el*

régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.

3. *Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.*

E l'artículo 71 lo incluye en drento d'as competencias esclusibas d'a Comunidad Autónoma:

En el ámbito de las competencias exclusivas, la Comunidad Autónoma de Aragón ejercerá la potestad legislativa, la potestad reglamentaria, la función ejecutiva y el establecimiento de políticas propias, respetando lo dispuesto en los artículos 140 y 149.1 de la Constitución. Corresponde a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en las siguientes materias:

- 4.ª *Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.*

Por atra man, ye d'aplicación a Ley 3/2013, 9 mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón (BOA de 24 mayo de 2013).

1. Introduction

The aim of this annual report is to make known action carried out on the Aragonese language in 2014. As the Aragonese Government has all powers in this area, focus will be on action carried out by this administration. Nevertheless, as we will see later on in this report, its scarce commitment to the protection, revitalisation, teaching, promotion and dissemination of the Aragonese language (*protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión*), to which it is bound by the Statute of Autonomy of Aragon, has lead other authorities and organisations to replace it due to its lack of action. For this reason, there will be references to some of these organisations, but not in a comprehensive way.

In the Framework Law to reform the Statute of Autonomy of Aragon, *Ley Orgánica 5/2007* (April 20th), the Aragonese Government emerges having all powers in this area. In Article 7 it is stated the following, under the title 'Languages and language varieties native to Aragon' (*Lenguas y modalidades lingüísticas propias*):

1. *Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.*
2. *Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.*
3. *Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.*

In Article 71, languages and language varieties native to Aragon are included among the exclusive powers of the Autonomous Community:

En el ámbito de las competencias exclusivas, la Comunidad Autónoma de Aragón ejercerá la potestad legislativa, la potestad reglamentaria, la función ejecutiva y el establecimiento de políticas propias, respetando lo dispuesto en los artículos 140 y 149.1 de la Constitución. Corresponde a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en las siguientes materias:

- 4.ª *Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.*

At the same time, the Act *Ley 3/2013* (May 9th) on the use, protection and promotion of the languages and language varieties proper to Aragon (*BOA, Official Gazette of Aragon*, May 24th 2013) also applies.

1. Introducción

El objeto de este Informe anual es dar a conocer las actuaciones realizadas alrededor de la lengua aragonesa en el año 2014.

Puesto que la competencia exclusiva en la materia corresponde al Gobierno de Aragón deberemos centrarnos, especialmente, en las actuaciones llevadas a cabo por esta administración. No obstante, y como veremos a lo largo del mismo, su escaso compromiso con la "protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión" del aragonés, al que le obliga el Estatuto de Autonomía de Aragón, ha hecho que otras administraciones, instituciones y entidades hayan tenido que sustituir esta inacción, por lo que, aunque no sea de manera exhaustiva, también se hará referencia a algunas de ellas.

El título competencial dimana de la *Ley Orgánica 5/2007*, de 20 de abril, de reforma del Estatuto de Autonomía de Aragón, cuyo Artículo 7, bajo la rúbrica de Lenguas y modalidades lingüísticas propias, dice:

1. *Las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón constituyen una de las manifestaciones más destacadas del patrimonio histórico y cultural aragonés y un valor social de respeto, convivencia y entendimiento.*
2. *Una ley de las Cortes de Aragón establecerá las zonas de uso predominante de las lenguas y modalidades propias de Aragón, regulará el régimen jurídico, los derechos de utilización de los hablantes de esos territorios, promoverá la protección, recuperación, enseñanza, promoción y difusión del patrimonio lingüístico de Aragón, y favorecerá, en las zonas de utilización predominante, el uso de las lenguas propias en las relaciones de los ciudadanos con las Administraciones públicas aragonesas.*
3. *Nadie podrá ser discriminado por razón de la lengua.*

Y el Artículo 71 lo incluye dentro de las competencias exclusivas de la Comunidad Autónoma:

En el ámbito de las competencias exclusivas, la Comunidad Autónoma de Aragón ejercerá la potestad legislativa, la potestad reglamentaria, la función ejecutiva y el establecimiento de políticas propias, respetando lo dispuesto en los artículos 140 y 149.1 de la Constitución. Corresponde a la Comunidad Autónoma la competencia exclusiva en las siguientes materias:

- 4.ª *Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.*

Por otro lado, es de aplicación la *Ley 3/2013*, 9 mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón (*BOA* de 24 mayo de 2013).

En la actual estructura de la Diputación General de Aragón, la competencia en materia de lenguas y modalidades lingüísticas corresponde, dentro del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, a la Dirección General de Patrimonio Cultural, según el

En l'actual estructura d'a Deputazi3n Cheneral d'Arag3n, a competencia en materia de luengas e modalidaz lingüísticas corresponde, en drento d'o Departamento d'Educazi3n, Unibersidá, Cultura e Esporte, a la Direzi3n Cheneral de Patrimonio Cultural, seguntes o Decreto 336/2011, de 6 de octubre, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba la estructura orgánica del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte. (*Boletín Oficial de Aragón –BOA–* de 14 de octubre de 2011), que o suyo artículo 27 diz:

1. Corresponden a la Dirección General de Patrimonio Cultural la programación, ejecución, seguimiento y análisis de resultados de las competencias del Departamento en materia de Patrimonio Cultural Aragonés y, en concreto la gestión de las competencias de la Comunidad

Autónoma en relación con los Bienes de Interés Cultural, así como con los Bienes Catalogados y los Bienes Inventariados, y con los yacimientos arqueológicos y paleontológicos; la promoción, protección y difusión del patrimonio documental, etnográfico e industria propios de la Comunidad Autónoma, así como la protección, difusión e impulso del patrimonio lingüístico aragonés ...” y en concreto, dentro de esa Dirección General, al Servicio de Investigación y Difusión del Patrimonio Cultural que, bajo la dirección inmediata del Director General de Patrimonio Cultural, “Coordina y ejecuta las acciones de investigación, conservación y de difusión del patrimonio etnográfico, musical y lingüístico aragonés...”

In the current public bodies' structure of the Aragonese Government, the powers in languages and language varieties belong to the Directorate-General of Cultural Heritage, within the Department of Education, Culture and Sport. This is stated in the Decree *Decreto* 336/2011 (October 6th) of the Aragonese Government, where the structure of the Department of Education, Culture and Sport is approved. Article 2 states the following (*BOA, Official Gazette of Aragon*, October 14th 2011):

1. *Corresponden a la Dirección General de Patrimonio Cultural la programación, ejecución, seguimiento y análisis de resultados de las competencias del Departamento en materia de Patrimonio Cultural Aragonés y, en concreto la gestión de las competencias de la Comunidad Autónoma en relación con los Bienes de Interés Cultural, así como con los Bienes Catalogados y los Bienes Inventariados, y con los yacimientos arqueológicos y paleontológicos; la promoción, protección y difusión del patrimonio documental, etnográfico e industria propios de la Comunidad Autónoma, así como la protección, difusión e impulso del patrimonio lingüístico aragonés [...].*

In particular, powers rest with the Service of Research and Dissemination of Cultural Heritage, under the direction the General Director of Cultural Heritage. This Service co-ordinates and puts in practice research and action to preserve and disseminate Aragonese ethnographic, musical and linguistic heritage (*"Coordina y ejecuta las acciones de investigación, conservación y de difusión del patrimonio etnográfico, musical y lingüístico aragonés..."*).

Decreto 336/2011, de 6 octubre, del Gobierno de Aragón, por el que se aprueba la estructura orgánica del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte (*Boletín Oficial de Aragón –BOA–* de 14 de octubre de 2011), cuyo artículo 27 dice:

1. *Corresponden a la Dirección General de Patrimonio Cultural la programación, ejecución, seguimiento y análisis de resultados de las competencias del Departamento en materia de Patrimonio Cultural Aragonés y, en concreto la gestión de las competencias de la Comunidad Autónoma en relación con los Bienes de Interés Cultural, así como con los Bienes Catalogados y los Bienes Inventariados, y con los yacimientos arqueológicos y paleontológicos; la promoción, protección y difusión del patrimonio documental, etnográfico e industria propios de la Comunidad Autónoma, así como la protección, difusión e impulso del patrimonio lingüístico aragonés ..."* y en concreto, dentro de esa Dirección General, al Servicio de Investigación y Difusión del Patrimonio Cultural que, bajo la dirección inmediata del Director General de Patrimonio Cultural, *"Coordina y ejecuta las acciones de investigación, conservación y de difusión del patrimonio etnográfico, musical y lingüístico aragonés..."*

2. Imbersión d'a comunidá autonoma d'Aragón en a promozión, protezión, recuperazión, amostranza e difusión de l'aragonés

En a Lei de Presupuestos d'a Comunidá Autonoma d'Aragón ta o exercizio 2014 (Ley 1/2014, de 23 de enero, –BOA de 25 de enero de 2014–) en a esplicazión d'o gasto referito a la DIREZIÓ Cheneral de Patrimonio Cultural aparexe o siguién:

El objetivo 0.3, Investigación y Difusión del Patrimonio Cultural, se desarrolla principalmente a través de los Capítulos II y IV del presupuesto. La investigación y estudio del Patrimonio Cultural Aragonés se desarrolla a través del Plan General de Investigación. En 2014 está previsto realizar la primera convocatoria de subvenciones en concurrencia competitiva para proyectos de investigación sobre Patrimonio Cultural, en ámbitos como la Arqueología, la Paleontología, la Etnología, la Música, o el Patrimonio Lingüístico. La Difusión del Patrimonio Cultural se lleva a cabo por medio de diversas actuaciones (publicaciones, jornadas, conciertos, otros eventos, colaboraciones con otras entidades). Se ejecuta principalmente con cargo al capítulo II [...]

No esiste, manimenos, garra partida espezfica ta la promozión, normalizazión u difusión d'o patrimonio lingüístico aragonés. S'incumple por tanto, un año más, a recomendazión BUENA d'o Informe añal d'o Chustizia d'Aragón de 1993, *Boletín Oficial de las*

Cortes de Aragón (BOCA) de 3 de marzo de 1993, que diz testualmén:

Noveno.- Recomendar a la Diputación General el establecimiento de un programa de fomento cultural de las lenguas minoritarias capaz de impulsar su defensa, promoción, protección, estudio e investigación y difusión en la forma que merece su decisiva contribución al patrimonio histórico-cultural de nuestra Comunidad Autónoma.

1. PRESUPUESTO DE GASTOS TA 2014

1. Presupuesto total d'o Departamento d'Educazión, Unibersidá, Cultura e Esporte: 912.188.813,36 euros

1.1. PRESUPUESTO D'A DIREZIÓ CHENERAL

DE POLITICA EDUCATIBA

E EDUCAZIÓ PERMANÉN: 5.733.069,58 EUROS

1.2. PRESUPUESTO D'A DIREZIÓ

CHENERAL DE CULTURA: 6.658.029,40 EUROS

1.3. PRESUPUESTO D'A DIREZIÓ

CHENERAL DE PATRIMONIO

CULTURAL. 485.1. PROTEZIÓ

E DIFUSIÓ D'O PATRIMONIO

CULTURAL: 4.967.212,81 EUROS

2. Spending of the Autonomous Community of Aragon in promoting, protecting, revitalising, teaching and disseminating the Aragonese language

In the Act regarding the Autonomous Community's Budget *Ley de Presupuestos de la Comunidad Autónoma de Aragón* for 2014 (*Ley* 1/2014, January 23rd, –BOA, *Official Gazette of Aragon*, January 25th 2014–) it is explained the following in regard to the spending of the Directorate-General of Cultural Heritage:

El objetivo 0.3, Investigación y Difusión del Patrimonio Cultural, se desarrolla principalmente a través de los Capítulos II y IV del presupuesto. La investigación y estudio del Patrimonio Cultural Aragonés se desarrolla a través del Plan General de Investigación. En 2014 está previsto realizar la primera convocatoria de subvenciones en concurrencia competitiva para proyectos de investigación sobre Patrimonio Cultural, en ámbitos como la Arqueología, la Paleontología, la Etnología, la Música, o el Patrimonio Lingüístico. La Difusión del Patrimonio Cultural se lleva a cabo por medio de diversas actuaciones (publicaciones, jornadas, conciertos, otros eventos, colaboraciones con otras entidades). Se ejecuta principalmente con cargo al capítulo II [...].

However, there is no budget item for the promotion, normalisation or dissemination of the Aragonese linguistic heritage. Therefore, the ninth recommendation of the Annual Report of the *Justicia de Aragón* in 1993, *Official Gazette of the Aragonese Parliament (BOCA)*, March 3rd 1993, is not met for another year. There it is stated the following:

Noveno. Recomendar a la Diputación General el establecimiento de un programa de fomento cultural de las lenguas minoritarias capaz de impulsar su defensa, promoción, protección, estudio e investigación y difusión en la forma que merece su decisiva contribución al patrimonio histórico cultural de nuestra Comunidad Autónoma.

1.- EXPENDITURE BUDGET (2014)

1. Overall budget of the Department of Education, University, Culture and Sport:	€912,188,813.36
1.1. Budget of the Directorate-General for Education Policy and Permanent Education:	€5,733,069.58
1.2. Budget of the Directorate-General for Culture:	€6,658,029.40
1.3. Budget of the Directorate-General for Cultural Heritage.	
485.1. Protection and Dissemination of Cultural Heritage:	€4,967,212.81
1.3.1. Within this budget, 'Linguistic Heritage' (code 480379 91002) is an item of expenditure of	€15,000

2. Inversión de la Comunidad Autónoma de Aragón en la promoción, protección, recuperación, enseñanza y difusión del aragonés

En la Ley de Presupuestos de la Comunidad Autónoma de Aragón para el ejercicio 2014 (*Ley* 1/2014, de 23 de enero, –BOA de 25 de enero de 2014–) en la explicación del gasto referido a la Dirección General de Patrimonio Cultural aparece lo siguiente:

El objetivo 0.3, Investigación y Difusión del Patrimonio Cultural, se desarrolla principalmente a través de los Capítulos II y IV del presupuesto. La investigación y estudio del Patrimonio Cultural Aragonés se desarrolla a través del Plan General de Investigación. En 2014 está previsto realizar la primera convocatoria de subvenciones en concurrencia competitiva para proyectos de investigación sobre Patrimonio Cultural, en ámbitos como la Arqueología, la Paleontología, la Etnología, la Música, o el Patrimonio Lingüístico. La Difusión del Patrimonio Cultural se lleva a cabo por medio de diversas actuaciones (publicaciones, jornadas, conciertos, otros eventos, colaboraciones con otras entidades). Se ejecuta principalmente con cargo al capítulo II [...].

No existe, sin embargo, ninguna partida específica para la promoción, normalización o difusión del patrimonio lingüístico aragonés. Se incumple por tanto, un año más, la recomendación NOVENA del Informe anual del Justicia de Aragón de 1993, *Boletín Oficial de las Cortes de Aragón (BOCA)* de 3 de marzo de 1993, que dice textualmente:

Noveno.- Recomendar a la Diputación General el establecimiento de un programa de fomento cultural de las lenguas minoritarias capaz de impulsar su defensa, promoción, protección, estudio e investigación y difusión en la forma que merece su decisiva contribución al patrimonio histórico-cultural de nuestra Comunidad Autónoma.

1. PRESUPUESTO DE GASTOS PARA 2014

1. Presupuesto total del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte:	912.188.813,36 euros
1.1. Presupuesto de la Dirección General de Política Educativa y Educación Permanente:	5.733.069,58 euros
1.2. Presupuesto de la Dirección General de Cultura:	6.658.029,40 euros
1.3. Presupuesto de la Dirección General de Patrimonio Cultural.	
485.1. Protección y Difusión del Patrimonio Cultural:	4.967.212,81 euros
1.3.1. Dentro de este aparece el epígrafe Patrimonio lingüístico (código 480379 91002) con una partida de	15.000 euros

1.3.1. En drento d'iste amanixe

o epigrafe Patrimonio
lingüístico

(codigo 480379 91002)

con una partida de 15.000 euros

O presupuesto total d'o Departamento desti-
nato a luengas propias en as dibersas Direziions Che-
nerals puya a: 24.700 euros (1,8 zts. a l'año por
abitador). Ta acomparar a magnitú diremos que
Motorland tenió un presupuesto en 2014 de
18.540.060 euros, ye dezir que cada aragonés aportó
a iste proyeuto 13,74 euros.

Se desconoxe a execuzión d'o presupuesto d'istas
partidas prebistas en 2014, por o que o gasto real final
ha puesto estar mesmo menor.

2. PORZENTACHES D'O PRESUPUESTO DESTINATO A LUENGAS PROPIAS SOBRE TOTALS:

2.1. D'O DEPARTAMENTO D'EDUCAZIÓN, UNIBERSIDÁ, CULTURA E ESPORTE:	0,0027%
2.1.1. D'a Direziión Cheneral de Cultura:	0,55%
2.1.2. D'a Direziión Cheneral de Patrimonio Cultural:	0,30%
2.1.3. D'a Direziión Cheneral de Politica Educatiba e Educaziión Permanén (sin contar personal):	0,10%

Tabla 1. *Chart 1. Tabla 1*

Presupuesto d'o Departamento d'Educaziión Cultura
e Esporte d'o Gubierno d'Aragón e relaziión con
o destinato a las dos luengas propias (0.0027%)

*Budget of the Department of Education, Culture and Sport
of the Aragonese Government and share of the budget devoted
to the two native languages (0.0027 per cent)*

Presupuesto del Departamento de Educación Cultura y Deporte
del Gobierno de Aragón y relación con lo destinado
a las dos lenguas propias (0.0027%)



Fuen: elaboración propia

Source: authors.

Fuente: elaboración propia

3. CULTURA

3.1. PREMIOS LITERARIOS

Premio Arnal Caveró-Guillem Nicolau: sin con-
signaziión presupuestaria. No se i presentó denguna
obra.

3.2. ADUYAS A LA EDIZIÓN:	3.700 EUROS
CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA:	800 EUROS
XORDICA EDITORIAL:	900 EUROS
SOCIEDAD CULTURAL ALADRADA:	1.600 EUROS
3.3. ARTES ESZENICAS:	0 EUROS
3.4. AUTIBIDAZ CULTURALS:	0 EUROS
3.5. MOSICA:	0 EUROS
3.6. AUDIOBISUALS:	0 EUROS

The Department's overall budget for native languages in the different Directorates-General is €24,700 (€1,8 a year per inhabitant). To compare this quantity, the budget for the motor racing circuit Motorland was €18,540,060 for 2014. This means that everyone in Aragon contributed to this project with €13.74.

The implementation of the budget for this items of expenditure in 2014 remains unknown. Therefore, the final actual spending may have been even lower.

2. SHARE OF THE BUDGET DEVOTED TO NATIVE LANGUAGES:

2.1. From the budget of the Department of Education, University, Culture and Sport:	0.0027 per cent
2.1.1. From the budget of the Directorate-General for Culture	0.55 per cent
2.1.2. From the budget of the Directorate-General for Cultural Heritage	0.30 per cent
2.1.3. From the budget of the Directorate-General for Education Policy and Permanent Education (without staff)	0.10 per cent

3. CULTURE

3.1. Literary awards	
'Premio Arnal Caverro-Guillem Nicolau' Award: without any budget provision. No literary works were entered.	
3.2. Publication subventions by the Aragonese Government: €3,700	
Consello d'a Fabla Aragonesa	€800
Xordica Editorial	€900
Sociedad Cultural Aladrada	€1,600
3.3. Performing arts:	€0
3.4. Cultural activities:	€0
3.5. Music:	€0
3.6. Audiovisual works	€0

4. HERITAGE

4.1. Linguistic heritage (code 480379 91002):	€15,000
---	---------

5. EDUCATION

5.1. Teaching (academic year 2014-15)

Primary School teachers:

- 1 in schools part of the CRA Alta Ribagorza, working full-time
- 1 in schools part of the CRA Cinca Cinqueta, working full-time
- 1 in schools part of the CRA Alto Ara, working full-time
- 1 in school CEIP Asunción Pañart Montaner (L'Aínsa), working part-time (but only two of the working hours are devoted to the Aragonese language)

El presupuesto total del departamento destinado a lenguas propias en las diversas Direcciones Generales asciende a: 24.700 euros (1,8 céntimos al año por habitante). Para comparar la magnitud diremos que Motorland tuvo un presupuesto en 2014 de 18.540.060 euros, es decir que cada aragonés aportó a este proyecto 13,74 euros.

Se desconoce la ejecución del presupuesto de estas partidas previstas en 2014, por lo que el gasto real final ha podido ser incluso menor.

2. PORCENTAJES DEL PRESUPUESTO DESTINADO A LENGUAS PROPIAS SOBRE TOTALES:

2.1. Del Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte:	0,0027%
2.1.1. De la Dirección General de Cultura:	0,55%
2.1.2. De la Dirección General de Patrimonio Cultural:	0,30%
2.1.3. De la Dirección General de Política Educativa y Educación Permanente (sin contar personal):	0,10%

3. CULTURA

3.1. Premios literarios	
Premio Arnal Caverro-Guillén Nicolau: sin consignación presupuestaria. No se presentó ninguna obra.	
3.2. Ayudas a la edición:	3.700 euros
Consello d'a Fabla Aragonesa:	800 euros
Xordica Editorial:	900 euros
Sociedad Cultural Aladrada:	1.600 euros
3.3. Artes escénicas:	0 euros
3.4. Actividades culturales:	0 euros
3.5. Música:	0 euros
3.6. Audiovisuales:	0 euros

4.- PATRIMONIO

4.1. Patrimonio lingüístico (código 480379 91002):	15.000 euros
--	--------------

5.- EDUCACIÓN

5.1. Enseñanza (referido al curso 2014/2015)

Profesores de Educación Primaria:

- 1 en CRA Alta Ribagorza a jornada completa
- 1 en el CRA Cinca Cinqueta a jornada completa
- 1 en el CRA Alto Ara a jornada completa
- 1 en el CEIP Asunción Pañart Montaner a media jornada (pero de ellas solo 2 horas dedicadas al aragonés) de L'Aínsa

4. PATRIMONIO

4.1. PATRIMONIO LINGÜÍSTICO

(CODIGO 480379 91002): 15.000 EUROS

5. EDUCAZIÓN

5.1. AMOSTRANZA (REFERITO A O CURSO 2014/2015)

Profesors d'Educazién Primaria:

1 en CRA Alta Ribagorza a chornada completa

1 en o CRA Cinca Cinqueta a chornada completa

1 en o CRA Alto Ara a chornada completa

1 en o CEIP Asunción Pañart Montaner a meya chornada (pero d'o total d'oras, nomás 2 s'adedican a l'aragonés) de L'Aínsa

1 en o CRA Alto Gállego e as escuelas (unitarias) de Senegüé e Candarenas a meya chornada

1 en os CEIP Monte Oroel e CEIP San Juan de la Peña de Chaca a 3/4 de chornada

1 en o CRA Río Aragón (nomás en as escuelas d'Echo e Ansó) a 1/2 chornada

Profesor d'Educazién Secundaria

1 en o IES Sobrarbe de L'Aínsa.

5.2. ANIMAZIÓN SOZIOCULTURAL

PROGRAMA LUZÍA DUESO: 6.000 EUROS

5.3. ASESORS LINGÜÍSTICOS

2 ASESORS LINGÜÍSTICOS, FUNZIONARIOS DOZENS, A TIEMPO PARZIAL

6. ATROS DEPARTAMENTOS

No consta garra cantidá ni meyo material u personal adedicato a ista fin.

7. COMPARAZIÓN CON ASTURIAS

Feremos, en zaguerías, una comparazién con una Comunidá Autonoma, o Prinzipau d'Asturias,

que tiene una situazién lingüística parexita a la nuestra, con dos luengas minoritarias (gallego e asturiano) e una poblazién mesmo menor que l'aragonesa (Asturias: 1.077.000 abitadors / Aragón: 1.349.000 abitadors).

A suya "lei de luengas" no prebei a coofizialidá, e manimenos cuenta con una Direzién Cheneral de Politica Lingüística con un presupuesto que en 2014 puyó a 1.706.735 euros (1,59 euros por abitador e año).

O presupuesto d'a Consellería que tiene as competencias de Cultura, Patrimonio, Educazién, Unibersidá e Esporte puyó en 2014 a 757.555.331 euros, por o que l'aportazién a ra politica lingüística supone bel 0,45 % d'o total, se faiga comparanza con Aragón que ye d'un 0,0027%. Tot ixo sin incluir-ie a o profesorato ta os 33.000 alumnos que por cada año cursan asturiano, en contraste con os arredol de 400 que estudean aragonés.

Cuenta tamién con una línia propia de subenzions e transferenzias a munizipios ta ra implementazién d'a politica lingüística que son as siguiens:

1. Premio a o "meyor cantar" en asturiano: sin consignazién presupuestaria
2. Plan estratechico de Subenzions con zinco línias ta politica lingüística con una dotazién total de 297.513,40 €

a) Mosica:	24.000 €
b) Normalizazién sozial:	127.000 €
c) Edizién de libros:	81.513,40 €
d) Premios literarios:	15.000 €
e) Rete de Bibliotecas:	50.000 €

1 in schools part of the CRA Alto Gállego and schools in Senegüé and Caldearenas, working part time.

1 in schools CEIP Monte Oroel and CEIP San Juan de la Peña (both in Jaca) working 18 hours and 45 minutes a week.

1 in schools in Echo and Ansó, part of the CRA Río Aragón, working part time.

Secondary Education teacher:

1 in high school IES Sobrarbe (L'Aínsa).

5.2. Socio-cultural animation

Luzía Dueso Programme €6,000

5.3. Language advisors

2 language advisors: civil servants (teaching staff), working part time.

6. OTHER DEPARTMENTS

There is neither an item of expenditure nor resources nor staff for this purpose.

7.- COMPARISON WITH ASTURIAS

Finally, this situation is going to be compared with the one in the Autonomous Community Principado de Asturias, with a similar linguistic scenario: there are two minority languages (Galician and Asturian) and the population is even smaller than the Aragonese one (Asturias: 1,077,000 inhabitants / Aragon: 1,349,000 inhabitants).

There is no prospect for co-official status in its 'Languages Act'. However, the public administration of the autonomous community comprises a Directorate-General for Language Planning. It had a budget of €1,706,735 for 2014 (€1.59 per inhabitant and year).

The administration with powers in Culture, Heritage, Education, University and Sport had a budget of the order of €757,555,331. Therefore, the share of the budget for linguistic policy is 0.45 per cent of the overall budget, while in Aragon it is 0.0027 per cent of it. This does not include wages for the teachers teaching Asturian to 33,000 pupils every year, while 400 are studying Aragonese.

Asturias grants its own subsidies and transfers money to city councils so as to implement linguistic policy. These are the following:

1. Prize for the 'meyor cantar' ('best song') in Asturian: no budget allocation.

2. Subsidy Strategic Plan covering five linguistic policy aspects with an overall budget of €297,513.40

a) Music:	€24,000.
b) Social normalisation:	€127,000.
c) Book publishing:	€81,513.40.
d) 'Premios literarios' (literary awards):	€15,000.
e) Public Libraries:	€50,000.

1 en el CRA Alto Gállego y las escuelas (unitarias) de Senegüé y Caldearenas a media jornada

1 en los CEIP Monte Oroel y CEIP San Juan de la Peña de Jaca a 3/4 de jornada

1 en el CRA Río Aragón (solo en las escuelas de Echo y Ansó) a 1/2 jornada

Profesor de Educación Secundaria:

1 en el IES Sobrarbe de L'Aínsa.

5.2. Animación sociocultural

Programa Luzía Dueso: 6.000 euros

5.3. Asesores lingüísticos

2 asesores lingüísticos, funcionarios docentes, a tiempo parcial

6. OTROS DEPARTAMENTOS

No consta ninguna cantidad ni medio material o personal destinado a este fin.

7. COMPARACIÓN CON ASTURIAS

Haremos, finalmente, una comparación con una Comunidad Autónoma, el Principado de Asturias, que tiene una situación lingüística parecida a la nuestra, con dos lenguas minoritarias (gallego y asturiano) y una población incluso menor que la aragonesa (Asturias: 1.077.000 habitantes / Aragón: 1.349.000 habitantes).

Su "ley de lenguas" no prevé la cooficialidad, y sin embargo cuenta con una Dirección General de Política Lingüística con un presupuesto que en 2014 ascendió a 1.706.735 euros (1,59 euros por habitante y año).

El presupuesto de la Consejería que tiene las competencias de Cultura, Patrimonio, Educación, Universidad y Deporte ascendió en 2014 a 757.555.331 euros, por lo que la aportación a la política lingüística supone un 0,45 % del total, compárese con Aragón que es de un 0,0027%. Todo ello sin incluir al profesorado para los 33.000 alumnos que cada año cursan asturiano, en contraste con los alrededor de 400 que estudian aragonés.

Cuenta también con una línea propia de subvenciones y transferencias a municipios para la implementación de la política lingüística que son las siguientes:

1. Premio al "meyor cantar" en asturiano: sin consignación presupuestaria

2. Plan estratégico de Subvenciones con cinco líneas para política lingüística con una dotación total de 297.513,40 €

a) Música:	24.000 €
b) Normalización social:	127.000 €
c) Edición de libros:	81.513,40 €
d) Premios literarios:	15.000 €
e) Red de Bibliotecas:	50.000 €



8. CONCLUSIONS

Ta mirar de fer comparanza entre o esfuerzo e a importancia que cada territorio adedica a las diferens fins que diz defender, uno puede acudir a os discursos e as declarazions institucionals. Ista fuen d'información, ya seiga en diarios de sesiones d'os parlamentos autonomicos u en a prensa escrita local, tiene un problema: una cosa son as parolas, que gosan estar grandilocuens e chenericas; e una atra bien distinta son os feitos, que son más amoderatos e tozudos.

A Tabla 2 fa beyer claramén cuál ye a berdadera implicación a trabiés d'una muestra de sezió cruzata d'os presupuestos añals consignatos a ra defensa e promoción d'a suya luenga ta o exercizio 2014 de diferens comunidaz autonomas. Se trata d'una muestra puntual e concreta d'o estato d'a cuestión en o seteno año dimpués d'o esclatito d'a graniza crisis economica que bibimos. Ta poder realizar una comparatiba, obtenemos o ratio de gasto por abitador.

Amanixen Euskadi e Cataluña (ista zaguera con datos de 2013) que pueden considerar-sen un caso aparte por cuanto as suyas respetiblas luengas tienen o priblechio d'estar ofizials en os suyos territorios. Con tot e con ixo, destaca Euskadi con gran diferencia, continando por os gobiernos de Cataluña e Balears, que adedican bels 12 euros por abitador.

A prou distancia se troban as comunidaz d'o norte atlantico, incluyendo-ie Nabarra, que adedican entre 1,5 e 3 euros por abitador. Valencia no arriba a l'euro por abitador e Aragón se troba cuasi en un atro orden de magnitú inferior con os suyos raditos dos zentimos d'euro por abitador (1,8 zentimos ta estar más esautos). Isto fa beyer una ideya de ta án mena l'abandono d'unas politicas e d'a minguata cantidá de diners que supondría meter-las lo menos a o libel d'as atras comunidaz autonomas d'o norte.

Tabla 2.
Presupuestos autonomicos adedicatos
a la defensa e fomento d'a luenga propia en 2014

C.Autonoma	Abitadors	Presupuesto (euros)	euros/ab.
ASTURIAS	1.077.000	1.706.735	1,58
GALICIA	2.781.000	7.070.000	2,54
NAFARROA	644.500	2.178.602	3,38
PAÍS VALENCIA	5.129.000	4.778.730	0,93
BALEARIS	1.119.000	12.900.000	11,53
EUSKADI	2.193.000	111.800.000	50,98
CATALUNYA	7.571.000	93.518.304*	12,35
ARAGÓN	1.349.000	24.700	0,02

*año 2013

Fuens: planas web d'o gobiernos autonomicos e presupuesto d'a DGA ta 2014.

8. CONCLUSIONS

Speeches and official statements can be a way of comparing efforts made and importance given to the different purposes for which each area claims to stand. There is a problem in using this source, either in official reports of autonomous communities' parliaments or in the local press: while words are usually general and bombastic, deeds do not always follow them.

The cross-sectional sample of the 2014 annual budget of several autonomous communities for safeguarding and promoting their language in Chart 2 provides information about their actual involvement. This is a particular sample of the state of affairs in the seventh year since the outbreak of the severe economic crisis. To be able to compare, the expenditure ratio per inhabitant will be calculated.

The Basque Country and Catalonia –the later with data related to the calendar year 2013– are included in the chart. They can be considered a different case as long as their languages have the privilege of being official in their territories. Regardless of this, the Basque Country is the community spending more money by far, followed by Catalonia and Baleares (they spend around €12 per inhabitant).

The northern autonomous communities, including Navarre, are far from that, as they spend between €1.5 and €3 per inhabitant. Valencia's spending does not measure up to €1 per inhabitant. Aragon's spending of scarcely 2 cent (1.8 cent exactly) is almost of a different order of magnitude. This shows where abandoning certain policies leads and how little money would be needed to spend at least as much as the other northern autonomous communities.

Chart 2. Autonomous communities' budgets devoted to safeguarding and promoting the native language in 2014.

Autonomous community	Inhabitants	Budget (€)	€per inhabitant
Asturies	1,077,000	1,706,735	1.58
Galicia	2,781,000	7,070,000	2.54
Navarra	644,500	2,178,602	3.38
País Valencià	5,129,000	4,778,730	0.93
Baleares	1,119,000	12,900,000	11.53
Euskadi	2,193,000	111,800,000	50.98
Catalunya	7,571,000	93,518,304*	12.35
Aragon	1,349,000	24,000	0.02

*year 2013

Sources: websites of the autonomous governments and budget of the Aragonese Government for 2014.

It can be argued that data from more autonomous communities and years would be needed to have a more exact picture. Regarding the first aspect, it should be considered that these are the communities with a native language. We are very much afraid that the result would not really differ to the one in this chart. With regard to the second aspect, it would be positive to publish this comparative study with an historical approach.

8. CONCLUSIONES

Para tratar de comparar el esfuerzo y la importancia que cada territorio dedica a los diferentes fines que dice defender, uno puede acudir a los discursos y las declaraciones institucionales. Esta fuente de información, ya sea en diarios de sesiones de los parlamentos autonómicos o en la prensa escrita local, tiene un problema: una cosa son las palabras, que acostumbran a ser grandilocuentes y genéricas; y otra muy distinta son los hechos, que son más parcos y tozudos.

La Tabla 2 muestra claramente cuál es la verdadera implicación a través de una muestra de sección cruzada de los presupuestos anuales consignados a la defensa y promoción de su lengua para el ejercicio 2014 de varias comunidades autónomas. Se trata de una muestra puntual y concreta del estado de la cuestión en el séptimo año tras el estallido de la severa crisis económica que vivimos. Para poder realizar una comparativa, obtenemos el ratio de gasto por habitante.

Aparecen Euskadi y Cataluña (esta última con datos de 2013) que pueden considerarse un caso aparte por cuanto sus respectivas lenguas gozan del privilegio de ser oficiales en sus territorios. Aún así, destaca Euskadi con gran diferencia, seguido por los gobiernos de Cataluña y Baleares, que dedican unos 12 euros por habitante.

A bastante distancia se encuentran las comunidades del norte atlántico, incluyendo Navarra, que dedican entre 1,5 y 3 euros por habitante. Valencia no llega al euro por habitante y Aragón se encuentra casi en otro orden de magnitud inferior con sus escasos dos céntimos de euro por habitante (1,8 céntimos para ser más exactos). Esto da una idea de adónde conduce el abandono de unas políticas y de la irrisoria cantidad de dinero que supondría ponerlas al menos al nivel de las otras comunidades autónomas del norte.

Tabla 2. Presupuestos autonómicos dedicados a la defensa y fomento de la lengua propia en 2014.

C. Autónoma	Habitantes	Presupuesto €	euros/hab.
Asturies	1.077.000	1.706.735	1,58
Galicia	2.781.000	7.070.000	2,54
Navarra	644.500	2.178.602	3,38
País Valencià	5.129.000	4.778.730	0,93
Baleares	1.119.000	12.900.000	11,53
Euskadi	2.193.000	111.800.000	50,98
Catalunya	7.571.000	93.518.304*	12,35
Aragón	1.349.000	24.700	0,02

*año 2013

Fuentes: páginas web de los gobiernos autonómicos y presupuesto de la DGA para 2014.

Puede alegarse que serían necesarios datos de más años y comunidades para hacernos una idea más acertada. Respecto a lo primero, bueno sería que se publicase dicha comparativa con series históricas. Respecto a lo segundo, téngase en cuenta que estas son las comunida-



Puede dezir-se que ferían falta datos de más años e comunidaz ta fer-nos una ideya más enzertata. Por o que fa a o primero, bueno sería que se publicase dita comparatiba con series istoricas. Respeu-tibe a o segundo, cal parar cuenta que istas son as

comunidaz con luenga propia. Mui to nos tememos que o resultato no diferiría guaire d'o que amuestra iste cuadro.

En suma, podemos afirmar parando cuenta d'os datos que a crisis, que ha afeutato a toz por igual, ha tenito manimenos efeutos bien desiguales sobre a implicación d'os dibersos gobiernos rechionals con as suyas respetibas luengas. Asinas como as comunidaz d'o norte d'Espanya e mesmo Valencia son gastando entre uno e tres euros por abitador ta ixa fin, Aragón adedica una cantidá testimonial que no arriba nian jen un año! a os dos zentimos por abitador.

To sum up, in the light of this data we can claim that although the economic crisis has affected everyone the same way, it has had very different effects on the regional governments' involvement with their languages. While the Northern Spain autonomous communities and even Valencia are spending between € 1 and € 3 for this purpose, Aragon devotes a token amount which does not match the quantity of 2 cents per inhabitant even in a year.

des con lengua propia. Mucho nos tememos que el resultado no diferiría demasiado del que muestra este cuadro.

En suma, podemos afirmar a la vista de los datos que la crisis, que ha afectado a todos por igual, ha tenido sin embargo efectos muy desiguales sobre la implicación de los diversos gobiernos regionales con sus respectivas lenguas. Así como las comunidades del norte de España e incluso Valencia están gastando entre uno y tres euros por habitante para ese fin, Aragón dedica una cantidad testimonial que no llega siquiera ¡en un año! a los dos céntimos por habitante.

3. Distribución d'os fabladors

En 2014 se conoxieron os datos lingüísticos relativos a Aragón d'o Zenso feito por o Instituto Nacional de Estadística en 2011. Pueden consultar-sen integramén en a plana web d'o Instituto Aragonés de Estadística¹ an que aparexen os datos chenerals d'Aragón, por probinzias, por comarcas e de munizipios de más de 10.000 abitadors.

Seguntes iste Zenso que ye o primero que reculle o emprego de l'aragonés en tot Aragón (o de 1981 –unico esistén dica agora– no bi incluyiba Zaragoza e atras poblazions) l'aragonés, incluyindo o “patués” (dialecto d'a bal de Benás) cuenta con 54.481 fabladors.

Cal destacar que encara a prou radita interbenzión publica enta l'aragonés (radita amostranza, prauticamen nula presencia publica, ausencia de politica lingüistica, conflictos lechislativos...) s'ha produzito una puyada (u lo menos no ha abito decreximiento) de fabladors ya que os zaguers datos ofizials, que databan de 1981, cuantificaban en 29.477 os fabladors (sumando os que lo emplegaban e os que solo lo conoxeban), si bien como s'ha dito no se contaba con datos de Zaragoza capital, o que dimpués ha puesto estar determinán porque a esplotación d'os datos d'iste zaguer Zenso arrulla una puyada de 25.004 personas, o que supone un 84,8% más de o que indicaba o zenso de 1981.

1. O 4,09% D'OS ARAGONESES CONOXE L'ARAGONÉS

Con istos datos ofizials podemos afirmar que o 4,09% d'os aragoneses conoxen a luenga aragonesa.

Isto confirma o esito d'a soziedá zebil e d'as asoziacions de promozió e defensa de l'aragonés, que con o esfuerzo personal e altruista d'os suyos miembros son os que son consiguiendo mantener biba a nuestra luenga.

Os datos más desagregatos, cuan se faigan publicos, nos permitirán conoxer con más prezisión istas zifras ya que por agora s'ignora, por exemplo, cómo s'han computato os datos en os munizipios d'a Ribagorza, una comarca an que b'ha munizipios tanto de luenga aragonesa como catalana.

Destaca que en iste zenso se denomine a la fin a l'aragonés e a o catalán por o suyo nombre, si bien s'han desagregato os datos de qui dicen charrar “patués” e “chapurreau”. Os primers pueden incluyir-se en o dominio lingüístico de l'aragonés e se zir-cunscriben más que más a la comarca d'a Ribagorza. Os segundos pertenexen a l'ambito d'o catalán, e se concentran, sobre tot, en a probinzia de Teruel en as comarcas d'o Matarraña e Baxo Aragón espezialmén.

1. www.aragon.es/DepartamentosOrganismosPublicos/Organismos/InstitutoAragonEstadistica/AreasTematicas/02_Demografia_Y_Poblacion/01_CifrasPoblacion_Y_Censos/03_Censos/ci.01_Censo_2011.detalleDepartamento

3. Speakers' distribution

In 2014 came out linguistic data regarding Aragon of the census carried out by the National Statistical Institute in 2011. The website of the Aragonese Statistical Institute¹ can be consulted for detailed information. There are general data for Aragon and these disaggregated into provinces, counties and towns having more than 10,000 inhabitants.

According to this census, Aragonese, including the *'patués'* (dialect of the Benasque Valley), has 54,481 speakers. This is the first census covering how Aragonese is used in the whole Aragon –the first and previous one, dating back to 1981, did not include Saragossa and other towns.

It is to be pointed out that, although very little public action has been done regarding the Aragonese language (scarce teaching, almost no public presence, no linguistic planning, legislative conflicts...), the number of speakers has increased –or at least is has not decreased. Last official census in 1981 counted 29,477 speakers, including those who used the language and those who only knew it. However, no data from Saragossa were collected, which in the end can emerge as the key factor, as this census counts 25,004 more people. This is 84.8 per cent more of the 1981 census figures.

1. 4.09 PER CENT OF THE ARAGONESE POPULATION KNOWS THE ARAGONESE LANGUAGE

With this official data we can claim that 4.09 per cent of the Aragonese population knows the Aragonese language. This confirms the success of civil society and associations for promoting and safeguarding the language. With the personal and altruistic efforts of their members, they are achieving the survival of our language.

When more disaggregated data become available to the public, it will be possible to have a more precise approach to this figures. For example, now it remains unknown how data have been managed in towns located in La Ribagorza, an area with Aragonese and Catalan speaking towns.

It is to stress that in this census Aragonese and Catalan have been called by their names, although data from those claiming to speak *'patués'* and *'chapurreau'* have been disaggregated. The former can be included in the Aragonese speaking area and can be mostly found in La Ribagorza. The later are part of the Catalan speaking area and are mostly found in the counties of Matarranya and Bajo Aragón in the province of Teruel.

3. Distribución de los hablantes

En 2014 se conocieron los datos lingüísticos relativos a Aragón del Censo elaborado por el Instituto Nacional de Estadística en 2011. Pueden consultarse íntegramente en la página web del Instituto Aragonés de Estadística¹ donde aparecen los datos generales de Aragón, por provincias, por comarcas y de municipios de más de 10.000 habitantes.

Según este Censo que es el primero que recoge el empleo del aragonés en todo Aragón (el de 1981 –único existente hasta la fecha– no incluía Zaragoza y otras poblaciones) el aragonés, incluyendo el *"patués"* (dialecto del valle de Benasque) cuenta 54.481 hablantes.

Hay que destacar que pese a la muy escasa intervención pública hacia el aragonés (escasa enseñanza, prácticamente nula presencia pública, ausencia de política lingüística, conflictos legislativos...) se ha producido un incremento (o al menos no ha habido decrecimiento) de hablantes ya que los últimos datos oficiales, que databan de 1981, cuantificaban en 29.477 los hablantes (sumando los que lo utilizaban y los que solo lo conocían), si bien como se ha dicho no se contaba con datos de Zaragoza capital, lo que a la postre ha podido ser determinante porque la explotación de los datos de este último Censo arroja un aumento de 25.004 personas, lo que supone un 84,8% más de lo que indicaba el censo de 1981.

1. EL 4,09% DE LOS ARAGONESES CONOCE EL ARAGONÉS

Con estos datos oficiales podemos afirmar que el 4,09% de los aragoneses conocen la lengua aragonesa.

Esto confirma el éxito de la sociedad civil y de las asociaciones de promoción y defensa del aragonés, que con el esfuerzo personal y altruista de sus miembros son los que están consiguiendo mantener viva nuestra lengua.

Los datos más desagregados, cuando se hagan públicos, nos permitirán conocer con más precisión estas cifras ya que por ahora se ignora, por ejemplo, cómo se han computado los datos en los municipios de La Ribagorza, una comarca en la que hay municipios tanto de lengua aragonesa como catalana.

Destaca que en este censo se denomine por fin al aragonés y al catalán por su nombre, si bien se han desagregado los datos de quienes dicen hablar *"patués"* y *"chapurreau"*. Los primeros pueden incluirse en el dominio lingüístico del aragonés y se circunscribe mayoritariamente a la comarca de La Ribagorza. Los segundos pertenecen al ámbito del

1. http://www.aragon.es/DepartamentosOrganismosPublicos/Organismos/InstitutoAragonésEstadística/ÁreasTemáticas/02_Demografía_Y_Población/01_CifrasPoblación_Y_Censos/03_Censos/ci.01_Censo_2011.detalleDepartamento



Yebra de Basa. Foto: Rafel Vidaller

2. L'11% D'OS ARAGONESES SON BILINGÜES E A METÁ D'OS ARAGONESO-FABLADORS SON EN ZARAGOZA

Cuasi l'11% d'os aragoneses (145.566 personas) repartitos en todas as comarcas d'Aragón, afirman tener atra luenga propia antiparte d'o castellano.

O primer dato sorprendén (insistimos que o censo de 1981 ignoraba Zaragoza capital) ye que o 43,8% de fabladors (23.894 personas) biben en a

comarca de Zaragoza encara que nomás suponen o 3,15% d'o total d'a suya población.

As comarcas an que se da un mayor conoximiento d'a luenga, son as d'o norte, an que tenemos Sobrarbe con 17,30% d'a población (17,56% si se incluye o patués como s'indica en as graficas más enta baxo), Chazetania con l'11,56 % e Alto Galligo con o 8,84%. Un análisis más detallato podrá fer-se, como emos dito, malas que se conoxcan más datos d'a Ribagorza. En ista comarca, si atendemos solo

2. 11 PER CENT OF THE ARAGONESE POPULATION IS BILINGUAL. HALF OF THE ARAGONESE SPEAKERS ARE IN SARAGOSSA

Almost 11 per cent of the Aragonese population (145,566 people) all across Aragon claims to have another native language besides Castilian Spanish.

The first surprising figure is that 43.8 per cent of the speakers (23,894) live in the area of Saragossa, although they only make up 3.15 per cent of its population. We note again the 1981 census not taking into account the capital city of Saragossa.

The counties with more speakers are the northern ones: in Sobrarbe 17.30 per cent of the population can Aragonese (17.56 per cent including the 'patués', as shown in the charts below). In Jacetania, the figure is 11.56 per cent and in Alto Gállego 8.84 per cent. It will be possible to carry out a more detailed analysis when more figures from La Ribagorza become available, as already mentioned. In this area there is already a high percentage of speakers (12.79) considering only people referring to their language as Aragonese. But including the 'patués' figures, which is a diatopic variety highly concentrated in this area, this amounts to 27.41 per cent. And if Catalan would be included, this transnational and multicultural area since its origins turns out to have a spectacular 54.55 per cent of the population being bilingual. This figure should provide food for thought for the competent authorities.

catalán, y se concentran, mayoritariamente, en la provincia de Teruel en las comarcas del Matarraña y Bajo Aragón especialmente.

2. EL 11% DE LOS ARAGONESES SON BILINGÜES Y LA MITAD DE LOS ARAGONESEHABLANTES ESTÁN EN ZARAGOZA

Casi el 11% de aragoneses (145.566 personas) repartidos en todas las comarcas de Aragón, afirman tener otra lengua propia además del castellano.

El primer dato sorprendente (insistimos que el censo de 1981 ignoraba Zaragoza capital) es que el 43,8% de hablantes (23.894 personas) viven en la comarca de Zaragoza aunque solo suponen el 3,15% del total de su población.

Las comarcas donde se da un mayor conocimiento de la lengua, son las del norte, donde tenemos Sobrarbe con 17,30% de la población (17,56% si se incluye el patués como se indica en las gráficas más abajo), Jacetania con el 11,56 % y Alto Gállego con el 8,84%. Un análisis más detallado podrá llevarse a cabo, como hemos dicho, cuando se conozcan más datos de La Ribagorza. En esta comarca, si atendemos solo a las personas que se refieren a su lengua como aragonés, el porcentaje ya es elevado, un 12,79%. Pero si sumamos los datos del "patués", variedad diatópica muy concentrada en esta comarca, los datos se elevan al 27,41%. Y si se sumase el catalán, en esta comarca transfronteriza y multicultural desde sus orígenes los datos nos dan un espectacular 54,55% de la población como bilingüe. Un dato que debería hacer reflexionar a las administraciones responsables.

que a las personas que se refieren a la suya luenga como aragonés, o porzentache ya ye elebato, un 12,79%. Pero si sumamos os datos d'o "patués", bariedá diatopica bien concentrata en ista comarca, os datos puyan a o 27,41%. E si se sumase o catalán, en ista comarca transfronteriza e multicultural dende os suyos oríchens os datos nos dan un espectacular 54,55% d'a poblazió como bilingüe. Un dato que debería fer reflexionar a las administracions responsables.

Grafico 1. *Chart 1.* Gráfico 1

Aragón
Aragon
Aragón

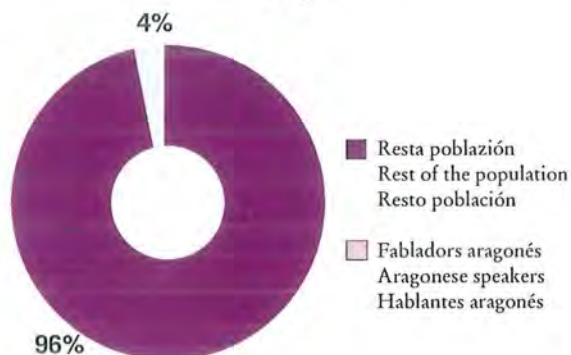


Grafico 2. *Chart 2.* Gráfico 2

Probinzia de Uesca
Province of Huesca
Provincia de Huesca

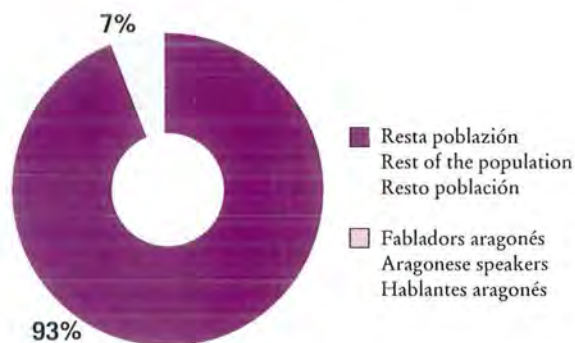


Grafico 3. *Chart 3.* Gráfico 3

Probinzia de Zaragoza
Province of Saragossa
Provincia de Zaragoza

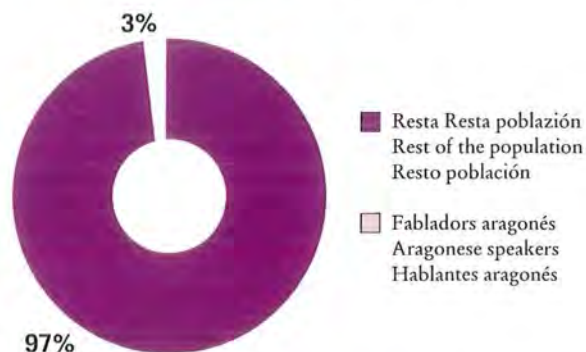


Grafico 4. *Chart 4.* Gráfico 4

Probinzia de Teruel
Province of Teruel
Provincia de Teruel

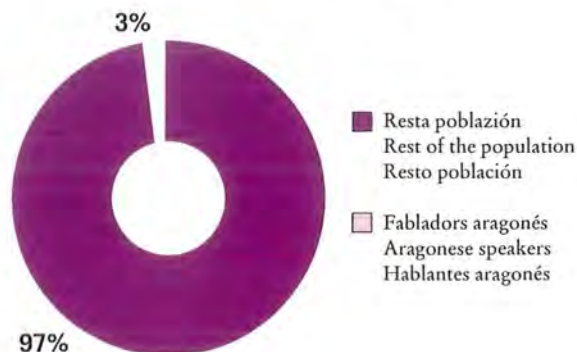


Grafico 5. Chart 5. Gráfico 5

Porzentache de fabladors d'aragonés (incluyendo-ie o "patués") en as comarcas d'a probinzia de Uesca
 / Percentage of Aragonese speakers (including 'patués' in the counties of the province of Huesca
 / Porcentaje de hablantes de aragonés (incluyendo el "patués") en las comarcas de la provincia de Huesca



4. Cuestions churidicas

En l'año 2014 l'Administración d'a Comunidá Autonoma ha continato implementando a politica lingüística deribata d'a Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón.

L'ha feito a trabiés de tres instrumentos churidicos:

1. O conchunto de Resoluzions d'a Direzió Cheneral de Chestión de Personal que combocoron as plazas de mayestros d'aragonés.

2. A Orden que aprebo o Curriclo d'Educazió Primaria.

3. A modificazió d'a Ley de Patrimonio Cultural Aragonés.

1. COMBOCATORIAS DE PLAZAS DE MAYESTRO D'ARAGONÉS

Se trata de zinco resoluzions d'a Direzió Cheneral de Chestión de Personal feita o 14 d'abril de 2014, en a que se comboca en os cuatro primers casos “procedimiento de constitución de lista de espera de aspirantes al desempeño de puestos de trabajo en régimen de interinidad en el Cuerpo de Maestros con los siguientes perfiles”:

- “Perfil Lengua Aragonesa, variedad Anso-tano”.

- “Perfil Lengua Aragonesa, variedad Arago-nés del Sobrarbe”.
- “Perfil Lengua Aragonesa, variedad Cheso”.
- “Perfil Lengua Aragonesa, variedad Bajorri-bagorzano”.

En o zinqueno “se convoca procedimiento de ampliación de la lista de espera de aspirantes al desempeño de puestos de trabajo en régimen de interinidad en el Cuerpo de Maestros con:

- “Perfil Lengua Aragonesa”.

Malas que se fazió o prozeso seleutibo, por os sindicatos Confederación General del Trabajo e Sindicato de Trabajadores de la Enseñanza de Aragón se deteutoron bellas irregularidaz e fuen presentatos senglos recursos en bía administratiba que no fuen resuel-tos en l'año 2014.

Os recurrens solizitoron bista d'o espedién admi-nistratibo ta poder formular os suyos recursos, o que lis fue negato por l'Administrazió.

A pesar d'ixo presentoron os suyos recursos d'al-zada basatos en dos causas fundamentals:

1. Recusazió d'os dos bocals (d'os cuatro miem-bros) d'a Comisión de Selezió en o caso d'o prozeso seleutibo ta a “variedad Anso-tano” por pertenexer a la mesma Asoziación que l'aprebato en primer puesto, formando parte, antiparte, d'a Chunta de Gobierno d'a mesma.

4. Judicial matters

During 2014 the Government of the Autonomous Community has gone on implementing the linguistic policy following the Act *Ley* 3/2013, May 9th about the use, protection and promotion of the languages and language varieties of Aragón.

This has been carried out using three legal means:

1. Resolutions of the Directorate-General for Staff Management offering vacancy notices for Aragonese primary school teachers.
2. The Order approving the Primary Education Curriculum.
3. The modification of the Act for Aragonese Cultural Heritage (*Ley de Patrimonio Cultural Aragonés*)

1. VACANCY NOTICE FOR ARAGONESE PRIMARY SCHOOL TEACHERS

There are five Resolutions of the Directorate-General for Staff Management dated April 14th 2014 offering for the first vacancies *‘procedimiento de constitución de lista de espera de aspirantes al desempeño de puestos de trabajo en régimen de interinidad en el Cuerpo de Maestros con los siguientes perfiles’*:

‘Perfil Lengua Aragonesa, variedad Ansotano’.

‘Perfil Lengua Aragonesa, variedad Aragonés del Sobrarbe’.

‘Perfil Lengua Aragonesa, variedad Cheso’.

‘Perfil Lengua Aragonesa, variedad Bajorribagorzano’.

For the fifth one *‘se convoca procedimiento de ampliación de la lista de espera de aspirantes al desempeño de puestos de trabajo en régimen de interinidad en el Cuerpo de Maestros con:*

‘Perfil Lengua Aragonesa’.

Once the selection process finished, some irregularities were noticed by the trade unions *Confederación General del Trabajo* and *Sindicato de Trabajadores de la Enseñanza de Aragón*. They applied for two administrative remedies that were not exhausted in 2014.

The appellants asked to consult the official status file so as to apply for the remedies, but the Administration refused. Nevertheless, they appealed to a superior court based on the following two main reasons:

1. Objection to two of the four members of the Selection Committee in the case of the *‘variedad Ansotano’* selection process for being members of the same association than the one who passed the selection process on the first place. Moreover, in this case they were members of the Governing Board of the association.

2. Inadequacy of the exam questions regarding the vacancy notice.

This selection processes also caused a parliamentary question being tabled by the Parliamentary Group *Chunta Aragonesista* (question 613/14, *BOCA* June 16th 2014). It was answered by the Cabinet Secretary for Education, University, Culture and Sport of the

4. Cuestiones jurídicas

Durante 2014 la Administración de la Comunidad Autónoma ha continuado implementando la política lingüística derivada de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón.

Lo ha llevado a cabo a través de tres instrumentos jurídicos:

1. El conjunto de Resoluciones de la Dirección General de Gestión de Personal que convocaron las plazas de maestros de aragonés.
2. La Orden que aprobó el Currículo de Educación Primaria.
3. La modificación de la Ley de Patrimonio Cultural Aragonés.

1. CONVOCATORIAS DE PLAZAS DE MAESTRO DE ARAGONÉS

Se trata de cinco resoluciones de la Dirección General de Gestión de Personal de fecha 14 de abril de 2014, en la que se convoca en los cuatro primeros casos “procedimiento de constitución de lista de espera de aspirantes al desempeño de puestos de trabajo en régimen de interinidad en el Cuerpo de Maestros con los siguientes perfiles”:

“Perfil Lengua Aragonesa, variedad Ansotano”.

“Perfil Lengua Aragonesa, variedad Aragonés del Sobrarbe”.

“Perfil Lengua Aragonesa, variedad Cheso”.

“Perfil Lengua Aragonesa, variedad Bajorribagorzano”.

En el quinto “se convoca procedimiento de ampliación de la lista de espera de aspirantes al desempeño de puestos de trabajo en régimen de interinidad en el Cuerpo de Maestros con:

“Perfil Lengua Aragonesa”.

Una vez llevado a cabo el proceso selectivo, por los sindicatos Confederación General del Trabajo y Sindicato de Trabajadores de la Enseñanza de Aragón se detectaron algunas irregularidades y fueron presentados sendos recursos en vía administrativa que no fueron resueltos en el año 2014.

Los recurrentes solicitaron vista del expediente administrativo para poder formular sus recursos, lo que les fue negado por la Administración.

A pesar de ello presentaron sus recursos de alzada basados en dos causas fundamentales:

1. Recusación de los dos vocales (de los cuatro miembros) de la Comisión de Selección en el caso del proceso selectivo para la “variedad Ansotano” por pertenecer a la misma Asociación que el aprobado en primer lugar, formando parte, además, de la Junta de Gobierno de la misma.

2. No adecuación de las preguntas del examen al contenido de la convocatoria.

Asimismo estos procesos selectivos dieron lugar a la presentación de una pregunta parlamentaria en las Cortes de Aragón por el Grupo Parlamentario Chunta Aragonesista (pregunta 613/14, *BOCA*

2. No adecuación d'as preguntas d'o examen a o contenito d'a combocatoria.

Asinasmismo istos prozesos seleutibos prebocoron a presentación d'una pregunta parlamentaria en as Cortes d'Aragón por o Grupo Parlamentario Chunta Aragonesista (pregunta 613/14, BOCA 16/06/14, respondita por a Consellera d'Educazión, Unibersidá, Cultura e Esporte o 2 de chunio de 2014) e una atra d'o Grupo Parlamentario d'Izquierda Unida de Aragón (pregunta 1020/14, BOCA 1/10/14), respondita por a Consellera d'Educazión, Unibersidá, Cultura e Esporte o 19 d'otubre de 2014.

2. APREBAZIÓN D'O CURRICLO D'EDUCAZIÓN PRIMARIA

O Gubierno d'Aragón aprebó a Orden de 16 de junio de 2014, de la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, por la que se aprueba el currículo de la Educación Primaria y se autoriza su aplicación en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón (BOA 119 de 20 de chunio de 2014).

A Orden contiene “los elementos constitutivos del currículo: los objetivos de etapa, las competencias clave, los contenidos, los métodos pedagógicos, los criterios de evaluación del grado de adquisición de las competencias clave y del logro de los objetivos y los estándares de aprendizaje evaluables, que han sido definidos en el Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero. A través de ellos, se manifiestan los propósitos del currículo que, en el marco del ordenamiento educativo, el profesorado desarrollará en las progra-

maciones didácticas y en su práctica docente, teniendo en cuenta las necesidades y las características del alumnado, así como las directrices y decisiones sobre la adaptación y concreción de los objetivos y contenidos curriculares para la intervención educativa, incluidos en el Proyecto Curricular de Etapa del centro.” Seguntes os suyos Requilorios: “Nuestra realidad lingüística, reconocida en dicha Ley, se concreta mediante la incorporación del área de Lenguas Propias de Aragón desarrollada en este currículo con objeto de favorecer, en las zonas de utilización predominante, el aprendizaje de las lenguas propias.”

Isto lo desembolica en l'artículo 19 en l'Anecso II:
Artículo 19. Enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

1. Los centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad Autónoma de Aragón podrán impartirlas acogiéndose al horario previsto en el anexo III-B en las condiciones establecidas en el artículo 10.3 de la presente orden. Para ello elaborarán una propuesta de distribución horaria semanal que respete, en todo caso, las enseñanzas mínimas establecidas para cada área de conocimiento. Esta propuesta, justificada mediante un proyecto, deberá ser aprobada de acuerdo con lo establecido en los artículos 127 y 132 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en la redacción dada en la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa, e informada por el Servicio Provincial del Departamento competente en materia educativa con carácter previo a su autorización.

Aragonese Government on June 2nd 2014. Similarly, the Parliamentary Group *Izquierda Unida de Aragón* tabled another parliamentary question (question 1020/14, BOCA October 1st 2014). It was answered by the Cabinet Secretary for Education, University, Culture and Sport of the Aragonese Government on October 19th 2014.

2. PRIMARY EDUCATION CURRICULUM ADOPTION

The Aragonese Government approved the Order on June 16th 2014 of the Cabinet Secretary for Education, University, Culture and Sport to adopt the Primary Education curriculum and authorise the implementation of it in the schools in the Autonomous Community of Aragon (BOA 119, June 20th 2014).

The order contains '*los elementos constitutivos del currículo: los objetivos de etapa, las competencias clave, los contenidos, los métodos pedagógicos, los criterios de evaluación del grado de adquisición de las competencias clave y del logro de los objetivos y los estándares de aprendizaje evaluables, que han sido definidos en el Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero. A través de ellos, se manifiestan los propósitos del currículo que, en el marco del ordenamiento educativo, el profesorado desarrollará en las programaciones didácticas y en su práctica docente, teniendo en cuenta las necesidades y las características del alumnado, así como las directrices y decisiones sobre la adaptación y concreción de los objetivos y contenidos curriculares para la intervención educativa, incluidos en el Proyecto Curricular de Etapa del centro*'.

According to its Preliminary, '*Nuestra realidad lingüística, reconocida en dicha Ley, se concreta mediante la incorporación del área de Lenguas Propias de Aragón desarrollada en este currículo con objeto de favorecer, en las zonas de utilización predominante, el aprendizaje de las lenguas propias*'.

This is explained in Article 19 and Appendix II:

Artículo 19. Enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

1. Los centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad Autónoma de Aragón podrán impartirlas acogiéndose al horario previsto en el anexo III B en las condiciones establecidas en el artículo 10.3 de la presente orden. Para ello elaborarán una propuesta de distribución horaria semanal que respete, en todo caso, las enseñanzas mínimas establecidas para cada área de conocimiento. Esta propuesta, justificada mediante un proyecto, deberá ser aprobada de acuerdo con lo establecido en los artículos 127 y 132 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en la redacción dada en la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa, e informada por el Servicio Provincial del

16/06/14, respondida por la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte el 2 de junio de 2014) y otra del Grupo Parlamentario de Izquierda Unida de Aragón (pregunta 1020/14, BOCA 1/10/14), respondida por la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte el 19 de octubre de 2014.

2. APROBACIÓN DEL CURRÍCULO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

El Gobierno de Aragón aprobó la Orden de 16 de junio de 2014, de la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, por la que se aprueba el currículo de la Educación Primaria y se autoriza su aplicación en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón (BOA 119 de 20 de junio de 2014).

La Orden contiene "los elementos constitutivos del currículo: los objetivos de etapa, las competencias clave, los contenidos, los métodos pedagógicos, los criterios de evaluación del grado de adquisición de las competencias clave y del logro de los objetivos y los estándares de aprendizaje evaluables, que han sido definidos en el Real Decreto 126/2014, de 28 de febrero. A través de ellos, se manifiestan los propósitos del currículo que, en el marco del ordenamiento educativo, el profesorado desarrollará en las programaciones didácticas y en su práctica docente, teniendo en cuenta las necesidades y las características del alumnado, así como las directrices y decisiones sobre la adaptación y concreción de los objetivos y contenidos curriculares para la intervención educativa, incluidos en el Proyecto Curricular de Etapa del centro." Según su Preámbulo: "Nuestra realidad lingüística, reconocida en dicha Ley, se concreta mediante la incorporación del área de Lenguas Propias de Aragón desarrollada en este currículo con objeto de favorecer, en las zonas de utilización predominante, el aprendizaje de las lenguas propias."

Esto lo desarrolla en el artículo 19 y el Anexo II:

Artículo 19. Enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

1. Los centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad Autónoma de Aragón podrán impartirlas acogiéndose al horario previsto en el anexo III-B en las condiciones establecidas en el artículo 10.3 de la presente orden. Para ello elaborarán una propuesta de distribución horaria semanal que respete, en todo caso, las enseñanzas mínimas establecidas para cada área de conocimiento. Esta propuesta, justificada mediante un proyecto, deberá ser aprobada de acuerdo con lo establecido en los artículos 127 y 132 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en la redacción dada en la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa, e informada por el Servicio Provincial del Departamento

2. Asimismo, aquellos centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad Autónoma de Aragón podrán desarrollar proyectos lingüísticos que faciliten el aprendizaje funcional de las mismas mediante su uso como lengua vehicular para la enseñanza de otras áreas de conocimiento. Dichos proyectos han de ser aprobados, de acuerdo con lo establecido en los artículos 127 y 132 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en la redacción dada en la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa, y deberán ser informados por el Servicio Provincial del Departamento competente en materia educativa con carácter previo a su autorización.

Los centros podrán acogerse al horario previsto en el anexo III-B en las condiciones establecidas en el artículo 10.3 de la presente orden.

3. El artículo 5 de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, establece dos zonas: zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas y zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia del área oriental de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas. El currículo desarrollado en el anexo II de la presente orden hace referencia, exclusivamente, a la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica.

4. En la enseñanza de la lengua aragonesa de la zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas indicada en el punto anterior, se utilizará una sola norma ortográfica, que será establecida por la Academia Aragonesa de la Lengua. Mientras la Academia no determine esta norma, la norma ortográfica que se utilizará para impartir la lengua aragonesa es la Propuesta Ortográfica del Estudio de Filología Aragonesa.

Manimenos, a Orden, a chuizio de buena cosa d'entidaz teneba grieus defeutos d'orden dozén e churidico.

Por ixo se presentoron alegazions en o tramite ubierto ta ixo por as entidaz CSIF, Colla de Profesora de Primaria de Luenga Aragonesa (Mayestros d'Aragonés), Fundación Gaspar Torrente, Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde de Estudios Aragoneses, Sociedad Cultural Aladrada, Boira Fablans Zinco Billas e atras por personas a títol particular.

En ellas s'abisaba a l'Alministración de bellas errors comesas, como que l'Anecso II yera copiato d'o curriclo de luenga estranchera d'atras Comunidaz como Canarias e Andalucía (cosa que se constataba tamién en l'aria de literatura an que s'esichiba a os alumnos "Obj. LCL7. Utilizar la lectura como fuente de aprendizaje, de placer y de enriquecimiento personal, y aproximarse a obras relevantes de la tradición literaria, incluyendo muestras de la literatura canaria, para desarrollar habilidades lectoras y hábitos de lectura...") e tamién que ixo "talla-pegar" se perzibiba

Departamento competente en materia educativa con carácter previo a su autorización.

2. Asimismo, aquellos centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad Autónoma de Aragón podrán desarrollar proyectos lingüísticos que faciliten el aprendizaje funcional de las mismas mediante su uso como lengua vehicular para la enseñanza de otras áreas de conocimiento. Dichos proyectos han de ser aprobados, de acuerdo con lo establecido en los artículos 127 y 132 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en la redacción dada en la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa, y deberán ser informados por el Servicio Provincial del Departamento competente en materia educativa con carácter previo a su autorización.

Los centros podrán acogerse al horario previsto en el anexo III B en las condiciones establecidas en el artículo 10.3 de la presente orden.

3. El artículo 5 de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, establece dos zonas: zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas y zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia del área oriental de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas. El currículo desarrollado en el anexo II de la presente orden hace referencia, exclusivamente, a la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica.

4. En la enseñanza de la lengua aragonesa de la zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas indicada en el punto anterior, se utilizará una sola norma ortográfica, que será establecida por la Academia Aragonesa de la Lengua. Mientras la Academia no determine esta norma, la norma ortográfica que se utilizará para impartir la lengua aragonesa es la Propuesta Ortográfica del Estudio de Filología Aragonesa.

Nevertheless, the Order had severe defects regarding teaching and judicial aspects, according to numerous organisations. As a result, arguments were presented in the procedure started by the organisations CSIF, Colla de Profesorau de Primaria de Luenga Aragonesa (Mayestros d'Aragonés), Fundació Gaspar Torrente, Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde de Estudios Aragoneses, Sociedad Cultural Aladrada, Boira Fablans Zinco Billas and some individuals.

With these arguments the Administration was warned of some mistakes made, such as the Appendix II being copied from the second

competente en materia educativa con carácter previo a su autorización.

2. Asimismo, aquellos centros que impartan enseñanzas de lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad Autónoma de Aragón podrán desarrollar proyectos lingüísticos que faciliten el aprendizaje funcional de las mismas mediante su uso como lengua vehicular para la enseñanza de otras áreas de conocimiento. Dichos proyectos han de ser aprobados, de acuerdo con lo establecido en los artículos 127 y 132 de la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, en la redacción dada en la Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa, y deberán ser informados por el Servicio Provincial del Departamento competente en materia educativa con carácter previo a su autorización.

Los centros podrán acogerse al horario previsto en el anexo III-B en las condiciones establecidas en el artículo 10.3 de la presente orden.

3. El artículo 5 de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, establece dos zonas: zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas y zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia del área oriental de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas. El currículo desarrollado en el anexo II de la presente orden hace referencia, exclusivamente, a la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica.

4. En la enseñanza de la lengua aragonesa de la zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma, con sus modalidades lingüísticas indicada en el punto anterior, se utilizará una sola norma ortográfica, que será establecida por la Academia Aragonesa de la Lengua. Mientras la Academia no determine esta norma, la norma ortográfica que se utilizará para impartir la lengua aragonesa es la Propuesta Ortográfica del Estudio de Filología Aragonesa.

Sin embargo, la Orden, a juicio de numerosas entidades adolecía de graves defectos de orden docente y jurídico.

Por ello se presentaron alegaciones en el trámite abierto para ello por las entidades CSIF, Colla de Profesorau de Primaria de Luenga Aragonesa (Mayestros d'Aragonés), Fundació Gaspar Torrente, Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde de Estudios Aragoneses, Sociedad Cultural Aladrada, Boira Fablans Zinco Billas y otras por personas a título particular.

claramén en a denominazi3n de “nueba luenga” que se daba a la luenga propia en l’Anecso II.

Por atro costato se feba ensistenzia en a falta d’adecuazi3n d’o Curriclo a o Marco Europeu d’as Luengas, a disparidá d’esichenzias entre o esichito en castellano e aragonés (por exemplo en 1º de Primaria –ninos de 6 años– en castellano: “vocales, consonantes, el alfabeto, la sílaba”, e en aragonés: “flexi3n verbal, conjugaci3n de los verbos regulares e irregulares ms frecuentes”) parando cuenta, antiparte, que ista zaguera luenga cuenta solo que con una ora de dozenzia a la semana.

Tamién se meteba de manifiesto a inidoneid de fer serbir ferramientas como a Wikipedia que os suyos contenitos no tienen un minimo control zientifico.

Por atra man se feba constar que a inclusi3n de l’aragonés en o curriclo en yera en competencia con atras asignaturas entre as que debaban trigar as familias, como refuerzo de castellano, refuerzo de matematicas u segunda luenga estranchera, o que, data a inutilid de l’aragonés en a regulazi3n churidica actual, feba de mui mal trigar.

Seguntes documento d’a Direzi3n Cheneral de Politica Educatiba denguno d’os redactors d’o Curriclo ye mayestro de primaria, mesmo l’asesor esterno achustato ni sisquiera ye dozén de primaria ni de secundaria.

En zaguer puesto, dende o punto de bista churidico se criticaba a infrazi3n d’os articlos 7 e 8 d’a Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protecci3n y promoci3n de las lenguas y modalidades lingüisticas propias de Aragón, ya que daba l’autorid lingüistica a una entid pribata.

L’Alministraci3n no consideró oportuno ni correchir as ebidens errors, ni modificar a resta d’as cuestions alegatas e aprebo a Orden en os terminos explicatos.

Isto prebocó que por una d’as entidaz que eba presentato alegazions, a Fundaci3n Gaspar Torrente, se presentase Recurso Contenzioso-Administratibo debn d’o Trebunal Superior de Chustizia d’Arag3n, basato esclusibamén en a zaguera d’as cuestions espresatas, a infrazi3n d’os arts. 7 y 8 d’a Ley 3/2013, e solizitando como mida cautelar a suspensi3n de l’articulo 19 d’a Orden, o que no implicaba que no se podese impartir l’amostranza de l’aragonés, pus podeba continuar fendo-se como dica agora (como asinas ye estato) estando almitita a tramite a demanda e conzedita a mida cautelar.

A Diputaci3n Cheneral d’Arag3n recurrió as midas cautelars e o Tribunal Superior de Justicia de Aragón manteni3 a de suspensi3n d’o parrafo 4 de l’articulo 19 d’a Orden, ye dezir l’aplicaci3n d’a propuesta ortografica d’o Estudio de Filologia de Aragón.

En l’actualid o prozedimiento se troba en fase de reclamaci3n d’o espedién administratibo a la Diputaci3n General de Aragón.

3. MODIFICAZI3N D’A LEI DE PATRIMONIO CULTURAL ARAGONÉS

Os partitos que sustentan a o Gobierno (PP-PAR) han emplegato o tramite d’aprebaci3n d’os Presupuestos d’a Comunidá Autonoma d’Arag3n ta 2015 (aprebatos por Ley 13/2014, de 30 de diciembre, de

language curriculum of other Autonomous Communities such as Canarias and Andalusia. This was also confirmed in the Literature area, where pupils were required to get to know the Canarian Literature: '*Obj. LCL7. Utilizar la lectura como fuente de aprendizaje, de placer y de enriquecimiento personal, y aproximarse a obras relevantes de la tradición literaria, incluyendo muestras de la literatura canaria, para desarrollar habilidades lectoras y hábitos de lectura...*'. This 'copy-and-paste' was also evident in naming the native language 'new language' ('*nueva lengua*') in Appendix II.

In addition, the curriculum's inadequacy regarding the Common European Framework of Reference for Languages was noted, as well as the gap between what pupils are supposed to know in Castilian Spanish and Aragonese. For example, in the first year of Primary Education (six-year-old children) pupils are required to learn letters representing vowels and consonants, the alphabet and the syllable in Castilian Spanish ('*vocales, consonantes, el alfabeto, la sílaba*'), whereas in Aragonese they are supposed to be taught about verb formation and regular and most common irregular verbs ('*flexión verbal, conjugación de los verbos regulares e irregulares más frecuentes*'). On top of that, it should be considered that only one hour a week is devoted to the Aragonese language.

It was also noted the use of tools such as Wikipedia being unsuitable, as there is no system of scientific quality control for its contents.

On the other hand, it was pointed out that in this curricular scenario other school subjects were competing against the Aragonese language. Aragonese was to be chosen over mentoring Castilian Spanish or Maths sessions or a second language. For this reason, given Aragonese not being useful within the current legal regulation, it was very difficult for it to be chosen.

According to a document of the Directorate-General for Education Policy, none of the curriculum's designers works as a primary education teacher. Moreover, the hired external advisor is not even a primary or secondary education teacher.

Finally, legally it was criticised the infringement of Articles 7 and 8 of the Act Ley 3/2013, May 9th, on the use, protection and promotion of the languages and language varieties native to Aragon, as a private organisation was considered to be the authoritative organisation in linguistic matters.

The Administration did not consider to correct the obvious mistakes made or to modify the remaining invoked aspects. Therefore, the Order was approved along the lines set out above.

This led one of the institutions that presented arguments, the foundation *Fundación Gaspar Torrente*, to make an administrative appeal before the Court *Tribunal Superior de Justicia de Aragón*. This appeal was based only in the last mentioned aspect, the infringement

En ellas se avisaba a la Administración de algunos errores cometidos, como que el Anexo II estaba copiado del currículo de lengua extranjera de otras Comunidades como Canarias y Andalucía (algo que se constataba también en el área de literatura donde se exigía a los alumnos "*Obj. LCL7. Utilizar la lectura como fuente de aprendizaje, de placer y de enriquecimiento personal, y aproximarse a obras relevantes de la tradición literaria, incluyendo muestras de la literatura canaria, para desarrollar habilidades lectoras y hábitos de lectura...*") y también que ese "corta-pega" se percibía claramente en la denominación de "nueva lengua" que se daba a la lengua propia en el Anexo II.

Por otro lado se ponía de relieve la falta de adecuación del Currículo al Marco Europeo de las Lenguas, la disparidad de exigencias entre lo exigido en castellano y aragonés (por ejemplo en 1º de Primaria –niños de 6 años– en castellano: "vocales, consonantes, el alfabeto, la sílaba", y en aragonés: "flexión verbal, conjugación de los verbos regulares e irregulares más frecuentes") teniendo en cuenta, además, que esta última lengua cuenta solo con una hora de docencia a la semana.

También se ponía de manifiesto la inidoneidad de utilizar instrumentos como la Wikipedia cuyos contenidos no tienen un mínimo control científico.

Por otro lado se hacía constar que la inclusión del aragonés en el currículo lo era en competencia con otras asignaturas entre las que debían elegir las familias, como refuerzo de castellano, refuerzo de matemáticas o segunda lengua extranjera, lo que, dada la inutilidad del aragonés en la regulación jurídica actual, hacía muy difícil que fuera seleccionada.

Según documento de la Dirección General de Política Educativa ninguno de los redactores del Currículo es maestro de primaria, incluso el asesor externo contratado ni siquiera es docente de primaria ni de secundaria.

Finalmente, desde el punto de vista jurídico se criticaba la infracción de los artículos 7 y 8 de la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, puesto que daba la autoridad lingüística a una entidad privada.

La Administración no consideró oportuno ni corregir los evidentes errores, ni modificar el resto de las cuestiones alegadas y aprobó la Orden en los términos explicados.

Esto dio lugar a que por una de las entidades que había presentado alegaciones, la Fundación Gaspar Torrente, se presentara Recurso Contencioso-Administrativo ante el Tribunal Superior de Justicia de Aragón, basado exclusivamente en la última de las cuestiones expresadas, la infracción de los arts. 7 y 8 de la Ley 3/2013, y solicitando como medida cautelar la suspensión del artículo 19 de la Orden, lo que no implicaba que no se pudiera impartir la enseñanza del arago-

Presupuestos de la Comunidad Autónoma de Aragón para el ejercicio 2015, BOA núm. 256 de 31 d'abiento de 2014) ta, en a Ley 14/2014, de 30 de diciembre, de Medidas Fiscales y Administrativas de la Comunidad Autónoma de Aragón (BOA num. 256 de 31 d'abiento de 2014), modificar l'artículo 4 d'a Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés e eliminar asinas as referenzias a l'aragonés e o catalán, quedando redactato por l'artículo 32.2 d'o siguién modo:

Artículo 4. Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

1. Además del castellano, Aragón tiene como propias, originales e históricas las lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas de uso predominante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma.

2. Constituyen el patrimonio lingüístico aragonés todos los bienes materiales e inmateriales de relevancia lingüística relacionados con la historia y la cultura de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

A chustificazió aparexe en os Requilorios d'a referita Lei d'a siguién manera:

En materia de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, se modifica la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, por un lado, con el fin de extender a todos los bienes del Patrimonio Cultural aragonés la protección prevista en exclusiva para los bienes de interés cultural y, por otro lado, para adaptar la regulación de las lenguas y modalidades lingüísticas a la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promo-

ción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

Ista modificazió dentró en bigor o día 1 de chenero de 2015.

4. INFORME D'O SERBIZIO DE RECHIMEN CHURIDICO LOCAL D'A DGA PRIBANDO O EMPLEGO DE L'ARAGONÉS EN O CONZELLO DE UESCA

Por atro costato, l'aplicazió d'a Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protecció y promoció de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón, ha producido distorsions por a suya falta de desarrollo reglamentario.

Asinas o Secretario Cheneral d'o Conzello de Uesca solizitó a o Serbizio de Rechimen Churidico Local d'a Diputación General de Aragón, con calendata 2 de chunio de 2014, informe "relativo al uso de la lengua pirenaica (sic) propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma de Aragón en los debates de los órganos de gobierno de ese Ayuntamiento, así como de la redacción de las actas, acuerdos y otros documentos oficiales de esa entidad local", estando ebacuato por o referito Serbizio con calendata 10 de chulio de 2014 en os siguiens terminos:

"Hasta estos momentos no se ha producido la declaración por parte del Gobierno de Aragón de ninguna zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa, por lo que no es aplicable lo dispuesto en la Ley aragonesa 3/2013.

of Articles 7 and 8 of the Act Ley 3/2013. They were asking to take the suspension of Article 19 of the Order as a protective measure. This did not imply that it would not be possible to teach Aragonese, as it could be done as it has been until that moment. From then until now this has been the case. The application was accepted for processing and the protective measure was granted.

The Aragonese Government contested the protective measures and the Court *Tribunal Superior de Justicia de Aragón* maintained the measure suspending the paragraph 4 of Article 19 of the Order, that is to say the implementation of the *Estudio de Filología de Aragón* orthographic proposal.

The procedure is currently in the claim phase of the official status file to the Aragonese Government.

3. CHANGES TO THE ARAGONESE CULTURAL HERITAGE ACT (*LEY DE PATRIMONIO CULTURAL ARAGONÉS*)

The Budget for the Autonomous Community of Aragón for 2015 was approved in the Act *Ley* 13/2014, December 30th, Budget of the Autonomous Community of Aragón for 2015, *BOA* n. 256, December 31st 2014. The parties in government (PP and PAR) have used the formality of approving the Budget to modify Article 4 of the Act *Ley* 3/1999, March 10th, Aragonese Cultural Heritage through the Act *Ley* 14/2014, December 30th, Fiscal and Administrative Measures of the Autonomous Community of Aragón (*BOA* n. 256, December 31st 2014). This way the references to the Aragonese and Catalan language have been deleted. The final wording in Article 32.2 is as follows:

Artículo 4. Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

1. Además del castellano, Aragón tiene como propias, originales e históricas las lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas de uso predominante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma.

2. Constituyen el patrimonio lingüístico aragonés todos los bienes materiales e inmateriales de relevancia lingüística relacionados con la historia y la cultura de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

In the Preliminary of the mentioned Act it is referred to the changes in the following way:

En materia de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, se modifica la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, por un lado, con el fin de extender a todos los bienes del Patrimonio Cultural aragonés la protección prevista en exclusiva para los bienes de interés cultural y, por otro lado, para adaptar la regulación de las lenguas y modalidades lingüísticas a la Ley

nés, pues podía seguir haciéndose como hasta ahora (como así ha sido) siendo admitida a trámite la demanda y concedida la medida cautelar.

La Diputación General de Aragón recurrió las medidas cautelares y el Tribunal Superior de Justicia de Aragón mantuvo la de suspensión del párrafo 4 del artículo 19 de la Orden, es decir la aplicación de la propuesta ortográfica del Estudio de Filología de Aragón.

En la actualidad el procedimiento se encuentra en fase de reclamación del expediente administrativo a la Diputación General de Aragón.

3. MODIFICACIÓN DE LA LEY DE PATRIMONIO CULTURAL ARAGONÉS

Los partidos que sustentan al Gobierno (PP-PAR) han utilizado el trámite de aprobación de los Presupuestos de la Comunidad Autónoma de Aragón para 2015 (aprobados por Ley 13/2014, de 30 de diciembre, de Presupuestos de la Comunidad Autónoma de Aragón para el ejercicio 2015, *BOA* núm. 256 de 31 de diciembre de 2014) para, en la Ley 14/2014, de 30 de diciembre, de Medidas Fiscales y Administrativas de la Comunidad Autónoma de Aragón (*BOA* núm. 256 de 31 diciembre de 2014), modificar el artículo 4 de la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés y eliminar así las referencias al aragonés y el catalán, quedando redactado por el artículo 32.2 del siguiente modo:

Artículo 4. Lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

1. Además del castellano, Aragón tiene como propias, originales e históricas las lenguas aragonesas con sus modalidades lingüísticas de uso predominante en las áreas septentrional y oriental de la Comunidad Autónoma.

2. Constituyen el patrimonio lingüístico aragonés todos los bienes materiales e inmateriales de relevancia lingüística relacionados con la historia y la cultura de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

La justificación aparece en el Preámbulo de la referida Ley de la siguiente manera:

En materia de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, se modifica la Ley 3/1999, de 10 de marzo, del Patrimonio Cultural Aragonés, por un lado, con el fin de extender a todos los bienes del Patrimonio Cultural aragonés la protección prevista en exclusiva para los bienes de interés cultural y, por otro lado, para adaptar la regulación de las lenguas y modalidades lingüísticas a la Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.

Esta modificación entró en vigor el día 1 de enero de 2015.



Carrera en Santa Zilia

Tanto la intervención en los debates como la redacción de actas en el Ayuntamiento de Huesca deberá realizarse en la lengua oficial que es el castellano en virtud de lo dispuesto en el artículo 86 del Real Decreto 2568/1986 28 de noviembre, por el que

se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, al no existir en Aragón una lengua cooficial”.

Ye dezir, que se produz un efeuto contrario a o, teoricamén, pretendito por a Ley 3/2013 que ye, seguntes o suyo enunziato, l'uso, protezió e promozión d'as luengas propias.

5. SANTA CILIA/SANTA ZILIA

O Conzello de Santa Zilia aprebo ofizialmén en sesión plenera d'o 31 de marzo a denominazió bilin güe d'a localidá en castellano e en aragonés e asinas s'ha publicato en o *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca*, 11 d'abril de 2014, p. 4.568.²

2. “En sesión plenaria, celebrada el 31 de marzo de 2014, ha sido aprobada la propuesta de modificación del nombre del municipio en fabla y manteniendo a su vez el mismo en castellano: SANTA CILIA – SANTA ZILIA”.

3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón.
These changes were put in place on January 1st 2015.

4. REPORT OF THE *SERVICIO DE RÉGIMEN JURÍDICO LOCAL* (AUTHORITY FOR THE LEGAL STATUS OF LOCAL AUTHORITIES) OF THE ARAGONESE GOVERNMENT TO PREVENT COUNCILLORS FROM USING THE ARAGONESE LANGUAGE IN THE CITY OF HUESCA COUNCIL

The implementation of the Act *Ley* 3/2013, May 9th, about the use, protection and promotion of the languages and language varieties of Aragón has not been implemented as stated before due to the lack of regulatory developments. Thus, the General Secretary of the City of Huesca Council asked the *Servicio de Régimen Jurídico Local* of the Aragonese Government to draft a report on the use of the Aragonese language there: *'relativo al uso de la lengua pirenaica (sic) propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma de Aragón en los debates de los órganos de gobierno de ese Ayuntamiento, así como de la redacción de las actas, acuerdos y otros documentos oficiales de esa entidad local'*. The *Servicio* released a document on July 10th stating that, as the Aragonese Government had not declared any area of historical use of the Aragonese language, the Act *Ley* 3/2013 did not apply and the official language, namely Castilian Spanish, had to be used:

'Hasta estos momentos no se ha producido la declaración por parte del Gobierno de Aragón de ninguna zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa, por lo que no es aplicable lo dispuesto en la Ley aragonesa 3/2013.'

Tanto la intervención en los debates como la redacción de actas en el Ayuntamiento de Huesca deberá realizarse en la lengua oficial que es el castellano en virtud de lo dispuesto en el artículo 86 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, al no existir en Aragón una lengua cooficial'.

So the opposite effect to the theoretically aimed in the Act *Ley* 3/2013 (according to its title, the use, protection and promotion of the native languages) is achieved.

5. SANTA CILIA/SANTA ZILIA

Santa Zilia Council formally approved in plenary session on March 31st 2014 the bilingual name of the town in Castilian Spanish and Aragonese. This was published in the *Official Gazette of the Province of Huesca* on April 11th 2014, p. 4,568².

4. INFORME DEL SERVICIO DE RÉGIMEN JURÍDICO LOCAL DE LA DGA IMPIDIENDO EL USO DEL ARAGONÉS EN EL AYUNTAMIENTO DE HUESCA

Por otro lado, la aplicación de la *Ley* 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas de Aragón, ha producido distorsiones por su falta de desarrollo reglamentario.

Así el Secretario General del Ayuntamiento de Huesca solicitó al Servicio de Régimen Jurídico Local de la Diputación General de Aragón, con fecha 2 de junio de 2014, informe "relativo al uso de la lengua pirenaica (sic) propia de las áreas pirenaica y prepirenaica de la Comunidad Autónoma de Aragón en los debates de los órganos de gobierno de ese Ayuntamiento, así como de la redacción de las actas, acuerdos y otros documentos oficiales de esa entidad local", siendo evacuado por el referido Servicio con fecha 10 de julio de 2014 en los siguientes términos:

"Hasta estos momentos no se ha producido la declaración por parte del Gobierno de Aragón de ninguna zona de utilización histórica predominante de la lengua aragonesa, por lo que no es aplicable lo dispuesto en la Ley aragonesa 3/2013.

Tanto la intervención en los debates como la redacción de actas en el Ayuntamiento de Huesca deberá realizarse en la lengua oficial que es el castellano en virtud de lo dispuesto en el artículo 86 del Real Decreto 2568/1986, de 28 de noviembre, por el que se aprueba el Reglamento de Organización, Funcionamiento y Régimen Jurídico de las Entidades Locales, al no existir en Aragón una lengua cooficial".

Es decir, que se produce un efecto contrario al, teóricamente, perseguido por la *Ley* 3/2013 que es, según su enunciado, el uso, protección y promoción de las lenguas propias.

5. SANTA CILIA/SANTA ZILIA

El Ayuntamiento de Santa Zilia aprobó oficialmente en sesión plenaria del 31 de marzo la denominación bilingüe de la localidad en castellano y en aragonés y así se ha publicado en el *Boletín Oficial de la Provincia de Huesca*, 11 de abril de 2014, p. 4.568.²

2. 'En sesión plenaria, celebrada el 31 de marzo de 2014, ha sido aprobada la propuesta de modificación del nombre del municipio en fabla y manteniendo a su vez el mismo en castellano: SANTA CILIA – SANTA ZILIA'.

5. Amostranza

1. MARCO LEGAL

Dimana d'o dispuesto en l'Articlo 7 d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón, aprebato por meyo d'a Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril.

Por atra parte, atendendo a la bichén, encara que no desarrollata en denguno d'os suyos puntos, Ley 3/2013, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, corresponde a o Departamento d'Educación, Unibersidá, Cultura e Esporte d'o Gubierno d'Aragón guarenziar una ufierta adecuada d'a suya amostranza en os zentros altoaragoneses:

12. De la enseñanza de las lenguas y modalidades lingüísticas propias.

1. Se reconoce el derecho a recibir la enseñanza de las lenguas y sus modalidades lingüísticas propias de Aragón en las zonas de uso histórico predominante, cuyo aprendizaje será voluntario. El Gobierno de Aragón, a través del Departamento competente en materia de educación, garantizará este derecho mediante una oferta adecuada en los centros educativos.

2. El anterior derecho se reconocerá también en las localidades en las que haya centros educativos de referencia para el alumnado procedente de municipios de las zonas de utilización histórica

predominante de lenguas y modalidades lingüísticas propias.

Asinasmesmo, corresponde a ista institución guarenziar *“la adecuada formación inicial y permanente, así como la capacitación del profesorado necesario para la enseñanza de las lenguas y sus modalidades lingüísticas propias”*, antiparte d'encargar-se d'a creyazión d'un curriclo an l'amostranza de l'aragonés quede desarrollata en *“todos los niveles y etapas”* educatibas. Por atra man, tamién compete a o Gubierno d'Aragón o impulso de *“la edición de materiales didácticos para ser utilizados en las asignaturas de lenguas y modalidades lingüísticas propias en los centros educativos de Aragón”*.

2. CAMBIOS E AZIONS ACOMETITAS EN L'AMOSTRANZA REGLATA

Entre as azions acometitas por o Gubierno d'Aragón en materia educatiba, en cheneral, e en drento de l'aria d'as luengas propias, en particular, en o curso escolar 2013-2014 ha destacato a creyazión d'o Curriclo Aragonés d'Educación Primaria acuerde a la nueva Ley Orgánica 8/2013 de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa. Asinas, a trabiés d'a Orden de 16 de junio de 2014, de la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, por la que se aprueba el currículo de la Educación Primaria

5. Teaching

1. LEGAL FRAMEWORK

The legal framework derives from Article 7 of the Statute of Autonomy of Aragon adopted under Framework Law 3/2007, April 20th.

At the same time, according to the Act in force (although not implemented), *Ley 3/2013* on the use, protection and promotion of the languages and language varieties native to Aragon, the Department of Education, University, Culture and Sport of the Aragonese Government is to ensure an appropriate offer of teaching in schools in the north of Aragon:

12. De la enseñanza de las lenguas y modalidades lingüísticas propias.

1. Se reconoce el derecho a recibir la enseñanza de las lenguas y sus modalidades lingüísticas propias de Aragón en las zonas de uso histórico predominante, cuyo aprendizaje será voluntario. El Gobierno de Aragón, a través del Departamento competente en materia de educación, garantizará este derecho mediante una oferta adecuada en los centros educativos.

2. El anterior derecho se reconocerá también en las localidades en las que haya centros educativos de referencia para el alumnado procedente de municipios de las zonas de utilización histórica predominante de lenguas y modalidades lingüísticas propias.

Similarly, this administration is responsible for ensuring that teachers are appropriately trained for teaching the native languages ('*la adecuada formación inicial y permanente, así como la capacitación del profesorado necesario para la enseñanza de las lenguas y sus modalidades lingüísticas propias*'). The Aragonese Government is also to address the adoption of a new curriculum where the teaching of Aragonese is implemented in all stages ('*todos los niveles y etapas*'). In addition, it is responsible for encouraging the publication of teaching materials to cater for this purpose ('*la edición de materiales didácticos para ser utilizados en las asignaturas de lenguas y modalidades lingüísticas propias en los centros educativos de Aragón*').

2. CHANGES AND ACTION TAKEN WITHIN FORMAL EDUCATION

Among the action carried out by the Aragonese Government regarding education in general and the area of native languages in particular, within the academic year 2013-2014 the creation of the Aragonese Curriculum for Primary Education has stood out. This curriculum is in line with the new Framework Law 8/2013, December 9th, for Improving the Teaching Quality (*LOMCE*). Thus, a new Aragonese Curriculum for Primary Education has been adopted under the Order of June 16th 2014, from the Cabinet Secretary for

5. Enseñanza

1. MARCO LEGAL

Deriva de lo dispuesto en el Artículo 7 del Estatuto de Autonomía de Aragón, aprobado mediante la Ley Orgánica 5/2007, de 20 de abril.

Por otra parte, atendiendo a la vigente, aunque no desarrollada en ninguno de sus puntos, *Ley 3/2013*, de 9 de mayo, de uso, protección y promoción de las lenguas y modalidades lingüísticas propias de Aragón, corresponde al Departamento de Educación, Universidad, Cultura y Deporte del Gobierno de Aragón garantizar una oferta adecuada de su enseñanza en los centros altoaragoneses:

12. De la enseñanza de las lenguas y modalidades lingüísticas propias.

1. Se reconoce el derecho a recibir la enseñanza de las lenguas y sus modalidades lingüísticas propias de Aragón en las zonas de uso histórico predominante, cuyo aprendizaje será voluntario. El Gobierno de Aragón, a través del Departamento competente en materia de educación, garantizará este derecho mediante una oferta adecuada en los centros educativos.

2. El anterior derecho se reconocerá también en las localidades en las que haya centros educativos de referencia para el alumnado procedente de municipios de las zonas de utilización histórica predominante de lenguas y modalidades lingüísticas propias.

Asimismo, corresponde a esta institución garantizar '*la adecuada formación inicial y permanente, así como la capacitación del profesorado necesario para la enseñanza de las lenguas y sus modalidades lingüísticas propias*', además de encargarse de la creación de un currículo donde la enseñanza del aragonés quede desarrollada en '*todos los niveles y etapas*' educativas. Por otra parte, también compete al Gobierno de Aragón el impulso de '*la edición de materiales didácticos para ser utilizados en las asignaturas de lenguas y modalidades lingüísticas propias en los centros educativos de Aragón*'.

2. CAMBIOS Y ACCIONES EMPRENDIDAS EN LA ENSEÑANZA REGLADA

Entre las acciones emprendidas por el Gobierno de Aragón en materia educativa, en general, y dentro del área de las lenguas propias, en particular, durante el curso escolar 2013-2014 ha destacado la creación del Currículo Aragonés de Educación Primaria acorde a la nueva Ley Orgánica 8/2013 de 9 de diciembre, para la Mejora de la Calidad Educativa. Así, a través de la Orden de 16 de junio de 2014, de la Consejera de Educación, Universidad, Cultura y Deporte, por la que se aprueba el currículo de la Educación Primaria y se autoriza su aplicación en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón,

y se autoriza su aplicación en los centros docentes de la Comunidad Autónoma de Aragón, s'ha creyato o nuebo curriclo aragonés d'Educazió Primaria, que a día de güe afeuta a os cursos 1º, 3º e 5º, incluyendo en o mesmo a nueba materia denominata como “lengua aragonesa”, que *“hace referencia, exclusivamente, a la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica”*.

A pesar d'a pertinenzia en o desarrollo d'un marco curricular ta a materia de “aragonés”, que dica l'autualidá nomás ha contato con unas orientacions curriculars anecsadas a o curriclo aragonés d'Educazió Primaria de 2007 (recullitas en a Resolución de 7 de septiembre de 2007, de la Dirección General de Política Educativa, por la que se publican orientaciones curriculares para impartir lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad autónoma de Aragón en los centros educativos de Educación primaria autorizados para ello), cal destacar buena cosa de carencias e errors contenitas en o testo feito, as cuals son estatas ocheto de critica dende diferens seutors d'a comunidá educatiba como o cuerpo de mayestros d'aragonés, o Consello Escolar d'Aragón, diferens sindicatos professionals u dibersos expertos en didautica d'as luengas.

En síntesis, a o respeutibe, deben señalar-sen:

1. A dudosa adecuación a las fins d'una asignatura de luengas propias d'Aragón, desatendiendo a las carauterísticas d'o contesto educatibo en o que ista se desarrolla. Asinas, cualques partes d'o documento se copian testualmén d'atros curriclos bien alexatos a la realidá soziolingüística d'a lengua aragonesa, en cheneral, e a o suyo contesto educa-

tibo, en particular (Curriclo de Luenga Estranchera d'a Comunidá Autonoma de Canarias u de Luenga Castellana e Literatura d'Andalucía, por exemplo). Ye dezir, antiparte de no aber un emplantillamiento orichinal de l'aria de Luengas Propias d'Aragón, no se para cuenta en o contesto soziolingüístico en o que s'ha de desarrollar o prozesó d'amostranza-aprendizache d'una lengua, ya que que os ochetibos, contenitos curriculars, metodolochía e ebaluazió no pueden estar os mesmos ta l'amostranza d'una L1, d'una L2 u d'una lengua estranchera.

2. Fixación d'unos criterios d'ebaluación e estándares d'aprendizache ebaluables obsoletos e inadecuatos: os bloques de contenitos, criterios d'ebaluación e estándares d'aprendizache ebaluables son minimos, reiteratibos e responden a una concepción de l'amostranza d'as luengas formal e marcadamen gramatical que imperó dende fin d'o sieglo XIX dica a decada d'os setanta d'o sieglo pasato, pero que güe en día se considera desfasata dende l'ambito d'a didautica d'as luengas en trobar-se alexata d'os enfoques comunicatibos que impregnan autualmén os curriclos educatibos e as propuestas didauticas d'as arias lingüísticas en toz os nibels educatibos. De feito, no bi ha en o curriclo de l'aria garra alusión a o *Marco común de referenzia ta las luengas: aprendizache, amostranza, ebaluación* d'o Consello d'Europa ni as suyas direutrices e orientacions sobre l'aprendizache de luengas. En iste sentito, no se definen, por exemplo, as funziions comunicatibas (presentar-se, saludar, despedir-se, demandar permiso, espresar a conformidad u disconformidá, solizitar indicacions ta plegar en un puesto, preguntar e informar sobre a ora, pre-

Education, University, Culture and Sport. Currently it affects the 1st, 3rd and 5th Primary Education years. It includes the new subject called 'Aragonese Language', referring to the Aragonese language of the Pyrenees and Pre-Pyrenees (*hace referencia, exclusivamente a la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica*).

Until now, there had only been some curricular guidelines for the subject of Aragonese as an appendix of the Aragonese Curriculum for Primary Education of 2007. These were published in the Resolution of September 7th 2007, of the Directorate-General for Education Policy under which curricular guidelines to teach languages and language varieties native to the Autonomous Community of Aragon in primary schools authorised to do so are published. Although it was pertinent to develop a curricular framework for the Aragonese subject due to the lack of specific regulations, the weaknesses and mistakes of the text drafted in 2013 should be emphasised. These have been criticised by different sectors of the educative community, such as teachers of Aragonese, the Schools Council *Consejo Escolar de Aragón*, different trade unions and various experts in the teaching of languages.

To sum up, with regard to this it is to note the following:

1. The questionable adequacy of the curriculum to the purposes of a subject of languages native to Aragon, as the educational context in which it takes place remains unconsidered. For example, several parts of the document are copied verbatim from other curricula, such as the Second Language Curriculum of the Autonomous Community of the Canary Islands or Curriculum of Spanish Language and Literature from Andalusia. These have very little in common with the sociolinguistic circumstances of the Aragonese language, in general, and its educational context, in particular. In other words, in addition to a non-existing original plan for the Languages Native to Aragon, the sociolinguistic process in which the teaching and learning process is going to take place is not taken into account: the aims, syllabus, methods and assessment cannot be the same for a L1, L2 or a foreign language.

2. The establishment of obsolete and inadequate assessment criteria and learning standards to assess: the syllabus, assessment criteria and learning standards to assess are kept to a minimum and are repetitive. They can be related with a formal and strongly grammatical concept of the teaching of languages that prevailed since the late 19th century until the 1970s. However, today it is considered to be out-of-date by experts in the teaching of languages, as it does not follow the communicative approach that predominates currently within the curricula and teaching proposals of linguistic areas at all educational stages. In fact, in the curriculum there is no reference to the Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment of the Council of Europe, nor to its guidelines on the learning of languages. In this regard, for instance, the purposes

se ha creado el nuevo currículo aragonés de Educación Primaria, que a día de hoy afecta a los cursos 1º, 3º y 5º, incluyendo en el mismo la nueva materia denominada como "lengua aragonesa", que *"hace referencia, exclusivamente, a la lengua aragonesa propia de las áreas pirenaica y prepirenaica"*.

A pesar de la pertinencia en el desarrollo de un marco curricular para la materia de "aragonés", que hasta la actualidad únicamente ha contado con unas orientaciones curriculares anexadas al currículo aragonés de Educación Primaria de 2007 (recogidas en la Resolución de 7 de septiembre de 2007, de la Dirección General de Política Educativa, por la que se publican orientaciones curriculares para impartir lenguas y modalidades lingüísticas propias de la Comunidad autónoma de Aragón en los centros educativos de Educación primaria autorizados para ello), cabe destacar la gran cantidad de carencias y errores contenidas en el texto elaborado, las cuales han sido objeto de crítica desde diferentes sectores de la comunidad educativa como el cuerpo de maestros de aragonés, el Consejo Escolar de Aragón, diferentes sindicatos profesionales o diversos expertos en didáctica de las lenguas.

En síntesis, al respecto, deben señalarse:

1. La dudosa adecuación a los fines de una asignatura de lenguas propias de Aragón, desatendiendo a las características del contexto educativo en el que esta se desarrolla. Así, varias partes del documento se copian textualmente de otros currículos muy alejados a la realidad sociolingüística de la lengua aragonesa, en general, y a su contexto educativo, en particular (Currículo de Lengua Extranjera de la Comunidad Autónoma de Canarias o de Lengua Castellana y Literatura de Andalucía, por ejemplo). Es decir, además de no haber un planteamiento original del área de Lenguas Propias de Aragón, no se tiene en cuenta el contexto sociolingüístico en el que se ha de desarrollar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua, puesto que los objetivos, contenidos curriculares, metodología y evaluación no pueden ser los mismos para la enseñanza de una L1, de una L2 o de una lengua extranjera.

2. Fijación de unos criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables obsoletos e inadecuados: los bloques de contenidos, criterios de evaluación y estándares de aprendizaje evaluables son mínimos, reiterativos y responden a una concepción de la enseñanza de las lenguas formal y marcadamente gramatical que imperó desde finales del siglo XIX hasta la década de los setenta del siglo pasado, pero que hoy en día se considera desfasada desde el ámbito de la didáctica de las lenguas al encontrarse alejada de los enfoques comunicativos que impregnan actualmente los currículos educativos y las propuestas didácticas de las áreas lingüísticas en todos los niveles educativos. De hecho, no hay en el currículo del área alusión alguna al *Marco común de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación* del

guntar por o pre e peso d'un ocheto, demandar a bez, pagar, manifestar preferenzias e o que a uno li fa goyo, espresar inzertidumbre u deseyo, etz.). A sola comparanza d'os cuadros destinatos a os bloques de contenitos referitos a destrezas comunicatibas (raditos, poco concretatos e puestos comuns) con os referitos a o bloque sobre conoximiento d'a luenga (estensos e muito más concretos) mete de manifestado o enfoque gramatical e tasamén comunicatibo d'o presén curriclo. Tamién ebidenzian iste feito a poca concrezió e presenzia d'estrategias de produzió e comprensión de textos orals e escritos, asinas como d'os elementos pragmaticos d'a comunicazió. A iste respetibe, no bi ha alusión, por exemplo, a o manullo de dizionarios u a o empleo de prozedimientos paralingüísticos e paratestuals que faziliten a comunicazió. D'a mesma traza, a propuesta d'amostranza d'un vocabulario más que más binculato a la soziedá tradiziional e rural (agricultura, ganadería, a casa tradiziional...) por cuenta d'un lesico d'emplego frecúen e autual no fomentan l'uso d'a luenga propia como beiclo de comunicazió en os diferens ambitos d'a soziedá contemporania, sino que la relegan a un uso local e tradiziional.

3. Prolongazió d'a precariedá de l'asignatura: o completo peso de dezisió sobre a introduzió e rango d'a materia por parte de cada zentro educatibo no guarenzia a posibilidá de cursar istas amostranzas a tot l'alumnato situato en as zonas d'emplego istorico predominán d'a luenga, dato que en a mayor

parte d'os zentros altoaragoneses no se i ha ficato. D'ista traza, a boluntariedá que replega a bichén lei de luengas ta cursar ista asignatura queda biolata. En iste sentito, atendendo a o acontexito en materia educatiba en o curso 2013/2014 por o que fa a la luenga aragonesa, podemos señalar que a situazió que se continua dando autualmén en os raditos reductos de l'aragonés que quedan en a Comunidá d'Aragón ye a d'una asimilazió que se corresponde con o que espertos en soziolingüística han denominato baxo o termino de *chenozidio lingüístico*, pus en muitos d'os territorios bilingües altoaragoneses "no hay profesores de la lengua minoritaria en preescolar o en la escuela... [y] ...la lengua minoritaria no se utiliza como el principal medio educativo"³, produziendo-se asinas una *proibizió indreita* de l'uso d'a luenga minoritaria.

4. Contenitos no adaptatos a las capazidaz e edá de l'alumnato; son pedagogicamén dudosos e, en ocasiones, alexatos de tot d'as capazidaz d'o nino en a etapa educatiba en a que se fixan. Un exemplo comparatibo en o Bloque 4:

1º de Primaria

En **luenga castellana** se treballan contenitos como:
"Vocales, consonantes, el alfabeto, la sílaba"

1º de Primaria

En a **luenga propia** aparexen conzeptos como:
"Flexión verbal: Conjugación de los verbos regulares e irregulares más frecuentes".

Istas e atras carenzias e errors responden a la elaborazió d'un marco curricular por parte d'un equipo

3. SKUTNABB-KANGAS, T. (2001: 107). Los derechos humanos y la educación multilingüe desde una perspectiva ecológica. *Revista de educación*, 326, 99-115.

of communication are not defined (how to introduce oneself, greetings, asking for permission, expressing agreement or disagreement, asking for directions, asking for and telling the time, asking how much and how heavy an object is, asking who is next, expressing like, uncertainty, wishes, etc.). The only comparison of the curriculum building blocks' templates devoted to communicative skills (brief and general) to those about the knowledge of the language epitomises the grammatical and scarcely communicative approach of this curriculum. The generality and scarce presence of text production (oral and written), comprehension strategies and pragmatic aspects of communication represent an evidence for this as well. In this regard, for example, there is no mention of the use of dictionaries or of paralinguistic and paratextual procedures to facilitate communication. Similarly, the proposal of teaching a vocabulary mostly related to the traditional and rural society (agriculture, farming, the traditional house...) at the expense of a more frequent and current vocabulary does not encourage to use the native language as a mean of communication in the different areas of modern society, but it relegates the language to a local and traditional use.

3. **The precarious situation of the subject continues:** as each school is completely free to decide on the introduction and importance of the subject, it is not guaranteed that every pupil in the areas of historical predominant use of the language is able to learn Aragonese, as it has not been introduced in most schools in the north of Aragon. This way, the ability to choose to study this subject referred to in the Languages Act in force is breached. In this regard, taking into account what has happened in terms of education during school year 2013/2014 regarding the Aragonese language, it can be pointed out that the situation that is still the case in the scarce bastions of the Aragonese language in the Autonomous Community of Aragon is that of an assimilation. This corresponds to what sociolinguistic experts such as Professor Skutnabb-Kangas have named *linguistic genocide*, as in most bilingual areas in the north of Aragon there are no teachers of the minority language in preschool years or at school and the minority language is not used as the main educational medium³. This way there is an *indirect prohibition* of using the minority language.

4. **Contents that are not adapted to pupils' abilities and age:** they are questionable from a pedagogical perspective and are sometimes way beyond what children can actually do at the educational stage they are supposed to learn them. This is a comparative example from Block 4:

Consejo de Europa ni sus directrices y orientaciones sobre el aprendizaje de lenguas. En este sentido, no se definen, por ejemplo, las funciones comunicativas (presentarse, saludar, despedirse, pedir permiso, expresar la conformidad o disconformidad, solicitar indicaciones para llegar a un lugar, preguntar e informar sobre la hora, preguntar por el precio y peso de un objeto, pedir la vez, pagar, manifestar gustos y preferencias, expresar incertidumbre o deseo, etc.). La sola comparación de los cuadros destinados a los bloques de contenidos referidos a destrezas comunicativas (escuetos, poco concretados y lugares comunes) con los referidos al bloque sobre conocimiento de la lengua (extensos y mucho más concretos) pone de manifiesto el enfoque gramatical y escasamente comunicativo del presente currículo. También evidencian este hecho la poca concreción y presencia de estrategias de producción y comprensión de textos orales y escritos, así como de los elementos pragmáticos de la comunicación. A este respecto, no hay alusión, por ejemplo, al manejo de diccionarios o al empleo de procedimientos paralingüísticos y paratextuales que faciliten la comunicación. Del mismo modo, la propuesta de enseñanza de un vocabulario principalmente vinculado a la sociedad tradicional y rural (agricultura, ganadería, la casa tradicional...) en detrimento de un léxico de uso frecuente y actual no fomentan el empleo de la lengua propia como vehículo de comunicación en los diferentes ámbitos de la sociedad contemporánea, sino que la relegan a un uso local y tradicional.

3. **Prolongación de la precariedad de la asignatura:** el completo peso de decisión sobre la introducción y rango de la materia por parte de cada centro educativo no garantiza la posibilidad de cursar estas enseñanzas a todo el alumnado situado en las zonas de uso histórico predominante de la lengua, dado que en la mayor parte de los centros altoaragoneses no se ha introducido. De este modo, la voluntariedad que recoge la vigente ley de lenguas para cursar esta asignatura queda violada. En este sentido, atendiendo a lo acontecido en materia educativa durante el curso 2013/2014 en relación a la lengua aragonesa, podemos señalar que la situación que se sigue dando actualmente en los escasos reductos del aragonés que quedan en la Comunidad de Aragón es la de una asimilación que se corresponde con lo que expertos en sociolingüística han denominado bajo el término de *genocidio lingüístico*, pues en muchos de los territorios bilingües altoaragoneses "no hay profesores de la lengua minoritaria en preescolar o en la escuela... [y] ...la lengua minoritaria no se utiliza como el principal medio educativo"³, dándose de este modo una *prohibición indirecta* del uso de la lengua minoritaria.

4. **Contenidos no adaptados a las capacidades y edad del alumnado;** son pedagógicamente dudosos y, en ocasiones, completamente

3. SKUTNABB-KANGAS, T. (2001: 107). Los derechos humanos y la educación multilingüe desde una perspectiva ecológica. *Revista de educación*, 326, 99-115.

de personas allenas a la etapa educatiba a la que se destina o testo. D'ista traza, a suya elaboración s'ha feito a la marguin d'espertos en didautica d'as luengas e d'os propios mayestros d'aragonés, belunos d'os cuals han desembolicato a suya fayena dende que ista asignatura s'introduzise en l'amostranza reglata, cono-xendo asinas fondamén a realidá e nezesidaz d'a mesma.

Por atra man, por o que fa a la formación d'o profesorado d'aragonés, cal destacar que encara que en a bichén lei de luengas autonómica se fa referencia a la guarenzia en a formación e capacitzación d'o profesorado destinado a impartir ista materia, en a practica s'ha continato con a prolongata situación de carencia formatiba, sin empenar-se una formación permanén e/u superior acuerde a las nezesidaz d'istos dozens, qui han denunziato ista situación a trabiés d'a organización que los representa. Tamién cal destacar a controbersia chenerata arredol d'as prebas de triga de profesorado d'aragonés, que os suyos criterios fuen cuestionatos por diversos sindicatos, manifestando-se a suya disconformidá con os contenitos emplantillatos en o examen e os criterios d'ebaluación d'o mesmo. Asinasmesmo, a eliminación d'una unica bolsa de treball de profesorado d'aragonés, con a fragmentación d'as prebas de selezién en diferens bariedaz fragmentatas con criterios lingüísticos, soziolingüísticos e educatibos cuestionables, prebocó una nueva pallada de críticas por parte de sindicatos e dozens. Asinas, a separación en dos plazas precarias (inferiors a un terzio de chornada) d'a dozenia d'aragonés en un mesmo CRA (CRA Río Aragón) en as bariedaz de "cheso" e "ansotano" resulta incoderén,

encara más si se para cuenta que en o examen de plaza d'"aragonés de Sobrarbe" os aspirans debaban dominar dibersas bariedaz (aragonés de Baxo Peñas, aragonés fobano, chistabín, bergotés...).

3. EBOLUZIÓN ESTADISTICA E RESULTATOS DE L'AMOSTRANZA REGLATA

Atendiendo agora a os datos estadisticos relatibos a o curso 2013/2014, trobamos un total de:

- Arredol de 450 alumnos (o que supone o 0,30% d'o total d'alumnos d'Educación Infantil e Primaria d'Aragón).
- 6 profesors (CRA Río Aragón, CRA Alto Gállego + CEIP Virgen de los Ríos + CEIP Miguel Servet, CEIP Monte Oroel + CEIP San Juan de la Peña, CEIP Asunción Pañart Montaner, CRA Cinca Cinqueta e CRA Alta Ribagorza). D'istos, nomás 2 dozens contaban con un achuste de chornada completa, disfrutando uno d'els de $\frac{3}{4}$ de chornada, 2 de $\frac{1}{2}$ de chornada e uno de $\frac{1}{3}$ de chornada.
- 22 escuelas: Ansó, Echo, Chaca (2), Pandicosa, Sallén, Tramacastilla, Biescas, Senegüé, Candarenas, A Espuña, Bielsa, Chistén, Plan, San Chuan de Plan, Sarabillo, L'Aínsa, Benás, Laspauils, Saúnc, Sarllé e Castilló de Sos.

1st Primary School Year In Castilian Spanish it is worked on the following contents: 'Vowels, consonants, the alphabet, the syllable'.	1st Primary School Year In the native language concepts like the following come up: 'Verb formation: conjugation of regular and most common irregular verbs'.
--	--

These and other weaknesses and mistakes can be explained through the drafting by a team of curriculum designers that is not familiar with the educational stage the text is for. This way, the curriculum has been drafted without the advice of experts on the teaching of languages and of Aragonese teachers themselves. Some of them have been working since the subject was introduced in formal education. This way they have acquired in-depth knowledge of the actual situation and needs.

Furthermore, regarding teachers' training in Aragonese, it is to point out that, although in the Languages Act in force in Aragon a guaranteed teachers' training in this subject is mentioned, in practice the long lack of training goes on. No in-service training or high education in Aragonese in accordance with these teachers needs is implemented. As a result, the organisation representing them has reported this situation. Another remarkable development is the controversial selection process of Aragonese teachers. The criteria were questioned by various trade unions, which expressed their disagreement with the exam content and its grading criteria. Similarly, eliminating the general job bank for Aragonese teachers while dividing the selection process in varieties according to questionable linguistic, sociolinguistic and educational criteria sparked a new wave of trade unions' and teachers' criticism. Thus, dividing the teaching of Aragonese in two different posts in CRA Río Aragón according to the '*cheso*' and '*ansotano*' varieties turns out to be inconsistent, especially if applicants were supposed to master different varieties for the exam and post of 'Aragonese of Sobrarbe (Aragonese from Baxo Peñas, *fovano*, *chistabín* or *bergotés* Aragonese...)'.

3. STATISTICAL EVOLUTION AND RESULTS OF FORMAL EDUCATION

Taking into account statistic data regarding the school year 2013/2014 emerge the following results:

- Around 450 pupils, which is 0.30 per cent of the total number of pupils aged 3 to 12 in Aragon.
- 6 teachers, working in CRA Río Aragón, CRA Alto Gállego + CEIP Virgen de los Ríos + CEIP Miguel Servet, CEIP Monte Oroel + CEIP San Juan de la Peña, CEIP Asunción Pañart Montaner, CRA Cinca Cinqueta and CRA Alta Ribagorza. Only two of those teachers were working full time (25 hours a

alejados de las capacidades del niño en la etapa educativa en la que se fijan. Un ejemplo comparativo en el Bloque 4:

1º de Primaria En lengua castellana se trabajan contenidos como: "Vocales, consonantes, el alfabeto, la sílaba"	1º de Primaria En la lengua propia aparecen conceptos como: "Flexión verbal: Conjugación de los verbos regulares e irregulares más frecuentes".
---	--

Estas y otras carencias y errores responden a la elaboración de un marco curricular por parte de un equipo de personas ajenas a la etapa educativa a la que se destina el texto. De este modo, su elaboración se ha llevado a cabo al margen de expertos en didáctica de las lenguas y de los propios maestros de aragonés, algunos de los cuales han desarrollado su labor desde que esta asignatura se introdujera en la enseñanza reglada, conociendo de este modo en profundidad la realidad y necesidades de la misma.

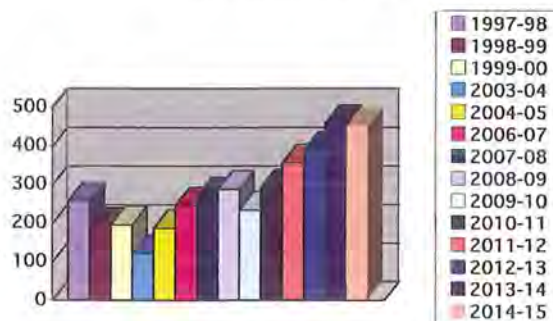
Por otra parte, en lo que respecta a la formación del profesorado de aragonés, cabe destacar que a pesar de que la vigente ley de lenguas autonómica alude a la garantía en la formación y capacitación del profesorado destinado a impartir esta materia, en la práctica se ha continuado con la prolongada situación de carencia formativa, sin impulsarse una formación permanente y/o superior acorde a las necesidades de estos docentes, quienes han denunciado esta situación a través de la organización que les representa. También cabe destacar la controversia generada en torno a las pruebas de selección de profesorado de aragonés, cuyos criterios fueron cuestionados por diversos sindicatos, manifestándose su disconformidad con los contenidos planteados en el examen y los criterios de evaluación del mismo. Asimismo, la eliminación de una única bolsa de trabajo de profesorado de aragonés, con la fragmentación de las pruebas de selección en diferentes variedades fragmentadas con criterios lingüísticos, sociolingüísticos y educativos cuestionables, derivó en una nueva oleada de críticas por parte de sindicatos y docentes. Así, la separación en dos plazas precarias (inferiores a un tercio de jornada) de la docencia de aragonés en un mismo CRA (CRA Río Aragón) en las variedades de "*cheso*" y "*ansotano*" resulta incoherente, máxime si se tiene en cuenta que en el examen y plaza de "aragonés de Sobrarbe" los aspirantes debían dominar diversas variedades (aragonés de Baxo Peñas, aragonés fovano, chistabín, bergotés...).

3. EVOLUCIÓN ESTADÍSTICA Y RESULTADOS DE LA ENSEÑANZA REGLADA

Atendiendo ahora a los datos estadísticos relativos al curso 2013/2014, encontramos un total de:

- Alrededor de 450 alumnos (lo cual supone el 0,30% del total de alumnos de Educación Infantil y Primaria de Aragón).
- 6 profesores (CRA Río Aragón, CRA Alto Gállego + CEIP Virgen de los Ríos + CEIP Miguel Servet, CEIP Monte Oroel +

Grafico 6. Chart 6. Gráfico 6
Evolución d'o numero d'alumnos d'aragonés
en as clases d'a DGA
Evolution in the number of pupils of Aragonese
in formal education
Evolución del número de alumnos de aragonés
en las clases de la DGA



Antimás, cal señalar que en o curso 2013/2014 se continó desarrollando o Programa de Animación Sociocultural “Luzía Dueso”, dotato d’un presupuesto total de 6.000 euros ta la realización d’autibidaz puntuals relacionatas con a luenga aragonesa en cualques zentros escolars d’a Comunidá.

Por o que fa a os resultatos de l’amostranza de l’aragonés, a pesar de que compete a la Dirección Cheneral de Patrimonio Cultural desarrollar a imbestigación arredol d’as luengas propias aragonesas, se puede confirmar que dimpués de 18 años de desarrollo de l’amostranza reglata de l’aragonés en Educación Primaria, encara se desconoxe a repercusión d’ista amostranza entre l’alumnato que la rezibe

e os resultatos d’a mesma. Cal destacar en iste sentido, manimenos, l’aportación d’una parte d’a imbestigación en curso de Campos⁴ en a cual s’evalúa a competencia lingüística de l’alumnato que cursa aragonés en 3 realidaz soziolingüísticas e educatibas diferens. D’ista imbestigación s’estraxe que l’asistencia a las clases d’aragonés en os lugares en os que encara existe un bilingüismo sozial no guarenziaría a competencia en ista luenga, teniendo mayor peso o contesto soziolingüístico. Asinasmismo, atendendo a os resultatos d’ista imbestigación, parexe constatar-se que l’amostranza de l’aragonés tal e como s’ha benito desarrollando en cuasi dos decadas no guarenzia que l’alumnato alquiera una competencia bilingüe, por o que no se puede considerar que os ninos que cursan l’asignatura de luenga aragonesa seigan guarenziadors d’a suya salvaguarda.

4. AMOSTRANZA NO REGLATA

Por o que fa a o numero de personas que realizaron cursos de luenga aragonesa en o curso escolar 2013/2014, a falta de datos recopilatos por parte d’as instituzions publicas, contamos con os datos declaratos por as asoziacions, coleutibos e particulars que imparten istos cursos e replegatos en un articlo d’a revista *Fuellas* 221-222⁵. O total puya a 420 personas, o que supone una chicota puyada respeutibe a os 405 alumnos de l’anterior curso escolar. A distribución d’iste alumnato fue a siguién:

4. CAMPOS, I. O. (2015). La enseñanza del aragonés implementada desde 1997, a examen, *Porta Linguarum*. [En prensa].

5. AGUSTÍN MIRÓN, Chesús: “Mapa d’amostranza d’aragonés 2013/2014”, en *Fuellas*, lum. 221-222, mayo-agosto 2014, pp. 38-39. As asoziacions que fazieron os cursos fuen: As. Cultural Nabata, Boira Fablans Zinco Billas, Asociación cultural Q-Arte, Asoziación cultural Bente d’Abiento, Calibo Alto Galligo, Centro Aragonés Barcelona, Consello d’a Fabla Aragonesa, Espelungué Chazetania, Ligo de Fablans de l’Aragonés, Nogarà, Purnas Semontano, O Trango, Universitat.

week), while the remaining three were working part time: 18 hours and 45 minutes a week, 12 hours and 30 minutes and 6 hours and 15 minutes.

- 22 schools: Ansó, Echo, Jaca (2), Panticosa, Sallent, Tramacastilla, Biescas, Senegüé, Caldearenas, Laspuña, Bielsa, Gistaín, Plan, San Juan de Plan, Saravillo, Aínsa, Benasque, Laspaúles, Sahún, Cerler and Castejón de Sos.

In addition, it is worth noting that the Socio-Cultural Animation Programme Luzia Dueso kept on going during the school year 2013/2014. It had an overall budget of €6,000 to organise particular activities related to the Aragonese language in schools in the Autonomous Community.

With regard to the learning outcomes of the Aragonese language, although the Directorate-General of Cultural Heritage is responsible to carry out research on the languages native to Aragon, it can be confirmed that the impact of the teaching of Aragonese amongst pupils receiving it still remains unknown after 18 years of teaching in formal education. Nevertheless, in this regard is remarkable the contribution of a part of Campos⁴ on-going research project. In this project the linguistic competence of pupils learning Aragonese in three different sociolinguistic and educational situations is assessed. From this investigation it is drawn that attending Aragonese lessons in places where there is still social bilingualism would not ensure to master this language, as the sociolinguistic context carries more weight. According to the results of this investigation, it seems to be evidence for the fact that the teaching of Aragonese as it has been developing for almost two decades does not ensure pupils will acquire a bilingual competence. Therefore, children learning the subject of Aragonese cannot be regarded as the guarantee to safeguard the language.

4. NON-FORMAL LEARNING

Regarding the number of people taking Aragonese language courses during the school year 2013/2014, due to the lack of data collected by public authorities, data declared by the organising associations, groups and individuals collected in an article in the magazine *Fuellas* 221-222⁵ will be presented. The total amount is 420 people, which is a slight increase compared to 405 people learning Aragonese the school year before. These learners were distributed as follows:

CEIP San Juan de la Peña, CEIP Asunción Pañart Montaner, CRA Cinca Cinqueta y CRA Alta Ribagorza). De estos, tan solo 2 docentes contaban con un contrato de jornada completa, disfrutando uno de ellos de $\frac{3}{4}$ de jornada, 2 de $\frac{1}{2}$ de jornada y uno de $\frac{1}{3}$ de jornada.

- 22 escuelas: Ansó, Echo, Jaca (2), Panticosa, Sallent, Tramacastilla, Biescas, Senegüé, Caldearenas, Laspuña, Bielsa, Gistaín, Plan, San Juan de Plan, Saravillo, Aínsa, Benasque, Laspaúles, Sahún, Cerler y Castejón de Sos.

Además, cabe señalar que durante el curso 2013/2014 se continuó desarrollando el Programa de Animación Sociocultural "Luzia Dueso", dotado de un presupuesto total de 6.000 euros para la realización de actividades puntuales relacionadas con la lengua aragonesa en algunos centros escolares de la Comunidad.

Con respecto a los resultados de la enseñanza del aragonés, a pesar de que compete a la Dirección General de Patrimonio Cultural desarrollar la investigación alrededor de las lenguas propias aragonesas, se puede confirmar que tras 18 años de desarrollo de la enseñanza reglada del aragonés en Educación Primaria, todavía se desconoce la repercusión de esta enseñanza entre el alumnado que la recibe y los resultados de la misma. Cabe destacar en este sentido, no obstante, la aportación de una parte de la investigación en curso de Campos⁴ en la cual se evalúa la competencia lingüística del alumnado que cursa aragonés en 3 realidades sociolingüísticas y educativas diferentes. De esta investigación se extrae que la asistencia a las clases de aragonés en los lugares en los que todavía existe un bilingüismo social no garantizaría la competencia en esta lengua, teniendo mayor peso el contexto sociolingüístico. Asimismo, atendiendo a los resultados de esta investigación, parece constatar que la enseñanza del aragonés tal y como se ha venido desarrollando durante casi dos décadas no garantiza que el alumnado adquiera una competencia bilingüe, por lo que no se puede considerar que los niños que cursan la asignatura de lengua aragonesa sean garantes de su salvaguarda.

4. ENSEÑANZA NO REGLADA

Respecto al número de personas que realizaron cursos de lengua aragonesa durante el curso escolar 2013/2014, a falta de datos recopilados por parte de las instituciones públicas, contamos con los datos declarados por las asociaciones, colectivos y particulares que imparten estos cursos y recogidos en un artículo de la revista *Fuellas* 221-222⁵. El total asciende a 420 personas, lo cual supone un leve incremento respecto a los 405 alumnos del anterior curso escolar. La distribución de este alumnado fue la siguiente:

4. CAMPOS, I. O. (2015). 'La enseñanza del aragonés implementada desde 1997, a examen', *Porta Linguarum* [in press / en prensa].

5. AGUSTIN MIRÓN, Chesús: 'Mapa d'amostranza d'aragonés 2013/2014', in *Fuellas*, lum. 221-222, mayo-agosto 2014, pp. 38-39. Associations organising courses were the following: *As. Cultural Nabata*, *Boira Fablans Zinco Billas*, *Asociación cultural Q Arte*, *Asociación cultural Bente d'Abiento*, *Calibo Alto Galligo*, *Centro Aragonés Barcelona*, *Consello d'a Fabla Aragonesa*, *Espehengué Chazetania*, *Ligallo de Fablans de l'Aragonés*, *Nogará*, *Pornas Semontano*, *O Trango* and *Universidat*.

Zaragoza:	149
Monzón:	12
Buera:	10
Balbastro:	14
Andorra:	11
Calatayú:	15
Uesca:	12
Samianigo:	14
Chaca:	11
Ansó:	15
Canfrán:	13
L'Aínsa:	9
Exeya:	22
Pinsoro:	8
Barcelona:	26
Lituenigo:	12
Biscarrués:	7
Cuart de Uerba:	14
Calamocha:	19
Monreal del Campo:	11
Utebo:	8



nés con a d'atras luengas propias d'o Estato e en concreto con l'asturiano, ya que que todas dos luengas cuentan con un estatus legal parellano, sin espleitar d'a oficialidá en os suyos respetibos territorios d'emplego autual e istorico⁶.

En o caso aragonés, a luenga propia deberá competir ta poder estar amostrata una ora a la semana con asignaturas ya consolidatas como refuerzo de luenga castellana, matematicas e segunda luenga estranchera; e tot ixo en o caso de que o zentro en cuestión aiga determinato prebiámén d'incorporar l'asignatura en o suyo proyeuto educatibo. A diferencia d'ista situación e prebeyendo a dificultá con a que a luenga asturiana competiría debán d'asignaturas como o refuerzo de luenga e matematicas, en o Decreto d'o Prinzipau s'establexen en primeras as asignaturas "de libre configuración autonómica" que podrá ufrir cada zentro e que en concreto son

5. COMPARAZIÓN D'A SITUAZIÓN CON ATROS TERRITORIOS PLURILINGÜES ESTATALS

Parexe oportuno adedicar un cabo a la comparanza d'a situación de l'amostranza reglata de l'arago-

6. En o caso d'o Prinzipau d'Asturias, ye importán destacar a chestión d'a situación de l'asturiano en o nuevo currículo d'Educación Primaria d'o Prinzipau, adaptato a la LOMCE, recullito en o Decreto 82/2014, de 28 de agosto, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la Educación Primaria en el Principado de Asturias.

Zaragoza:	149	Samianigo:	14
Monzón:	12	Chaca:	11
Buera:	10	Ansó:	15
Balbastro:	14	Canfranc:	13
Andorra:	11	L'Aínsa:	9
Calatayú:	15	Exeya:	22
Uesca:	12	Pinsoro:	8
Barcelona:	26	Calamocha:	19
Lituénigo:	12	Monreal del Campo:	11
Biscarrués:	7	Utebo:	8
Cuart de Uerba:	14		

5. COMPARISON WITH OTHER PLURILINGUAL AREAS WITHIN THE (SPANISH) STATE

It seems convenient to devote a subchapter to compare the situation of formal teaching of Aragonese to the one of other native languages in the Spanish State, particularly to the Asturian language. This is because both languages have a similar legal status, as they are not official in the territories where they have been spoken historically and are spoken today⁶.

In the Aragonese case, the native language will have to compete with already established subjects such as mentoring Castilian Spanish or Maths sessions or a second language. And this will only be possible in the event of attending a school where it has been decided to introduce the subject in the school's educational project. In contrast, aware of the difficulties the Asturian language would have if it were to compete with mentoring Castilian Spanish or Maths sessions, in the Principality Decree 'free configuration [subjects] in the Autonomous Community' are set in advance. Each school will be able to offer them and they will be two: parents or legal guardians will be free to choose from Asturian Language and Literature or Asturian Culture. Firstly, this fact makes it easier for families and pupils interested in taking these subject the right to do so, as every school must offer them. Secondly, the fact that the Asturian Language is not competing against revision sessions or majoritarian second languages internationally makes it more attractive and likely to be chosen by families.

Regarding statistic data, in the case of Asturias there are around 18,000 pupils taking these subjects in Primary Education, which is 56 per cent of the total number of school pupils in the Principality.

6. In the case of the Principality of Asturias, it is important to point out how the situation of the Asturian language has been managed in the new Primary Education Curriculum of the Principality. It is adjusted to the Framework Law LOMCE, collected in the Decree *Decreto* 82/2014, August 28th, regulating and establishing the Primary Education Curriculum in the Principality of Asturias.

Zaragoza:	149	Sabiñánigo:	14
Monzón:	12	Jaca:	11
Buera:	10	Ansó:	15
Barbastro:	14	Canfranc:	13
Andorra:	11	Aínsa:	9
Calatayud:	15	Ejea:	22
Huesca:	12	Pinsoro:	8
Barcelona:	26	Calamocha:	19
Lituénigo:	12	Monreal del Campo:	11
Biscarrués:	7	Utebo:	8
Cuarte de Huerva:	14		

5. COMPARACIÓN DE LA SITUACIÓN CON OTROS TERRITORIOS PLURILINGÜES ESTATALES

Parece oportuno dedicar un apartado a la comparación de la situación de la enseñanza reglada del aragonés con la de otras lenguas propias del Estado y en concreto con el asturiano, dado que ambas lenguas cuentan con un estatus legal similar, sin gozar de la oficialidad en sus respectivos territorios de empleo actual e histórico⁶.

En el caso aragonés, la lengua propia deberá competir para poder ser enseñada una hora a la semana con asignaturas ya consolidadas como refuerzo de lengua castellana, matemáticas y segunda lengua extranjera; y todo ello en el caso de que el centro en cuestión haya decidido previamente incorporar la asignatura en su proyecto educativo. A diferencia de esta situación y previendo la dificultad con la que la lengua asturiana competiría frente asignaturas como el refuerzo de lengua y matemáticas, en el Decreto del Principado se establecen de antemano las asignaturas "de libre configuración autonómica" que podrá ofrecer cada centro y que en concreto son 2: Lengua Asturiana y Literatura o Cultura Asturiana, a elección de las madres, padres o tutores legales. Este hecho, en primer lugar, facilita a las familias y alumnado interesados en cursar esta materia el derecho a hacerlo, dado que todos los centros deben ofrecerla. En segundo lugar, el hecho de que la lengua asturiana no compita con asignaturas de repaso o con segundas lenguas mayoritarias a nivel internacional convierte a la materia en una asignatura más atractiva y susceptible de elección por parte de las familias.

En cuanto a los datos estadísticos, en el caso de Asturias encontramos alrededor de 18.000 alumnos cursando estas enseñanzas en Educación Primaria, lo cual supone un 56 % sobre el total de escola-

6. En el caso del Principado de Asturias, es importante destacar la gestión de la situación del asturiano en el nuevo currículo de Educación Primaria del Principado, adaptado a la LOMCE, recogido en el Decreto 82/2014, de 28 de agosto, por el que se regula la ordenación y establece el currículo de la Educación Primaria en el Principado de Asturias.

2: Luenga Asturiana e Literatura u Cultura Asturiana, a triga d'as mais, pais u tutors legals. Iste feito, en primer puesto, fazilita a las familias e alumnato interesatos en cursar ista materia o dreito a fer-lo, porque toz os zentros deben ufrir-la. En segundo puesto, o feito de que a luenga asturiana no compita con asignaturas de repaso u con segundas luengas mayoritarias a nibel internacional combierte a la materia en una asignatura más atrautiba e susceptible de triga por parte d'as familias.

En cuanto a os datos estadisticos, en o caso d'Asturias trobamos arredol de 18.000 alumnos cursando istas amostranzas en Educazi3n Primaria, o cual fa un 56 % sobre o total d'escolars d'o Prinzipau. Antimás, a diferenzia de l'ocurrito en Aragón, an que unicamén esiste un dozén d'aragonés en Secundaria e menos d'una dezena d'alumnos cursando ista materia en ista etapa, en o caso d'Asturias si fa u no fa 4.000 mesaches cursan luenga asturiana e literatura en a ESO, o cual supone una proporzi3n d'o 17% d'iste alumnato. Tamién cal señalar que l'asignatura de Luenga Asturiana e Literatura tamién se continua ufrindo como materia optatiba en a etapa de Bachillerato. Por o que fa a la formazi3n d'o profesorado, cal fer memoria que en a Universidad de Oviedo existe a posibilidá de cursar o Grau en Mayestro d'Educazi3n Primaria con Menzi3n en Luenga Asturiana

6. DIPLOMA DE ESPECIALIZACI3N EN FILOLOGÍA ARAGONESA

O 30 de setiembre emprenzi3n a cuatrena edizi3n d'o "Diploma de Especializaci3n en Filología Aragonesa", Títol Propio d'a Universidad de Zaragoza e que



s'imparte en a Facultad de Ciencias Humanas y de la Educaci3n de Uesca, enfilato por o Dr. Nagore Laín.

7. NEZESIDAZ E PROPUESTAS D'AUTUAZI3N

Analisata a situazi3n d'a luenga aragonesa en l'ambito educatibo en o curso 2013/2014, en primer puesto cal destacar o incumplimiento d'a lechislazi3n autonómica bichén, asinas como a biolazi3n d'os dreitos lingüisticos d'a comunidá escolar aragonesa, pus ista amostranza no s'ufre en toz os zentros d'aquels territorios en os que s'ha dato un empleo istorico predominán d'a luenga. Por atro costato resulta incoderén que en belunos d'os pocos zentros an que se fa servir l'aragonés en a etapa d'Infantil se talle en a Educazi3n Primaria, e que d'a mesma traza se produzca o talle en secundaria ta aquels que lo estudean en Primaria.

Antiparte, cal señalar que, en cuenta d'as recomendacions d'espertos e instituzions como o Parla-

Furthermore, in contrast with what happens in Aragon, where there is only one teacher of Aragonese in Secondary Education and less than ten pupils taking this subject at this stage, in Asturias around 4,000 pupils take Asturian Language and Literature in Secondary Education (ESO). This is 17 per cent of pupils at this stage. It is also remarkable that the subject of Asturian Language and Literature is offered as an elective in *Bachillerato*, the two last years before higher education. Regarding teachers' training, at the University of Oviedo there is the possibility of studying a BA degree in Primary Education with focus on Asturian Language.

6. SPECIALISATION IN ARAGONESE PHILOLOGY DIPLOMA:

On September 30th 2014 started the fourth edition of the 'Specialisation in Aragonese Philology Diploma', a Specialisation Course in the University of Saragossa. The teaching takes place in the School of Human Sciences and Education in Huesca and the director of studies is Dr Nagore Laín.

7. NEEDS AND SUGGESTED LINES OF ACTION

After analysing the situation of the Aragonese language in schools during school year 2013/2014, it should be pointed out firstly the breach of the Act in force with the legislation in the Autonomous Community, as well as the linguistic rights violation of schoolchildren in Aragon. The reason for this is that the subject is not offered in all schools in those areas where there has been a historical predominant use of the language. In addition, it seems inconsistent that, in some of the few schools where Aragonese is used in classes for pupils aged 3 to 5, it stops being used in Primary Education. The same happens in Secondary Education for those learning Aragonese in Primary Education.

Furthermore, contrary to experts' and institutions such as the European Parliament⁷, the Council of Europe⁸ or UNESCO⁹ recommendations, what has been encouraged during the school year 2013/2014 and is still promoted in the schools in the north of Aragon is *submersive*¹⁰ language learning. The aim of this is the assimilation of the minority languages into the dominant one by imposing it as the only language used in education. Many experts have noted the need to implement linguistic immersion models in areas where the languages

res del Principado. Además, a diferencia de lo ocurrido en Aragón, donde únicamente existe un docente de aragonés en secundaria y menos de una decena de alumnos cursando esta materia en esta etapa, en el caso de Asturias alrededor de 4.000 adolescentes cursan lengua asturiana y literatura en la ESO, lo cual supone una proporción del 17% de este alumnado. También cabe señalar que la asignatura de Lengua Asturiana y Literatura también se continúa ofreciendo como materia optativa en la etapa de Bachillerato. En lo que respecta a la formación del profesorado, cabe recordar que en la Universidad de Oviedo existe la posibilidad de cursar el Grado en Maestro de Educación Primaria con Mención en Lengua Asturiana

6. DIPLOMA DE ESPECIALIZACIÓN EN FILOLOGÍA ARAGONESA

El 30 de septiembre comenzó la cuarta edición del "Diploma de Especialización de Filología Aragonesa", Título Propio de la Universidad de Zaragoza y que se imparte en la Facultad de Ciencias Humanas y de la Educación de Huesca, dirigido por el Dr. Nagore Laín.

7. NECESIDADES Y PROPUESTAS DE ACTUACIÓN

Analizada la situación de la lengua aragonesa en el ámbito educativo durante el curso 2013/2014, en primer lugar debe destacarse el incumplimiento de la legislación autonómica vigente, así como la violación de los derechos lingüísticos de la comunidad escolar aragonesa, dado que esta enseñanza no se ofrece en todos los centros de aquellos territorios en los que se ha dado un empleo histórico predominante de la lengua. Por otro lado resulta incoherente que en algunos de los pocos centros donde se utiliza el aragonés en la etapa de infantil se corte en la educación primaria, y que del mismo modo se produzca el corte en secundaria para aquellos que lo estudian en primaria.

Además, cabe señalar que, en contra de las recomendaciones de expertos e instituciones como el Parlamento Europeo⁷, el Consejo de Europa⁸ o la Unesco⁹, en lo que respecta a las lenguas propias, lo que durante el curso 2013/2014 y en la actualidad se continúa impulsando en la escuela altoaragonesa son modelos de enseñanza de tipo *submersivo*¹⁰ cuyo objetivo es la asimilación de las lenguas minoritarias por parte de la dominante a través de su imposición como única lengua vehicular. Son muchos los expertos que han destacado la necesidad de implementar modelos de inmersión lingüística en los territorios de

7. European Parliament (2013). *Propuesta de resolución del Parlamento Europeo sobre las lenguas europeas amenazadas de desaparición y la diversidad lingüística en la Unión Europea*. Retrieved from: http://issuu.com/asociacionfaceira/docs/informe_alfonsi_def_cas.

8. Council of Europe (2010). *Les langues minoritaires: un atout pour le développement régional*. Retrieved from: <https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1671947&Site=DC>.

9. UNESCO (1996). *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*. Retrieved from: <http://www.unesco.org/cpp/sp/declaraciones/linguisticos.htm>.

— (2003). *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO*. Retrieved from: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>.

10. ARNAU, J. (1992). 'Educación bilingüe: modelos y principios psicopedagógicos', in ARNAU, J., COMET, C., SERRA, J. M., & VILA, I., *La educación bilingüe*. Barcelona: ICE Horsori.

mento Europeu⁷, o Consello d'Europa⁸ u a Unesco⁹, en o respeitibe a las luengas propias, o que en o curso 2013/2014 e en l'actualidá se continua impulsando en a escuela altoaragonesa son modelos d'amostranza de tipo *submersibo*¹⁰ que o suyo ochetibo ye l'asimilación d'as luengas minoritarias por parte d'a dominán a trabiés d'a suya imposición como unica luenga beicular. Son muitos os expertos que han destacato a nezesidá d'implementar modelos d'inmersión lingüística en os territorios de latenzia d'as luengas propias aragonesas, ficando asinasmismo o de *bilingüismo transizional* en os territorios an que istas encara tienen un grau de bitalidá tal que l'alumnato se puede considerar bilingüe¹¹. Manimenos, istas recomandazions continan sin tener-se en consideraziön.

Repasata a situaziön de l'aragonés en a escuela en o curso escolar 2013/2014, cal constatar a prolonga-

ziön d'a situaziön destacata d'antes por autors como Huguet *et al* (2008), marcata por as precarias condicions contractuals d'o profesorado, a falta de materials didauticos, as dificultaz de l'alumnato transportato ta asistir a ista amostranza por o suyo orario estraescolar e o baxo estatus profesional con o que cuentan os dozens d'aragonés.

Debán d'ista situaziön, e en que se señala a idoneidá de situar a l'aragonés como luenga beicular de lo menos una parte de l'amostranza en dreito d'un modelo educatibo multilingüe, consideramos que como autuazions a curto plazo resultan imprescindibles:

- O cumplimiento d'a lechislaziön bichén, guarenziando a posibilidá de cursar a materia d'aragonés en toz os zentros situatos en os territorios d'emplego istorico predominán d'a luenga. D'ista traza, consideramos menester que, como

7. Parlamento Europeo (2013). *Propuesta de resolución del Parlamento Europeo sobre las lenguas europeas amenazadas de desaparición y la diversidad lingüística en la Unión Europea*. Recuperato en: <http://issuu.com/asociacionfaceira/docs/informe-alfonsi-def-cas>.

8. Consejo de Europa (2010). *Les langues minoritaires: un atout pour le développement régional*. Recuperato en : <https://wcd.coe.int/ViewDoc.jsp?id=1671947&Site=DC>.

9. UNESCO (1996). *Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos*. Recuperato en: <http://www.unesco.org/cpp/sp/declaraciones/linguisticos.htm>.

— (2003). *Convención para la Salvaguardia del Patrimonio Cultural Inmaterial de la UNESCO*. Recuperato en: <http://unesdoc.unesco.org/images/0013/001325/132540s.pdf>.

10. ARNAU, J. (1992). "Educación bilingüe: modelos y principios psicopedagógicos", en ARNAU, J., COMET, C, SERRA, J. M., & VILA, I., *La educación bilingüe*. Barcelona: ICE - Horsori.

11. AGUADO, M. T. (1987). "La influencia del bilingüismo en el rendimiento y adaptación escolar de los alumnos de EGB en la franja oriental de Aragón". *Cuadernos de Estudios Caspolinos*, 13, 287-336.

ALCOVER, C. y QUINTANA, A. (2000). *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonès i el català a l'Aragó*. Zaragoza: REA.

MARTÍNEZ, J. (1995). *Bilingüismo y enseñanza en Aragón: un análisis del rendimiento lectoescritor en las comarcas bilingües*. Zaragoza: Rolde de Estudios Aragoneses.

HUGUET, Á., CHIREAC, S., JANÉS, J., LAPRESTA, C., NAVARRO, J.L., QUEROL, M., y SANSÓ, C. (2008). La educación bilingüe, ¿una respuesta al Aragón trilingüe?, *Revista de Psicodidáctica*, 13(2), 13-31.

native to Aragon remain. There are also claims for introducing *transitional bilingualism* where these languages are such living languages that learners can be considered bilingual¹¹. However, these recommendations have not been taken into account yet.

After revising the situation of the Aragonese language in schools during school year 2013/2014, it is to point out that the situation noted before by authors such as Huguet *et al* (2008) is still the case. It is characterised by precarious contracts; the lack of teaching materials; the difficulties to attend this class for pupils living in a different town, due to it taking place after school time; and the low professional status of teachers of Aragonese.

In this situation, after noting the suitability of using Aragonese in education at least in one part of teaching in a multilingual educational model, the following short-term actions are considered to be essential:

- Compliance with the legislation in force, ensuring the possibility of taking the subject of Aragonese in all schools based in areas where historically the language has been used predominantly. Thus, we consider it necessary that pupils and/or their legal guardians are able to choose, eliminating the fact that it is up to each school to choose whether to introduce this subject or not.
- Equal status for teachers of Aragonese within teaching staff in Aragon. The opportunity to obtain a permanent post after a competition based on tests should be ensured. Similarly, permanent posts for schools and for teaching staff having worked for 20 years in the same post should be established.
- Intensify research and consult Aragonese teachers about the situation and the teaching of the language so as to ensure decisions made by public administrations are consistent with the educational and sociolinguistic context of each area. Thus, backward steps in the language status will be avoided. This happened for example in one of the schools in which Aragonese has been taught since 1997/1998. It was even offered as an elective. However, the adoption of the new curriculum under the Framework Law LOMCE has represented a backward step, as it is an extra-curricular activity again.
- Guarantee that the current Aragonese teachers as well as those teaching Aragonese in the future receive a correct linguistic and pedagogical training. In this regard, it is essential to include this

latencia de las lenguas propias aragonesas, introduciendo asimismo el de *bilingüismo transicional* en los territorios donde estas todavía tienen un grado de vitalidad tal que el alumnado se puede considerar bilingüe¹¹. Sin embargo, estas recomendaciones continúan sin tenerse en consideración.

Repasada la situación del aragonés en la escuela durante el curso escolar 2013/2014, cabe constatar la prolongación de la situación destacada con anterioridad por autores como Huguet *et al* (2008), marcada por: las precarias condiciones contractuales del profesorado, la falta de materiales didácticos, las dificultades del alumnado transportado para asistir a esta enseñanza por su horario extraescolar y el bajo estatus profesional con el que cuentan los docentes de aragonés.

Ante esta situación, y una vez señalada la idoneidad de situar al aragonés como lengua vehicular de al menos una parte de la enseñanza dentro de un modelo educativo multilingüe, consideramos que como actuaciones a corto plazo resultan imprescindibles:

- El cumplimiento de la legislación vigente, garantizando la posibilidad de cursar la materia de aragonés en todos los centros situados en los territorios de empleo histórico predominante de la lengua. De este modo, consideramos necesario que, como ocurre con otras asignaturas como la de religión católica, la decisión recaiga en el alumnado y/o sus tutores legales, eliminando el filtro previo que supone el hecho de que el centro decida previamente la introducción o no de esta materia.
- El trato equitativo del profesorado de lengua aragonesa dentro del cuerpo docente aragonés, garantizándole la oportunidad de acceder a un puesto de trabajo fijo y estable mediante examen de oposición. Fijar plazas definitivas para profesorado que lleva 20 años en el puesto y para los colegios.
- La intensificación de las labores de investigación y de consulta sobre la situación de la lengua y su enseñanza al cuerpo de docentes de aragonés, para garantizar una toma de decisiones desde las administraciones públicas coherente con la realidad educativa y sociolingüística de cada territorio. De este modo, se evitarán situaciones de retroceso en el estatus de la lengua, como la acontecida en uno de los centros en los que el aragonés se ha enseñado desde el curso 1997/1998 llegando a ofrecerse como asignatura escolar optativa y en el que la aprobación del nuevo

11. AGUADO, M. T. (1987). 'La influencia del bilingüismo en el rendimiento y adaptación escolar de los alumnos de EGB en la franja oriental de Aragón'. *Cuadernos de Estudios Caspólinos*, 13, 287-336.

ALCOVER, C. y QUINTANA, A. (2000). *Plans reguladors d'ensenyament de l'aragonès i el català a l'Aragó*. Saragossa: REA.

MARTÍNEZ, J. (1995). *Bilingüismo y enseñanza en Aragón: un análisis del rendimiento lector-escritor en las comarcas bilingües*. Saragossa: Rolde de Estudios Aragoneses.

HUGUET, A., CHIREAC, S., JAMES, J., LAPRESTA, C., NAVARRO, J.L., QUEROL, M., y SANSÓ, C. (2008). La educación bilingüe, ¿una respuesta al Aragón trilingüe?, *Revista de Psicodidáctica*, 13(2), 13-31.

ocurre con atras asignaturas como a de relicción catolica, a dezisión recaiga en l'alumnato e/u os suyos tutors legals, eliminando o porgadero prebio que supone o feito de que o zentro dezida prebiamén a introduzión u no d'ista materia.

- O trato equitatibo d'o profesorado de luenga aragonesa en drento d'o cuerpo dozén aragonés, guarenziando-li a oportunidá d'azeder a un puesto de treballo fixo e estable por meyo d'esamen d'oposición. Fixar plazas definitibas ta profesorado que leba 20 años en o puesto e ta os colechios.
- A intensificazió d'as fayenas d'imbestigazió e de consulta sobre a situazió d'a luenga e a suya amostranza a o cuerpo de dozens d'aragonés, ta guarenziar una presa de dezisions dende as alministracions publicas coderén con a realidá educatiba e soziolingüística de cada territorio. Asinas, s'escusarán situacions de retrozesos en o

estatus d'a luenga, como a suzedita en uno d'os zentros en os que l'aragonés s'ha amostrato dende o curso 1997/1998 plegando a ufrir-se como asignatura escolar optatiba e en o que l'aprebazió d'o nuebo curriclo LOMCE ha supuesto o suyo retrozesos, ufrindo-se de nuebas como materia estraescolar.

- A guarenzia d'una correuta formazió lingüística e pedagogica ta l'actual cuerpo de mayestros d'aragonés, asinas como ta os futuros dozens d'a materia. En iste sentito resulta nezesaria de tot a dentrada d'ista luenga en os programas d'estudios d'o Grau en Mayestro d'Educazió Infantil e Grau en Mayestro d'Educazió Primaria d'a Universidad de Zaragoza.
- O refirme gubernamental a ra creyazió de materials educatibos adecuatos ta l'amostranza de l'aragonés, cosa que replega a lei de luengas bichén e no se fa.

language in the courses of studies of BA Early Primary Education (3-6 age range, *Educación Infantil*) and BA Primary Education at the University of Saragossa.

- Government support for elaborating appropriate teaching materials for the teaching of Aragonese, which is part of the Languages Act in force and is not implemented in practice.

currículo LOMCE ha supuesto su retroceso, ofreciéndose de nuevo como materia extraescolar.

- La garantía de una correcta formación lingüística y pedagógica para el actual cuerpo de maestros de aragonés, así como para los futuros docentes de la materia. En este sentido resulta completamente necesaria la entrada de esta lengua en los programas de estudios del Grado en Maestro de Educación Infantil y Grado en Maestro de Educación Primaria de la Universidad de Zaragoza.
- El apoyo gubernamental a la creación de materiales educativos adecuados para la enseñanza del aragonés, cosa que recoge la ley de lenguas vigente y no se cumple.

6. Creyazión literaria e imbestigazión

Recullimos, en primer puesto, as publicazions en aragonés, tanto de creyazión literaria como d'asayo, aparexitas en l'año 2014. Contino femos tamién unas breus referenzias a la presencia de l'aragonés en o rete, en espezial por o que fa a la creyazión literaria. En segundo puesto, as publicazions, tanto libros como articlos de rebistas, sobre l'aragonés. Incluyimos tamién bellas publicazions que salieron d'a imprenta a fin de 2013 pero tenieron difusión sobre tot en l'año 2014.

1. PUBLICAZIONS EN ARAGONÉS

1.1. DE CREYAZIÓN LITERARIA

LIBROS:

ARANDA, Chesús / BORAU, Pedro / BOTAYA, Chesús / CAMPOS, Iris / CASTRO, Andrés / LATAS, Óscar: *O Reino d'os Mallos* / 1. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("Serie cheneral en aragonés", 89), 2014. 94pp. Chenero: narración / poesía / teyatro. Modalidá d'aragonés: común / d'a Galliguera. Grafía: Normas graficas de l'aragonés (1987) (NGA, 1987).

ARBUÉS POSSAT, José: *Historietas d'un lugar d'as Cinco Villas*. Zaragoza, Xordica Editorial, 2014. 251pp. Chenero: narratiba (aneudotas). Modalidá d'aragonés: d'as Zinco Billas altoorientals. Grafía: no utiliza as NGA (1987).



CONTE, Ánchel: *Luna que no ye luna / Luna que no es luna*. [Ediziión bilingüe: orichinal en aragonés / traduziión en castellano]. Zaragoza, Eclipsados, 2014. 173 pp. Chenero: poesía. Modalidá d'aragonés: común. Grafía: no utiliza as NGA (1987).

GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: *Entreautos*. VII Premio de Nobela Curta "Ziudá de Balbastro" 2014, Zaragoza, Gara d'Edizions, 2014. 88 pp. Chenero: nobela. Modalidá d'aragonés: común. Grafía NGA (1987).

LAMORA, Alberto: *Mustang. Una zarpadeta bersos d'amor y belatros satelites*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2014. 55 pp. Che-

6. Literary creation and research

Firstly, literary creation works and essays published in 2014 in Aragonese are outlined. There are also references to the presence of the Aragonese language on the Internet, especially regarding literary creation. Secondly, publications on the Aragonese language (books as well as journal articles) are outlined. Some publications printed at the end of 2014 but having received public attention mostly in 2014 are also included.

1. PUBLICATIONS IN ARAGONESE

1.1. LITERARY CREATION

BOOKS:

[See the Aragonese version]

Finally, although it is not a print publication and it is not original literary creation, it can be included here a translation into Aragonese of *Vida de Pedro Saputo*. It is published in pdf in Roberto Serrano Lacarra [co-ordinator], *Pedro Saputo, la suite* [USB stick], Huesca, Orquestina del Fabirol-Lacuercos, 2013.

TEXTS PUBLISHED IN MAGAZINES:

Regarding literary creation, the following works published in magazines can be outlined:

[See the Aragonese version]

1.2. A FEW REMARKS ABOUT THE PRESENCE OF THE ARAGONESE LANGUAGE ON THE INTERNET, REGARDING LITERARY CREATION

Literary production in Aragonese on the Internet is more difficult to quantify due to the very nature of online media. Nevertheless, it is worth noting the continued efforts of two Web sites to keep their contents up-to-date:

(1) Manuel Ramón CAMPO NOVILLAS ['POL'], *L'aragonés en a escuela. Barucas conzieteras sin reblar*, blog containing basically a series of 'Falordietas' in which its author adapts folk tradition stories:

<http://pol-laragonsenaescuela.blogspot.com.es/>

(2) *Queremos más obras d'Ánchel Conte*, Facebook page displaying mainly prose and poetry compositions by Ánchel Conte:

<https://www.facebook.com/pages/Queremos-mas-obras-d%C3%81nchel-Conte/116836564993774?fref=ts>

(In contrast, the blog maintained by Víctor Guíu entitled *Literatura en aragonés* is almost no longer up-to-date. In 2014 only some pieces news regarding literary activities have been published, but almost no texts).

6. Creación literaria e investigación

Recogemos, en primer lugar, las publicaciones en aragonés, tanto de creación literaria como de ensayo, aparecidas en el año 2014. A continuación hacemos también unas breves referencias a la presencia del aragonés en la red, en especial en lo relativo a la creación literaria. En segundo lugar, las publicaciones, tanto libros como artículos de revistas, sobre el aragonés. Incluimos también algunas publicaciones que salieron de la imprenta a finales de 2013 pero tuvieron difusión principalmente en el año 2014.

1. PUBLICACIONES EN ARAGONÉS

1.1. DE CREACIÓN LITERARIA

LIBROS:

[Ver la versión en aragonés]

Finalmente, se puede tener también en cuenta –si bien no se trata de una publicación en papel y no es creación literaria original– una traducción de la *Vida de Pedro Saputo* al aragonés, en pdf que se publica en Roberto Serrano Lacarra [coord.], *Pedro Saputo, la suite* [memoria USB], Huesca, La Orquestina del Fabirol-Lacuercos, 2013.

TEXTOS PUBLICADOS EN REVISTAS:

En cuanto a creación literaria, se pueden consignar los trabajos siguientes aparecidos en revistas:

[Ver la versión en aragonés]

1.2. ALGUNAS OBSERVACIONES SOBRE LA PRESENCIA DEL ARAGONÉS EN LA RED, EN LO RELATIVO A LA CREACIÓN LITERARIA

La producción literaria en aragonés en la red mantiene una presencia más difícil de cuantificar, por la propia naturaleza de las vías de comunicación en línea. No obstante, merece la pena señalar el empeño continuado de dos sitios de la web por actualizar sus contenidos:

(1) Manuel Ramón CAMPO NOVILLAS ['POL'], *L'aragonés en a escuela. Barucas conzieteras sin reblar*, blog que su autor nutre, básicamente, con una serie de "Falordietas" en que adapta cuentos de la tradición popular:

<http://pol-laragonsenaescuela.blogspot.com.es/>

(2) *Queremos más obras d'Ánchel Conte*, página colectiva de Facebook, que ofrece, fundamentalmente, piezas en verso y prosa de este autor:

<https://www.facebook.com/pages/Queremos-mas-obras-d%C3%81nchel-Conte/116836564993774?fref=ts>

(En cambio, el blog que mantenía Víctor Guíu titulado *Literatura en aragonés* ha dejado de tener actividad prácticamente. Lo poco que hay de 2014 no era más que alguna noticia de actividades de carácter literario, pero apenas textos).

nero: poesía. Modalidá d'aragonés: ribagorzano. (NGA, 1987).

LATORRE, Juan: *Con es güellos bien ubiertos*. Jaca, Librería General (col. "Papels abiertos", 14), 2014. 135 pp. [Debuxos e reflesions sobre a bida local].

NABARRO, Chusé Inazio: *Niedo de barucas / Nido de delirios*. [Edición bilingüe: orichinal en aragonés / traducción en castellano]. Uesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses (col. "Letras del Año Nuevo", 9), 2014. Chenero: narración. (NGA, 1987).

OTAL, Alifonso: *De buegas desinformes*. Pamplona [¿?], Colla Nabarra de Fablans, Estiseras Edizions, 2014. (Pero sin calendata ni puesto ni piet d'imprenta). 32 pp. Chenero: poesía. Modalidá d'aragonés: común. (NGA, 1987).

ROMÁN, Santiago: *Arribo en Chistau. Plan, 1953*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2014. 71 pp. Chenero: narración / asayo. Modalidá d'aragonés: común. (NGA, 1987).

En zaguer puesto, se puede tener tamién en cuenta –si bien no se trata d'una publicazió en papel e no ye creyazió literaria orichinal– una traducción d'a *Vida de Pedro Saputo* a l'aragonés, en pdf que se publica en Roberto Serrano Lacarra [coord.], *Pedro Saputo, la suite* [memoria USB], Uesca, La Orquestina del Fabirol-Lacuercos, 2013.

TESTOS PUBLICATOS EN REBISTAS:

Por o que fa a la creyazió literaria, se pueden consignar os treballos siguiens aparexitos en rebistas:

AGUSTÍN, Chesús (ed.): "Cullita de haikus d'a zaguera primabera", *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 31-32. [Poesía]



ARANDA, Chesús: "Dos poemas: Deseyo / T'a escuela", *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 21. [Poesía]

BOTAYA, Chesús: "Os tres cochins. Teyatro ta ninos", *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 23-26. [Teyatro]

CAMPOS BANDRÉS, Iris Orosia: "13 d'abiento de 2013", *Rolde*, 151 (octubre-diciembre 2014), pp. 118-127. [Narración]

GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: "As fiestas combidan á oszenses e foranos", *Fuellas*, 223 (setiembre-octubre 2014), p. 16. [Articlo]

GUÍU, Víctor: "Adormito", *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), p. 22. [Prosa poetica]

GUÍU, Víctor: "Camín de ninón (III)", *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 17-20. [Poesía]

GUÍU, Víctor: "Camín de ninón (IV)", *Fuellas*, 221-222 (chinero-abril 2014), pp. 19-22. [Poesía]

2. ESSAYS (STUDIES, TEACHING BOOKS, POPULAR SCIENCE BOOKS, ETC.)

[See the Aragonese version]

3. PUBLICATIONS ON THE ARAGONESE (AND ARAGONESE PHILOLOGY)

BOOKS:

Books on Aragonese published in Aragonese are included here, as well as in the 'Essays' subchapter. Some books published at the end of 2013 are included too.

[See the Aragonese version]

ARTICLES:

[See the Aragonese version]

In 2014 several issues of the journal *Fuellas* were published, particularly issues 219-220 (chinerio-abril 2014), 221-222 (mayo-agosto 2014), 223 (setiembre-otubre 2014) and 224 (nobiembre-abiento 2014).

Alazet, 25, corresponding 2013 was also published. The same happened with *Archivo de Filología Aragonesa*, 69.

Regarding *Luenga & fablas*, the issue number 14 (2010) was published at the end of 2013, and issue 15-16 (2011-2012) was published at the beginning of 2015.

In all of them there are articles of interest on the Aragonese language or on Aragonese Philology matters. Here are the main ones or more related to the study of Aragonese.

[See the Aragonese version]

2.- DE ENSAYO (ESTUDIOS, LIBROS DE ENSEÑANZA, DE DIVULGACIÓN, ETC.)

[Ver la versión en aragonés]

3. PUBLICACIONES SOBRE EL ARAGONÉS (Y FILOLOGÍA ARAGONESA)

LIBROS: [Ver la versión en aragonés]

Incluimos los publicados en aragonés que tratan del aragonés, y que han sido recogidos también en el apartado de "Ensayo" de publicaciones en aragonés. Se incluye alguno publicado a finales de 2013.

[Ver la versión en aragonés]

ARTÍCULOS: [Ver la versión en aragonés]

En el año 2014 se publicaron varios números de la revista *Fuellas*, en concreto los números 219-220 (chinerio-abril 2014), 221-222 (mayo-agosto 2014), 223 (setiembre-otubre 2014) y 224 (nobiembre-abiento 2014).

También apareció *Alazet*, 25, correspondiente a 2013.

Igualmente se publicó *Archivo de Filología Aragonesa*, 69, correspondiente a 2013.

En cuanto a *Luenga & fablas*, apareció a finales de 2013 el número 14 (2010) y ya a principios de 2015 el número 15-16 (2011-2012).

En todos ellos hay artículos de interés sobre el aragonés o sobre cuestiones de Filología Aragonesa. Destacamos aquí los principales o más ligados al estudio del aragonés.

[Ver la versión en aragonés]



GUÍU, Víctor: “Camín de ninón (V)”, *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 17-20. [Poesía]

GUÍU, Víctor: “Camín de ninón (VI)”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 25-28. [Poesía]

“Pastorada de Santa Orosia 2014”, *O Zoque*, 14 (octubre 2014), pp. 21-24.

RECIO, Pablo: “Cuenté de las tres molineretas”, *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 29-31. [Poesía]

ROMÁN LEDO, Santiago: “Chistabina”, *Fuellas*, 221-221 (mayo-agosto 2014), p. 23. [Poesía]

SARROCA CEREZA, Emilio: “Fantasmas, palabras y curanderos”, *Buñero*, 28 (2014), pp. 28-31. [Narración]

1.2. BELLAS OBSERBAZIONS SOBRE A PRESENCIA DE L'ARAGONÉS EN O RETE, EN O TOCANTE A LA CREYAZIÓN LITERARIA

A produción literaria en aragonés en o rete mantiene una presencia de mal cuantificar, por a propia naturaleza d'as bías de comunicazió en línia. Manimenos, merexe a pena señalar o enzerrinamiento con-

tinato de dos puestos d'a web por actualizar os suyos contenidos:

(1) Manuel Ramón CAMPO NOVILLAS [‘POL’], *L'aragonés en a escuela. Barucas conzieteras sin reblar*, blog que o suyo autor furne, basicamén, con una serie de “Falordietas” en que adapta cuentos d'a tradición popular:

<http://pol-laragonsenaescuela.blogspot.com.es/>

(2) *Queremos más obras d'Ánchel Conte*, plana coleutiba de Facebook, que ufre, fundamentalmén, piezas en verso e prosa d'iste autor:

<https://www.facebook.com/pages/Queremos-mas-obras-d%C3%81nchel-Conte/116836564993774?fref=ts>

(En cambio, o blog que manteneba Víctor Guíu titolato *Literatura en aragonés* ha dixato de tener autibidá prauticamén. O poco que bi ha de 2014 no yera soque bella notizia d'autibidaz de caráuter literario, pero sin guaires testos).

2. D'ASAYO (ESTUDIOS, LIBROS D'AMOS-TRANZA, DE DIBULGAZIÓ, ETZ.)

CAMPOS BANDRÉS, Iris Orosia: *Aragonés ta Secundaria*. Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2014. 224 pp. Contiene DBD.

EDUCACHESS: *Chuga e aprende / 1*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa [en colaborazió con Balàgium Editors], 2014. 106 pp.

EDUCACHESS: *Chuga e aprende / 2*. Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa [en colaborazió con Balàgium Editors], 2014. 106 pp.

NAGORE LAÍN, Franchó: *Lingüística diatópica de l'Alto Aragón. Cómo ye l'aragonés de cada puesto: características, bibliografía, textos, mapas*. Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa ("A tefla de cuatro fuellas", 8), 2013. 415 pp.

SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: *Aragonés ta Primaria*. Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2013. 192 pp.

3. PUBLICAZIONS SOBRE L'ARAGONÉS (E FILOLOCHÍA ARAGONESA)

LIBROS:

Bi incluyimos os publicatos en aragonés que tratan de l'aragonés, e que son estatos replegatos tamién en l'apartato d'"Asayo" de publicazions en aragonés. Se bi incluye beluno publicato a fin de 2013.

ARNAL CAVERO, Pedro: *Somontano en alto. Escritos (1946-1959) e inéditos*. Edición, selección e introducción: Alberto Gracia Trel. Zaragoza, Aladrada Ediciones ("Biblioteca de las lenguas de Aragón", 14), 2014. 302 pp.

CAMPOS BANDRÉS, Iris Orosia (2014), *op. cit.*

DIESTE, José Damián: *Espiga. Refranes agrarios del Alto Aragón*. Zaragoza, Comunter Editorial (col. "Alto Aragón", 1), 2013. [sin pachinación].

DIESTE, José Damián: *Fábulas y leyendas del Alto Aragón*. Zaragoza, Comunter Editorial (col. "Alto Aragón", 2), 2014. 249 pp.

GIMENO, Chabier & SOROLLA, Natxo (coords.): *Actas II Jornadas Aragonesas de Sociología. Grupo de trabajo "Lenguas e identidades"* (Asociación Aragonesa de Sociología). Zaragoza, Institución "Fer-



nando el Católico" / Prensas Universitarias de Zaragoza / Gara d'Edizions, 2014. 169 pp. [Bi ha onze colaborazions, d'as cuals güeito son en castellano e tres en aragonés].

GIRALT LATORRE, Javier: *Partidas, calles y apodos de Binéfar. Estudio onomástico*. Binéfar, Concejalía de Cultura / Centro de Estudios Literarios, 2014.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio (coord.): *El aragonés en el siglo XXI. Informe*. Zaragoza, Fundación Gaspar Torrente, 2013. 189 pp. [Contiene o DBD *Ambistas*, produzito por Bonapassa e dirichito por Iris Orosia Campos Bandrés]. Iste libro, a pesar de lebar D.L. de 2013, aparexió ya en marzo de 2014.

MASCARAY, Bienvenido: *Vocabulario del habla de Campo (Ribagorza, Huesca)*. Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza / Xordica Editorial, 2013. 380 pp.

MIGUEL BALLESTÍN, Pascual: *Insultar en Aragón. Caradas, faltadas, embefias, farinazos, pala-*



bro, carnuzadas, titabolas, piconazos, pigüelas, piconadas, espiques, esfullinazos, espuntes, dicharachos y trobos. Zaragoza, Gara d'Edicions (col. "Ainas", 20), 2014. 123 pp.

MUR SAURA, Ricardo: *Diccionario panticuto. Con apéndice gramatical y recopilación de textos.* Sabiñánigo, Comarca Alto Gállego (col. "Pan de paxaricos", 4), 2014. 73 pp.

NAGORE LAÍN, Francho (2014), *op. cit.*

PÉREZ LASHERAS, Antonio: *Oráculo verbal y textual. Trescientas perlas sobre el habla de Aragón.* Zaragoza, Eclipsados, 2014. 344 pp.

SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón (2013), *op. cit.*

SERRANO, Carlos: *País y lenguas. La lengua aragonesa en la revista El Ebro (1917-1936).* Edición e introducción: Carlos Serrano Lacarra. Zaragoza, Aladrada Ediciones ("Biblioteca de las lenguas de Aragón", 15), 2014. 219 pp.

SERRANO, JOSÉ M.^a: *Gargallo: léxico y toponimia.* Zaragoza, Asociación Cultural Amigos de las Calderas, 2013. 166 pp.

ARTICLOS:

En l'año 2014 se publicoron cualques numers d'a rebista *Fuellas*, en concreto os lumers 219-220 (chinero-abril 2014), 221-222 (mayo-agosto 2014), 223 (setiembre-otubre 2014) e 224 (nobiembre-abiento 2014).

Tamién aparexió *Alazet*, 25, correspondién a 2013.

Igualmén se publicó *Archivo de Filología Aragonesa*, 69, correspondién a 2013.

En cuanto a *Luenga & fablas*, amanexió á fin de 2013 o lumero 14 (2010) e ya a prenzípios de 2015 o numero 15-16 (2011-2012).

En toz els bi ha articlos d'interés sobre l'aragonés u sobre cuestions de Filolochía Aragonesa. Destacamos aquí os prenzípalos u más enreligatos a o estudio de l'aragonés.

BENÍTEZ MARCO, María Pilar: "El primer trabajo lexicográfico de María Moliner: su contribución al "Diccionario aragonés" del Estudio de Filología de Aragón", *Estudis Romànics*, 36 (2014), pp. 35-57.

BENÍTEZ MARCO, M^a Pilar & LATAS ALEGRE, Óscar: "Sobre los villancicos barrocos en aragonés de los siglos XVI y XVII", *Alazet*, 25 (2013), pp. 9-29.

BERCERO OTAL, Rosa: "Identidad lingüística en Ayerbe", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 7-12.

CAMPOS BANDRÉS, Iris Orosia: "Un acercamiento a las actitudes lingüísticas del alumnado del grado en maestro de Educación Primaria de los campus de Huesca y Zaragoza (estudio piloto)", *Alazet*, 25 (2013), pp. 31-56.

CORTÉS VALENCIANO, Marcelino: "El sistema de apodos de Ejea de los Caballeros", *Archivo de Filología Aragonesa*, 69 (2013), pp. 215-252.

CORTÉS VALENCIANO, Marcelino: "El topónimo *Biota*: análisis y reinterpretación", *Alazet*, 25 (2013), pp. 57-75.

ESTABÉN LAGUÍA, Tresa: "Os librrers de Uesca opinan sobre a edizi3n en aragonés", *Fuellas*, 221-222, mayo-agosto 2014, pp. 25-29.

FERNÁNDEZ CÁNCER, Arturo: *Vocabulario común en Azuara* [ed. de F. Nagore], *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 149-175.

FLORES I ABAT, Lluís-Xavier: "Fuens periodísticas en aragonés (I): Sumario d'a rebista *O Espie-llo* (num. 1-36)", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 159-171.

FLORES I ABAT, Lluís-Xavier: "A literatura popular d'a val d'Ansó: edici3n crítica y clasificaci3n de materials etnoliterarios en aragonés (II)", *Temas de Antropología Aragonesa*, 20 (2014), pp. 37-170.

GIMÉNEZ ARBUÉS, Chesús: "Tajar", *Fuellas*, 219-220 (chiner0-abril 2014), p. 32.

GIMÉNEZ BETRÁN, Ana: "*Reloch de pocha* no ye solo una nobela", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 13-23.

GRACIA TRELL, Alberto: "Carta ubierta de 1954 en aragonés d'o Semontano", *Fuellas*, 223, setiembre-otubre 2014, pp. 21-22.

GRACIA TRELL, Alberto: "Comentario lingüístico á un testo nabalés: o preg3n de fiestas de Nabal", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 105-118.

GUSANO, Elena & LÓPEZ-MUGARTZA, Juan Karlos: "As casas d'Ansó. Oiconimia de la villa

de Ansó", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 51-98.

LACASA-OLIVÁN, Arturo: "Palabras aragonesas usadas en la ciudad de Huesca y sus alrededores", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 119-131.

LATAS ALEGRE, Óscar: "¡*Serva!* Cuaranta añatas d'una rebista en aragonés", *Fuellas*, 221-222, mayo-agosto 2014, p. 30.

LATAS ALEGRE, Óscar: "Cartas d'Antoni M.^a Badia i Margarit con Veremundo Méndez Coarasa", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 133-145.

LATAS ALEGRE, Óscar: "Escritors no "patrimonials" que escriben en aragonés en o primer terzio d'o sieglo XX", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 35-50

LATAS ALEGRE, Óscar: "Gregorio Oliván, un zaragozano que escribió en aragonés cheso", *Jaceta-nia*, 243 (marzo 2014), pp. 56-57.

LATAS ALEGRE, Óscar: "Fragmentos d'a pastorada ribagorzana de Campo", *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), p. 29. ISSN: 1132-8452.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: "La législation linguistique dans l'Europe actuelle: le cas aragonais dans l'État espagnol", en Alén Garabato, Carmen (éd.), *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXI^e siècle*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2013, pp. 61-71.

LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio: "Enzetando l'acotolamiento de l'aragonés. O nuebo establimiento de as luengas propias d'Arag3n", *Fuellas*, 223 (setiembre-otubre 2014), pp. 25-28.

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Quand la langue ne fait pas la nation: ls fondaments de l'identité



aragonaise et la réalité trilingue de l'Aragon", en Alén Garabato, Carmen (éd.), *Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXI^e siècle*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas, 2013, pp. 167-177.

MARTÍNEZ TOMEY, Miguel: "Cuando la lengua no hace nación: los fundamentos de la identidad aragonesa y la realidad trilingüe de Aragón", *El Ebro, Revista aragonesista de pensamiento*, 10 (diciembre de 2013), pp. 107-123.

MOSTOLAY, Chesús de: "Yo no bailo a 'j', la fablo (Sobre l'uso de o fonema consonantico belar fricativo sordo en o Semontano)", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 177-188.

NAGORE LAÍN, Franchó: "Reseña de Aliaga Jiménez, José Luis / Benítez Marco, M.^a Pilar (2011): *El Estudio de Filología de Aragón. Historia de una institución y de una época*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico", 606 págs., *Estudis Romànics*, 35 (2013), pp. 480-488.

NAGORE LAÍN, Franchó: "La reflexión metalingüística en *A bida en a montaña*, de Lorenzo Cebrero, como fuente de definición léxica para el conocimiento del aragonés popular de Arguis (Prepireneo aragonés)", en Casanova Herrero, Emili & Calvo Rigual, Cesáreo (edd.), *Actes del 26^e Congrès de Lingüística i Filologia Romàniques (València, 6-11 de setembre de 2010)*, Berlin, W. de Gruyter, 2013, pp. 285-297.

RÍOS NASARRE, Paz: "Una novela negra en aragonés: *Mai solo bi'n ha que una*", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 25-33.

SÁNCHEZ IBÁÑEZ, José Ángel, "La justicia de Almudévar: lengua y razón retórica", en Roberto Serrano Lacarra [coord.], *Pedro Saputo, la suite* [memoria USB], Huesca, La Orquestina del Fabirol-Lacuercos, 2013, 3 pp. [en formato pdf].

SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "¿Plantamos fuerte? (I)", *Fuellas*, 219-220 (chiner-abril 2014), pp. 33-35.

SANTAMARÍA LORIENTE, Chusé Antón: "¿Plantamos fuerte? (y II)", *Fuellas*, 221-222 (mayo-agosto 2014), pp. 33-34.

SANZ ELORZA, Mario & VILLAR PÉREZ, Luis: "Topónimos mayores y menores de origen vegetal en el Alto Aragón", *Luenga & fablas*, 15-16 (2011-2012), pp. 99-117.

TORRES BAGÜÉS, Félix: "Breu replega d'o lesico de Monzón", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 25-71.

VÁZQUEZ OBRADOR, Chesús: "Rasgos de fonética histórica aragonesa en un documento de

Montearagón de finales del siglo XI", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 9-24.

VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús: "Documentos notariales tensinos del siglo XV redactados en aragonés (V): año 1431", *Alazet*, 25 (2013), pp. 121-248.

VIDALLER TRICAS, Rafel: "A gupella Renart", *Fuellas*, 224 (nobiembre-abiento 2014), pp. 13-16.

VIDALLER TRICAS, Rafel: "De paniquesas", *Fuellas*, 219-220 (chinero-abril 2014), pp. 27-31.

VIDALLER TRICAS, Rafel: "Encuestas de lesico natural 2005-2010", *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 73-103.

4. CONCLUSIONS

En o tocante a ra publicazi3n de libros en aragonés, en 2014 se'n han publicato 12, zifra que queda bien

lueñes d'os 20 u más libros publicatos en bels años de finals d'os 90 e emprenzipios d'a decada d'os 2000. Por exemplo, en 1998 se'n publicoron 26; en 2000, 23; en 2001, 29; en 2002, 25; en 2003, 20. Manimenos, cal indicar que ye en a l3nia d'os zaguers años, ya que en 2013 se publicoron 11 libros en aragonés e a mesma zifra en 2012 (en 2011 e en 2010 estioron 16 por cada año; en 2009 e en 2008 estioron 14 por cada año).

Por atra man, queda bien manifiesto que toz os libros los publican editorials pribatas (Gara, Eclipsados, Xordica) (Aladrada, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde, etc.). Solo bi ha bella editorial d'instituzions culturals, como puede estar o Instituto de Estudios Altoaragoneses (organismo cultural autonomo d'a DPH). Pero no bi ha garra edizi3n feita por o Gubierno d'Arag3n ni por atras Alministracions Publicas (conzellos, comarcas...).

4. CONCLUSIONS

As far as publication of books in Aragonese is concerned, 12 books have been published in 2014, which is a figure far from 20 or more books published some years in the late 1990s and at the beginning of the 2000s decade. For instance, in 1998 26 books were published; in 2000, 23; in 2001, 29; in 2002, 25; in 2003, 20. Nevertheless, it is to point out that 2014 figure is similar to the ones of the last years: 11 books were published in Aragonese in 2013 and 2012, 16 each year in 2011 and 2010 and 14 each year in 2009 and 2008.

In addition, it becomes evident that all books are published by private publishers (*Gara*, *Eclipsados*, *Xordica*) or cultural associations (*Aladrada*, *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, *Rolde*, etc.). There are only some of them published by a cultural institution's publisher, such as the *Instituto de Estudios Altoaragoneses*, an autonomous cultural institution within the DPH (institution of the province of Huesca). But there is no book in Aragonese published by the Aragonese Government or other public administrations such as councils or counties.

4. CONCLUSIONES

Por lo que concierne a publicaci3n de libros en aragonés, en 2014 se han publicado 12, cifra que queda bien lejos de los 20 o más libros publicados en algunos años de finales de los 90 y comienzos de la década de los 2000. Por ejemplo, en 1998 se publicaron 26; en 2000, 23; en 2001, 29; en 2002, 25; en 2003, 20. No obstante, hay que indicar que está en la línea de los últimos años, ya que en 2013 se publicaron 11 libros en aragonés y la misma cifra en 2012 (en 2011 y en 2010 fueron 16 cada año; en 2009 y en 2008 fueron 14 cada año).

Por otro lado, queda bien manifiesto que todos los libros los publican editoriales privadas (*Gara*, *Eclipsados*, *Xordica*) o de asociaciones culturales (*Aladrada*, *Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*, *Rolde*, etc.). Solo hay alguna editorial de instituciones culturales, como puede ser el Instituto de Estudios Altoaragoneses (organismo cultural autónomo de la DPH). Pero no hay ninguna edici3n hecha por el Gobierno de Arag3n ni por otras Administraciones Púlicas (ayuntamientos, comarcas...).

7. Presenzia sozial

ARTES ESZENICAS

Teatro Salesianos de Uesca:

En dreto d'o programa TEYCI Bosco e formando parte d'as inziatibas empentatas con motibo d'o Día d'a Luenga Materna o 27 de chinero se zelebró en o Teatro Salesianos de Uesca a representazió teatral en aragonés d'o cuento clasico "As siete crabetas e o lupo" en versión de Chesús Botaya.

Teatro en aragonés en Almudébar:

O día 22 de marzo se representó en o zentro Cultural d'Almudébar a obra de teatro "*As cartas d'a lola Bisi*" en dreto d'a programazió d'o Zertamen de Teatro "Pedro Saputo". A obra la metió en eszena a compañía "Renaxedura" d'o Ligallo de Fablans de l'Aragonés, baxo direzió de Sonia Gutiérrez.

"Poetián":

En o mes de chunio en a bastida d'o programa d'a XI edizió d'o Festival Internacional de Artes Escénicas de Graus tornó l'autibidá "Poetián", dimpués de zinco años d'ausenzia. "Poetián" consiste en a interpretazió de poemas en aragonés ribagorzano chunto con mosica en bibo. O día 1 de chulio en o Zentro Cultural "Matadero" de Uesca se tornó a fer iste mesmo espeutaclo poetico-musical.

II Ciclo de Teatro en lenguas minoritarias de Aragón

Organizato por o Rolde de Estudios Aragoneses, se zelebró en o Zentro Zibico Río Ebro de Zaragoza con a partizipazió de: De qué coda teatro, de Samianigo, con a obra "Mullers", o día 15 de nobiembre, e Poetián, de Graus, o día 22 d'o mesmo mes.

Proyezió de "Cosetas d'adentro":

O 28 de marzo se proyeutó en o Zentro Cultural "El Molino" d'Utebo (Zaragoza) a pelicula de Lola Gracia, "Cosetas d'adentro" rodata en a suya totalidá en baxorribagorzano.

Presentazió d'o documental "Ambistas":

En a bastida d'os autos d'o Día d'a Luenga Materna se fazió a presentazió d'o documental "Ambistas" d'a direutora Iris Orosia Campos Bandrés, un documental que trata d'amanar-se a la situazió e perspeutibas de futuro de l'aragonés a trabiés d'os suyos protagonistas.

MOSICA

XV Premios d'a mosica aragonesa:

O 17 de marzo s'entregoron en una gala d'o Teatro Principal de Zaragoza os premios d'a mosica aragonesa. "O rocanroll ye asinas", d'o grupo Los Inestables, rezibió o premio a la millor canta en "Lengua autóctona Aragonesa" correspondién a 2013, os nominatos fuen "Encara Rematau" de Gran Carvin, "Paretz Crebadas" de Prau e "Sobre una chisla de Cierzo" de La Vidriera Irreverente.

7. Aragonese language in social life

PERFORMING ARTS

Salesian Theatre in Uesca:

Within the programme *TEYCI Bosco* and as part of the activities carried out due to the International Mother Language Day, a performance of the classic tale *As siete cabretas e o lupo* (version of Chesús Botaya) was held on January 27th.

Play in Aragonese in Almudébar:

On March 22nd took place a performance of *As cartas d'a lola Bisi* in the cultural centre of Almudébar within the theatre festival *Zertamen de Teyatro 'Pedro Saputo'*. The play was performed by the company *Renaxedura* of the association *Ligallo de Fablans de l'Aragonés*. It was directed by Sonia Gutiérrez.

"Poetián":

In June and within the 11th Performing Arts International Festival of Graus the activity *Poetián* came back after five years. *Poetián* involves reading poems in Aragonese of La Ribagorza accompanied by live music. On July 1st this poetic-musical show was repeated in the cultural centre *Centro Cultural 'Matadero'* of Huesca.

2nd Season of Theatre in minority languages of Aragon:

This cycle was organised by *Rolde de Estudios Aragoneses* and took place in *Centro Cívico Río Ebro* of Saragossa. Two shows were performed, namely the play *Mullers*, by the company *De qué coda teatro* from Samianigo on November 15th and *Poetián* on November 22nd.

Screening of *Cosetas d'adentro*:

On March 28th *Cosetas d'adentro* by Lola Gracia was shown at the cultural centre 'El Molino' of Utebo (Saragossa). This film was shot in *bajorribagorzano* Aragonese.

Presentation of the documentary *Ambistas*:

The documentary *Ambistas*, directed by Iris Orosia Campos Bandrés, was presented within celebrations of the International Mother Language Day. This documentary approaches the situation and future prospects of the Aragonese through the eyes of its speakers.

MUSIC

Prize XV Premios d'a musica aragonesa:

On March 17th Aragonese music prizes were awarded in a gala at the theatre *Teatro Principal* of Saragossa. 'O rocanroll ye asinas', by the group *Los Inestables*, was awarded the 2013 Song of the Year in 'Aragonese native language'. 'Encara Rematau' by *Gran Carvín*, 'Paretz Crebadas' by *Prau* and 'Sobre una chisla de Cierzo' by *La Vidriera Irreverente* were nominated for this award.

7. Presencia social

ARTES ESCÉNICAS

Teatro Salesianos de Uesca:

Dentro del programa *TEYCI Bosco* y formando parte de las iniciativas emprendidas con motivo del Día de la Lengua Materna el 27 de enero se celebró en el Teatro Salesianos de Uesca la representación teatral en aragonés del cuento clásico "As siete crabetas e o lupo" en versión de Chesús Botaya.

Teatro en aragonés en Almudébar:

El día 22 de marzo se representó en el centro Cultural de Almudébar la obra de teatro "As cartas d'a lola Bisi" dentro de la programación del Zertamen de Teyatro "Pedro Saputo". La obra la puso en escena la compañía "Renaxedura" del Ligallo de Fablans de l'Aragonés, bajo dirección de Sonia Gutiérrez.

"Poetián":

En el mes de junio y dentro del programa de la XI edición del Festival Internacional de Artes Escénicas de Graus volvió la actividad "Poetián", después de cinco años de ausencia. "Poetián" consiste en la interpretación de poemas en aragonés ribagorzano con acompañamiento de música en directo. El día 1 de julio en el Centro Cultural "Matadero" de Uesca se repitió este mismo espectáculo poético-musical.

II Ciclo de Teatro en lenguas minoritarias de Aragón

Organizado por el Rolde de Estudios Aragoneses, se celebró en el Centro Cívico Río Ebro de Zaragoza con la participación de:

De qué coda teatro, de Samianigo, con la obra "Mullers", el día 15 de noviembre, y Poetián, de Graus, el día 22 del mismo mes.

Proyección de "Cosetas d'adentro":

El 28 de marzo se proyectó en el centro Cultural "El Molino" de Utebo (Zaragoza) la película de Lola Gracia, "Cosetas d'adentro" rodada en su totalidad en *bajorribagorzano*.

Presentación del documental "Ambistas":

Dentro de los actos del día de la lengua materna tuvo lugar la presentación del documental "Ambistas" de la directora Iris Orosia Campos Bandrés, un documental que trata de acercarse a la situación y perspectivas de futuro del aragonés a través de sus protagonistas.

MÚSICA

XV Premios d'a musica aragonesa:

El 17 de marzo se entregaron en una gala del teatro Principal de Zaragoza los premios de la música aragonesa. "O rocanroll ye asinas", del grupo Los Inestables, recibió el premio a la mejor canción en "Lengua autóctona Aragonesa" correspondiente a 2013, los nominados fueron "Encara Rematau" de Gran Carvín, "Paretz Crebadas" de Prau y "Sobre una chisla de Cierzo" de La Vidriera Irreverente.

Roberto Ciria e Sofía Bueno cantan en aragonés:

Con a suya autuazión remató a programazión de “Luenga de fumo”. A saber que bien acompañatos por chenials mosicos o suyo repertorio fue bien brilán en toz os sentitos e antimás en aragonés, ixa yera a nobedá. Tot un reto personal con o que contrimostoron que en aragonés tot ye posible e antiparte aconseguindo emozionar a la chen.

CONCURSOS

Concurso de haikus en aragonés:

A trabiés d’a cuenta de Facebook “L’aragonés en a Plana de Uesca” se fazió un clamamiento ta nimbiar haikus en aragonés. O 4 d’abril eban partizipato ya 34 personas e en total lo fazoron bellas 95.

X Premio Internacional de nobela curta en aragonés “Chusé Coarasa” 2014, combocato por o Consello d’a Fabla Aragonesa. Se dixó o premio disierto, pero o churato atorga una menzió especial a la obra titolata *Cornua dextra*, de Chesús Aranda.

VIII Premio de Nobela Corta “Ziudá de Balbastro” ganato por Ana Giménez Betrán con a nobela *Entreautos*. O premio consistió en 2.100 euros e a publicazió d’a obra.

II Concurso Literario “O Reino d’os Mallos” 2014. Organizato por: APIAC (Asociación para el Progreso Integral de Ayerbe y Comarca), con a colaborazió d’os Conzellos d’Ayerbe, Biscarrués, Muriello de Galligo e Santolaria de Galligo, asinas como l’Asoziación de Nabateros d’a Galliguera, a Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos e o Consello d’a Fabla Aragonesa. Distinzions: Premio de narratiba a “Remeros d’a fin d’a mía bida”, d’Iris Orosia Campos Bandrés. Premio de teatro a “A Cucarachera”, de Che-

sús Botaya Estaún. Premio espezial “Luis Pérez Gella” a o millor escrito d’autor d’a Galliguera e d’a Sotonera a “Siscoya y as istorias de lolo Chuan”, de Chesús Giménez Arbués. Menzió en a categoría de narrazió a “Wölfe”, de Chuan Carlos Bueno Chueca. Menzió en articlos d’opinió a “O Común”, de Manuel Pina Lasheras. Dixó disierto o premio de poesía.

XI Premio de relatos curtos ta leyer en tres minutos “Luis del Val” 2014. Organiza: Conzello de Sallén. Premio en a categoría de luenga aragonesa a: “As coplas d’o ferrero”, de Franchó Nagore. Finalista: “Cartas enta Franzia”, d’Iris Orosia Campos Bandrés.

O Premio Arnal Caveró-Guillem Nicolau 2013, combocato por a Diputació General de Aragón, en a primera edizió en que aparexeban fusionatos se declaró disierto por Orden de 29 d’abril de 2014, por falta de partizipans e no tenió dotazió presupuestaria.

XIII Concurso Literario “Condau de Ribagorza” 2014. Organizan: Conzellos de Graus, Estadilla e Fonz. Premio en a categoría de relatos: “La funeraria”, de Chuan Carlos Marco. Aczésit en a categoría de relatos: “Belladona, sulfuro y sal”, de Chaime Capablo. Premio de poesía: disierto. Aczésit en poesía a o poemario “Cuchilladas”, de Celia Naval.

CONGRESOS, CHORNADAS, TROBADAS

Graus. “Jornadas de Lenguas del Pirineo”:

Entre os días 7 e 23 d’abril se zelebroron en Graus as “Jornadas de Lenguas del Pirineo”, e s’entregoron os premios d’o XIII Concurso Literario “Condau de Ribagorza”. O 17 d’abril se zelebró a “Fiesta de las Letras Pirenaicas y Aragonesas Pyrena-

Roberto Ciria and Sofía Bueno singing in Aragonese:

The cultural cycle '*Luenga de fumo*' finished with Roberto Ciria and Sofía Bueno's performance. They were singing in Aragonese for the first time.

WRITING COMPETITIONS

Haikus in Aragonese competition:

There was a call for haikus in Aragonese published through the Facebook account '*L'aragonés en a Plana de Uesca*'. 34 people had already taken part by April 4th. The final number of participants was 95.

Prize X Premio Internacional de nobela curta en aragonés "Chusé Coarasa" 2014:

The prize was awarded by the *Consello d'a Fabla Aragonesa*. It was left vacant, but the jury awarded a special mention to *Cornua dextra*, by Chesús Aranda.

Prize VIII Premio de Novela Corta "Ziudá de Balastro":

Ana Giménez Betrán won this prize with the novel *Entreautos*. The prize consisted of €2,100 and the novel being published.

II Concurso Literario "O Reino d'os Mallos" 2014:

This writing competition was organised by the association APIAC (Asociación para el Progreso Integral de Ayerbe y Comarca) and the councils of Ayerbe, Biscarrués, Murillo de Gállego and Santa Eulalia de Gállego, as well as the associations *Asociación de Nabateros d'a Galliguera*, *Coordinadora Biscarrués Mallos de Riglos* and the *Consello d'a Fabla Aragonesa*. The following awards were given:

Narrative Award: *Remeros d'a fin d'a mía bida*, by Iris Orosia Campos Bandrés.

Drama Award: *A Cucarachera*, by Chesús Botaya Estaún.

Special Award 'Luis Pérez Gella' for the best piece of writing by an author from la Galliguera and la Sotonera: *Siscoya y as istorias de lolo Chuan*, de Chesús Giménez Arbués.

Honourable mention in Narrative to *Wölfe*, by Chuan Carlos Bueno Chueca.

Honourable mention in Opinion Essays: 'O Común' by Manuel Pina Lasheras.

The Poetry Award was left vacant.

XI Premio de relatos curtos ta leyer en tres minutos "Luis del Val" 2014:

This short-fiction prize is organised by the Council of Sallent. As *coplas d'o ferrero* by Franchó Nagore was awarded the prize for stories in Aragonese language. Iris Orosia Campos Bandrés was shortlisted with *Cartas enta Franzia*.

Premio Arnal Caveró Guillem Nicolau 2013:

This prize was awarded by the Aragonese Government. It was the first time prizes 'Arnal Caveró' and 'Guillem Nicolau' merged. It was left vacant (Order, April 29th 2014) due to the lack of participants. There was no budget allocation for this prize.

Roberto Ciria y Sofía Bueno cantan en aragonés:

Con su actuación terminó la programación de "*Luenga de fumo*". Muy bien acompañados por estupendos músicos su repertorio fue muy brillante en todos los sentidos y además en aragonés, esa era la novedad. Todo un reto personal con el que demostraron que en aragonés todo es posible y además consiguiendo emocionar a la gente.

CONCURSOS

Concurso de haikus en aragonés:

A través de la cuenta de Facebook "*L'aragonés en a Plana de Uesca*" se hizo un llamamiento para enviar haikus en aragonés. El 4 de abril habían participado ya 34 personas y en total lo hicieron unas 95.

X Premio Internacional de nobela curta en aragonés "Chusé Coarasa" 2014, convocado por el Consello d'a Fabla Aragonesa. Se deja el premio desierto, pero el jurado otorga una mención especial a la obra titulada *Cornua dextra*, de Chesús Aranda.

VIII Premio de Novela Corta "Ziudá de Balastro" ganado por Ana Giménez Betrán con la novela *Entreautos*. El premio consistió en 2.100 euros y la publicación de la obra.

II Concurso Literario "O Reino d'os Mallos" 2014. Organizado por: APIAC (Asociación para el Progreso Integral de Ayerbe y Comarca), con la colaboración de los Ayuntamientos de Ayerbe, Biscarrués, Murillo de Gállego y Santa Eulalia de Gállego, así como la Asociación de Nabateros d'a Galliguera, la Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos y el Consello d'a Fabla Aragonesa. Distinciones: Premio de narrativa a "*Remeros d'a fin d'a mía bida*", de Iris Orosia Campos Bandrés. Premio de teatro a "*A Cucarachera*", de Chesús Botaya Estaún. Premio especial "*Luis Pérez Gella*" al mejor escrito de autor de la Galliguera y de la Sotonera a "*Siscoya y as istorias de lolo Chuan*", de Chesús Giménez Arbués. Mención en la categoría de narración a "*Wölfe*", de Chuan Carlos Bueno Chueca. Mención en artículos de opinión a "*O Común*", de Manuel Pina Lasheras. Dejó desierto el premio de poesía.

XI Premio de relatos curtos ta leyer en tres minutos "Luis del Val" 2014. Organiza: Ayuntamiento de Sallent. Premio en la categoría de lengua aragonesa a: "*As coplas d'o ferrero*", de Franchó Nagore. Finalista: "*Cartas enta Franzia*", de Iris Orosia Campos Bandrés.

El Premio Arnal Caveró-Guillem Nicolau 2013, convocado por la Diputación General de Aragón, en la primera edición en que aparecían fusionados se declaró desierto por Orden de 29 de abril de 2014, por falta de participantes y no tuvo dotación presupuestaria.

XIII Concurso Literario "Condau de Ribagorza" 2014. Organizan: Ayuntamientos de Graus, Estadilla y Fonz. Premio en la categoría de relatos: "*La funeraria*", de Chuan Carlos Marco. Accésit en la categoría de relatos: "*Belladona, sulfuro y sal*", de Chaime Capablo.

lea” con lectura de poemas e relatos en aragonés por Emilio Sarroca, M.J. Girón e Elena Chazal.

L'aragonés güé: En Barcelona o 13 e 14 de chunio se desembolicoron unas Chornadas organizatas por a Universitat de Barcelona, o Centro Aragonés de Barcelona e o zerclo de fabladors “O Corrinche”. Programa en: <http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/p%C3%A1ginas/1%E2%80%99aragon%C3%A8s-avui-1%E2%80%99aragon%C3%A9s-g%C3%BC%C3%A9-el-aragon%C3%A9s-hoy>

Trobada de fabladors d'aragonés en as Zinco Billas:

O 21 de chunio se zelebró en Uncastello a “I Trobada de fabladors d'aragonés” en as Zinco Billas.

Trobada arredol d'a Luenga Aragonesa:

O 22 d'agosto se fazió en o salón de plenos d'o Conzello d'Ayerbe una trobada ta parlar d'a luenga aragonesa e a suya relazió con a Galliguera. A trobada fue promobita por “O corrinche” con a colabozación d'o Conzello d'a Billa e de l'Asoziación Comarcal APIAC.

Trobada de fabladors d'aragonés en Balbastro: Se zelebró l'1 de febrero.

L'aragonés y a escuela, en Zaragoza:

En a Facultá d'Educazió de Zaragoza se fazió d'o 19 a o 23 de mayo a semana “L'aragonés y a escuela”. Se proyeutó o documental “Ambistas” e se zelebró un debate dirichito por Iris Orosia Campos; una charrada sobre “El futuro del aragonés en la escuela”, por Pilar Benítez e una atra por Francho Nagore adedicata a o Diploma de Especialización en Filología Aragonesa.

L'aragonés LENGUA BIBA

**SALÓN DE PLENOS DEL
AYUNTAMIENTO DE AYERBE**

18-31 d'Agosto

- Exposición sobre la lengua aragonesa

Viernes, 22 de Agosto, 19:30-21:00

- Presentación de la exposición
- Charlas
- Mesa redonda

con la intervención de:

- Francho Nagore Lain
- José Arbúés Pozzati
- Iris Orosia Campos Bandrés
- Alberto Gracia Trelí

El aragonés es una de las lenguas europeas más minorizadas y amenazadas de extinción. Solo el apoyo decidido de la sociedad puede mitigar esta situación. Los actos de “L'aragonés Lengua Biba” quieren ser una ocasión para reflexionar y debatir sobre el presente y el futuro de la lengua aragonesa en la Galliguera.

Organizan: O Corrinche, APIAC y Ayuntamiento de Ayerbe



II Jornadas Aragonesas de Sociología. ¿Y después del diluvio? La sociedad post crisis. En o sino d'istas chornadas zelebratas os días 16 e 17 de mayo de 2014, se fazió una mesa con o títol “Lenguas e identidades” coordinata por Natxo Sorolla e Chabier Gimeno.

Curso: Gestionar la diversidad lingüística de Aragón, d'o 9 a o l'11 de chulio, organizato por o Departamento de Psicolochía e Soziolochía d'a Universidad de Zaragoza, e dirichito por Chabier Gimeno.

Programa en: http://riesgo.unizar.es/?page_id=1385

Zaragoza: Chornada d'o Seminario Aragonés de Sociolingüística

En a seu d'a Instituzión “Fernando el Católico” se zelebró o día 19 d'abiento a primera sesión d'o

XIII Concurso Literario "Condau de Ribagorza" 2014:

This writing competition is organised by the councils of Graus, Estadilla and Fonç. *La funeraria* by Chuan Carlos Marco was awarded the short stories prize, while *Belladona, sulfuro y sal* by Chaime Capablo received an honourable mention. The poetry prize was left vacant and the poetry book *Cuchilladas* by Celia Naval received an honourable mention.

CONFERENCES, MEETINGS, WORKSHOPS

Graus. Conference on the languages in the Pyrenees 'Jornadas de Lenguas del Pirineo':

Between April 7th and April 23rd the 'Jornadas de Lenguas del Pirineo' were held in Graus. Within this framework took place the Award Ceremony of the prize XIII Concurso Literario "Condau de Ribagorza". On April 17th the 'Fiesta de las Letras Pirenaicas y Aragonesas Pyrenalea' was celebrated with short stories and poetry reading in Aragonese by Emilio Sarroca, M.J. Girón and Elena Chazal.

L'aragonés güé:

On June 13th and 14th took place this conference in Barcelona. It was organised by the University of Barcelona, the Aragonese Centre of Barcelona and the association 'O Corrinche'. The programme can be found at:

<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/p%C3%A1ginas/l%E2%80%99aragon%C3%A8s-avui-l%E2%80%99aragon%C3%A9s-g%C3%BC%C3%A9-el-aragon%C3%A9s-hoy>

Meeting of Aragonese speakers in the county Cinco Villas:

On June 21st the 'I Encuentro de hablantes de aragonés' was held in Uncastillo, in the county Cinco Villas.

Meeting 'Trobada arredol d'a Lengua Aragonesa':

On 22nd August a meeting was held at the Town Hall of Ayerbe to talk about the Aragonese language and its relation with the area la Galliguera. The meeting was organised by the association 'O Corrinche' and the collaboration of the Council of Ayerbe and the association APIAC.

Meeting 'Trobada de fabladors d'aragonés en Balbastro':

This meeting took place on February 1st.

'L'aragonés y a escuela' in Saragossa:

From May 19th to May 23rd the event 'L'aragonés y a escuela' was held at the School of Education of Saragossa. There was a screening of the documentary *Ambistas* and a debate moderated by Iris Orosia Campos. There were also two keynote lectures, namely 'Prospects for the Aragonese in schools', by Pilar Benítez and another one about the Specialisation Course in Aragonese by Franchó Nagore.

Premio de poesía: desierto. Accésit en poesía al poemario "Cuchilladas", de Celia Naval.

CONGRESOS, JORNADAS, ENCUENTROS

Graus. "Jornadas de Lenguas del Pirineo":

Entre los días 7 y 23 de abril se celebraron en Graus las "Jornadas de Lenguas del Pirineo", durante las que se entregaron los premios del XIII Concurso Literario "Condau de Ribagorza". El 17 de abril se celebró la "Fiesta de las Letras Pirenaicas y Aragonesas Pyrenalea" con lectura de poemas y relatos en aragonés por Emilio Sarroca, M.J. Girón y Elena Chazal.

L'aragonés güé: En Barcelona el 13 y 14 de junio se desarrollaron unas Jornadas organizadas por la Universidad de Barcelona, el Centro Aragonés de Barcelona y el círculo de fabladors "O Corrinche". Programa en: <http://stel.ub.edu/paremiorom/es/p%C3%A1ginas/l%E2%80%99aragon%C3%A8s-avui-l%E2%80%99aragon%C3%A9s-g%C3%BC%C3%A9-el-aragon%C3%A9s-hoy>

Encuentro de hablantes de aragonés en "As Zínco Billas":

El 21 de junio se celebró en Uncastillo el "I Encuentro de hablantes de aragonés" en las Cinco Villas.

Trobada arredol d'a Lengua Aragonesa:

El 22 de agosto se llevó a cabo en el salón de plenos del Ayuntamiento de Ayerbe un encuentro para hablar de la lengua aragonesa y su relación con la Galliguera. El encuentro fue promovido por "O corrinche" con la colaboración del Ayuntamiento de la villa y de la Asociación Comarcal APIAC.

Trobada de fabladors d'aragonés en Balbastro: Se celebró el 1 de febrero.

L'aragonés y a escuela en Zaragoza:

En la Facultad de Educación de Zaragoza se llevó a cabo del 19 al 23 de mayo la semana "L'aragonés y a escuela". Se proyectó el documental "Ambistas" y se celebró un debate dirigido por Iris Orosia Campos; una charla sobre "El futuro del aragonés en la escuela", por Pilar Benítez y otra por Franchó Nagore dedicada al Diploma de Especialización en Aragonés.

II Jornadas Aragonesas de Sociología. ¿Y después del diluvio? La sociedad post crisis. En el seno de estas jornadas celebradas los días 16 y 17 de mayo de 2014. En las jornadas tuvo lugar una mesa redonde del grupo de trabajo «Lenguas e identidades» dirigida por Natxo Sorolla y Chabier Gimeno.

Curso: Gestionar la diversidad lingüística de Aragón, del 9 al 11 de julio, organizado por el Departamento de Psicología y Sociología de la Universidad de Zaragoza, y dirigido por Chabier Gimeno.

Programa en: http://riesgo.unizar.es/?page_id=1385

Seminario Aragonés de Sociolingüística. En l'auto se presentó o libro d'as "Actas de las segundas Jornadas Aragonesas de Sociología". En as chornadas se fazió una mesa retona d'o grupo de treballo "Lenguas e identidades" dirichito por Natxo Sorolla e Chabier Gimeno.

AUTIBIDAZ

Zelebración d'o Día d'a Luenga Materna

Por segundo año consecutibo e con o refirme d'UNESCO Aragón, e as asoziazions de Librerías de Zaragoza e Uesca, más de trenta entidaz faziaron autibidaz en dos dezenas de poblazions de tot Aragón. As entidaz organizaderas e colaboraderas fuen: Asociación Cultural Q-Arte, Asoziación Cultural Bente d'Abiento, Asoziación Cultural O Trango, Asociación de Mujeres Donisas, Asoziación de Nabateros d'a Galliguera, Conzello d'Utebo, Biblioteca de Plan, Boira Fablans de Zinco Billas, Calibo Fablans de l'Alto Galligo, Casa de Juventud Universidad-Ayuntamiento de Zaragoza, Clica Cinca-Cinqueta, Colegio Escuelas Pías Zaragoza, Colegio Montecanal Zaragoza, Colegio Salesianos Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, CRA Alta Ribagorza, CRA Río Aragón-Escuela d'Echo, EOI Samianigo, Fablans Zaragoza, Gara d'Edizions, Guayén, IES Pedro de Luna Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Purnas Semontano, Radio Ebro, Rolde O Caxico Samianigo, Rolde de Estudios Aragoneses, SEIRA, Servicio de Educación de Adultos Sobrarbe, Sociedad Cultural Aladrada, Universidat.

Luenga de fumo:

Zelebrato con ocasión d'o día de San Chorche e organizato por l'Aria de Cultura d'o Conzello de

Uesca chunto a o CFA, destinada a difundir a cultura en luenga aragonesa. Programación en <http://fablans-zaragoza.blogspot.com.es/2014/04/luenga-de-fumo-2014.html>

Esposición: "L'aragonés luenga biba"

Prodüzita por "O Corrinche", ha recorrito dibersas comarcas aragonesas.

Uesca: Tertulias en aragonés:

Continoron as tertulias en aragonés que se fan en Uesca o zaguer domingo de cada mes.

Balbastro: Borina por l'amostranza de l'aragonés

O 31 de mayo en o Palazio de Congresos de Balbastro se fazió una fiesta ta zelebrar a rematadura d'os cursos d'aragonés organizatos por "Purnas Somontano". Se presentoron treballos, se proyeutoron audiobisuals e se dio a conoxer un nuebo refricherio con nombre en aragonés: "Frixen-cola".

Con es güellos bien ubiertos

A librería General de Chaca regaló o 23 d'abril con cada crompa o libro titolato *Con es güellos bien ubiertos* d'o ilustrador chaqués Juan Latorre que replega una serie de debuxos e reflexions sobre a bida local.

Achenda de meyo ambién 2014/15

O rete d'entidaz locals por a sostenibilidá de l'Alto Aragón repartió de baldes ista achenda a más de 7.000 escolars de Secundaria e zaguers cursos de Primaria. Como nobedá l'achenda incluyiba dos poemas en aragonés de Chusé I. Nabarro e de Franchó Nagore.

Feria de Otoño de Biescas

Entre os días 18 e 19 d'otubre se zelebró ista Feria, que ye una trobada de ganaders, agricultors,

2nd Aragonese Society of Sociology conference '*II Jornadas Aragonesas de Sociología. ¿Y después del diluvio? La sociedad post crisis*':

Within the framework of this conference on May 16th and May 17th 2014, a round table was held on the topic of languages and identities. It was co-ordinated by Natxo Sorolla and Chabier Gimeno.

Course on the management of linguistic diversity in Aragon '*Gestionar la diversidad lingüística de Aragón*':

This course was organised by the Department of Psychology and Sociology of the University of Saragossa and directed by Chabier Gimeno. The programme can be consulted at http://riesgo.unizar.es/?page_id=1385

Meeting of the Aragonese Sociolinguistics Seminar in Saragossa:

On December 19th the first session of the Aragonese Sociolinguistics Seminar was held in the headquarters of the institution '*Fernando el Católico*'. The conference proceedings of the 2nd Conference of the Aragonese Society of Sociology were presented on this meeting, too. The research group 'Languages and Identities', directed by Natxo Sorolla and Chabier Gimeno, held a round table within that conference.

ACTIVITIES

Celebration of the International Mother Language Day on February 21st:

For second year in a row and with the support of UNESCO Aragon and Bookshops' Associations in Saragossa and Huesca, more than thirty organisations held events on the occasion of the International Mother Language Day in around twenty towns in Aragon. These organisations were the following:

Asociación Cultural Q Arte, Asoziación Cultural Bente d'Abiento, Asoziación Cultural O Trango, Asociación de Mujeres Donisas, Asoziación de Nabateros d'a Galliguera, Ayuntamiento de Utebo, Biblioteca de Plan, Boira Fablans de Zinco Billas, Calibo Fablans de l'Alto Galligo, Casa de Juventud Universidad Ayuntamiento de Zaragoza, Clica Cinca Cinqueta, Colegio Escuelas Pías Zaragoza, Colegio Montecanal Zaragoza, Colegio Salesianos Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, CRA Alta Ribagorza, CRA Río Aragón Escuela de Echo, EOI Sabiñánigo, Fablans Zaragoza, Gara d'Edizions, Guayén, IES Pedro de Luna Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Purnas Semontano, Radio Ebro, Rolde O Caxico Sabiñánigo, Rolde de Estudios Aragoneses, SEIRA, Servicio de Educación de Adultos Sobrarbe, Sociedad Cultural Aladrada, Universitat.

'Luenga de fumo':

The event '*Luenga de fumo*' was held on the occasion of St George's Day, the Day of Aragon, to contribute to spreading culture in Aragonese language. It was organised by the *Consello d'a Fabla Aragonesa* (CFA) and the City of Huesca Council Culture Department.

Zaragoza: Jornada del Seminario Aragonés de Sociolingüística

En la sede de la Institución "Fernando el Católico" se celebró el día 19 de diciembre la primera sesión del Seminario Aragonés de Sociolingüística. En el acto se presentó el libro de las "Actas de las segundas Jornadas Aragonesas de Sociología". *Grupo de Trabajo Lenguas e identidades* dirigido por Natxo Sorolla y Chabier Gimeno.

ACTIVIDADES

Celebración del Día de la Lengua Materna

Por segundo año consecutivo y con el apoyo de UNESCO Aragón, y las Asociaciones de Librerías de Zaragoza y Huesca, más de treinta entidades llevaron a cabo actividades en dos decenas de poblaciones de todo Aragón. Las entidades organizadoras y colaboradoras fueron: Asociación Cultural Q-Arte, Asoziación Cultural Bente d'Abiento, Asoziación Cultural O Trango, Asociación de Mujeres Donisas, Asoziación de Nabateros d'a Galliguera, Ayuntamiento de Utebo, Biblioteca de Plan, Boira Fablans de Zinco Billas, Calibo Fablans de l'Alto Galligo, Casa de Juventud Universidad-Ayuntamiento de Zaragoza, Clica Cinca-Cinqueta, Colegio Escuelas Pías Zaragoza, Colegio Montecanal Zaragoza, Colegio Salesianos Huesca, Consello d'a Fabla Aragonesa, CRA Alta Ribagorza, CRA Río Aragón-Escuela de Echo, EOI Sabiñánigo, Fablans Zaragoza, Gara d'Edizions, Guayén, IES Pedro de Luna Zaragoza, Instituto de Estudios Altoaragoneses, Purnas Semontano, Radio Ebro, Rolde O Caxico Sabiñánigo, Rolde de Estudios Aragoneses, SEIRA, Servicio de Educación de Adultos Sobrarbe, Sociedad Cultural Aladrada, Universitat.

Luenga de fumo:

Celebrado con ocasión del día de San Jorge y organizado por el área de Cultura del Ayuntamiento de Huesca junto al CFA, destinada a difundir la cultura en Lengua Aragonesa. Programación en <http://fablanszaragoza.blogspot.com.es/2014/04/luenga-de-fumo-2014.html>

Exposición: "L'aragonés luenga biba"

Producida por "O Corrinche", ha recorrido diversas comarcas aragonesas.

Uesca: Tertulias en aragonés:

Prosiguieron las tertulias en aragonés que se llevan a cabo en Uesca el último domingo de cada mes.

Balastro: Borina por l'amostranza de l'aragonés

El 31 de mayo en el Palacio de Congresos de Barbastro se hizo una fiesta para celebrar la culminación de los cursos de aragonés organizados por "Purnas Somontano". Se presentaron trabajos, se proyectaron audiovisuales y se dio a conocer un nuevo refrigerio con nombre en aragonés: "Frixen-cola".

artesanos, formachers, charcuters e bodeguers. A luenga aragonesa bi estió presén, no solo en comber-sas sino en cartels: “O xordical biello”, “Patetas de mixino”, “Moñacos”, “Sol d’ibierno”, “Boletaires d’o Pirineo”.

A nueba pista de Pandicosa se clamará “Estrimal”

Estrimal en castellano significa “parte extrema, extremidad, trozo o residuo de menor valor al partir un terreno” e ye o toponimo autoctono en aragonés d’o puesto por an que discurre a pista e o nombre d’una fuen que se i troba.

Benás zelebra o “Día del benasqués”

Dende fa unos años o Conzello de Benás adedica o zaguer cabo de semana de nobiembre a omenachiar a la suya parla. As mayestras Carmen Castán e Belén

Castell organizoron una beilata de cantos e teatro con escolars d’o CRA “Alta Ribagorza”. Istiaño o premio “Chulet d’o patués”, que se da a las personas que defienden e cudian a luenga d’a Bal, s’atorgó a José María Mur.

“Lenguando”:

A metá de nobiembre se zelebró en San Millán de la Cogolla, “Lenguando a la riojana” zaguera edición de “Lenguando” un proyeuto que naxió en 2013 con ideya d’achuntar entusiastas ta parlar de luenga e tecnolochía. En ista trobada se desembolicoron talleres d’Amostranza, Interpresa, Lingüística, Comunicazió, Traduzió, Correzió, Interpreta-zió, Edizió e Tecnolochía e l’aragonés bi estió pre-sén d’a man de Miguel Santolaria e o proyeuto “Zirano”.

'L'aragonés luenga biba' exhibition:

This exhibition organised by 'O Corrinche' has been on display in various Aragonese counties.

Conversation in Aragonese event in Huesca:

The conversation in Aragonese event taking place in Huesca the last Sunday of the month has gone on being held in 2014.

Event 'Borina por l'amostranza de l'aragonés' in Barbastro:

The end of the Aragonese courses organised by 'Purnas Somontano' was celebrated on May 31st at the Barbastro Conference Centre. In this event, papers were presented, films were shown and *Frixen-cola*, a new drink named in Aragonese, was presented.

'Con os güellos bien ubiertos':

On April 23rd each person buying a book at the bookshop *Librería General* of Jaca got the book entitled *Con os güellos bien ubiertos*, by Juan Latorre, illustrator from Jaca. This book comprises drawings and thoughts on local life.

School diary 2014/2015 on environment:

The net of local organisations for the sustainability distributed this diary for free among more than 7,000 pupils of the last years of Primary Education and Secondary Education. For the first time, it included two poems in Aragonese by Chusé I. Nabarro and Francho Nagore.

Fair 'Feria de Otoño' in Biescas:

On October 18th and 19th took place this fair, which is a meeting of farmers, craftsmen, cheese-makers, winemakers and charcuterie business owners. The Aragonese language was present not only in conversations, but also in posters: *O xordical biello*, *Patetas de miximo*, *Moñacos*, *Sol d'ibierno* or *Boletaires d'o Pirineo*.

New ski-slope in the ski resort Panticosa to be named 'Estrimal':

'Estrimal' means 'distal part, less valuable part following the division of an area of land'. This is the indigenous place-name in Aragonese of the place where the ski-slope is located, as well as the name of the fountain located there.

Celebration of the 'Day of the benasqués' in Benasque:

For some years, the Council of Benasque has been devoting the last weekend in November to homage its *speech*. Teachers Carmen Castán and Belén Castell organised an event with songs and theatre with pupils of the school CRA Alta Ribagorza. This year, the prize 'Chulet d'o patués', awarded to people defending and caring about the language of the valley, was awarded to José María Mur.

'Lenguando':

'Lenguando a la riojana', the last edition of 'Lenguando', was held in Mid-November in San Millán de la Cogolla (La Rioja). This project was launched in 2013 with the aim of being a meeting event for people interested in language and technology. This time there were workshops in teaching, business, Linguistics, communication, Translation, revision, Interpreting, edition and technology. The Aragonese language was present with Miguel Santolaria and the project 'Zirano'.

Con os güellos bien ubiertos

La librería General de Jaca regaló el 23 de abril con cada compra el libro titulado *Con os güellos bien ubiertos* del ilustrador jaqués Juan Latorre que recoge una serie de dibujos y reflexiones sobre la vida local.

Agenda de medio ambiente 2014/15

La red de entidades locales por la sostenibilidad del Alto Aragón repartió gratuitamente esta agenda a más de 7.000 escolares de Secundaria y últimos cursos de Primaria. Como novedad la agenda incluía dos poemas en aragonés de Chusé I. Nabarro y Francho Nagore.

Feria de Otoño de Biescas

Durante los días 18 y 19 de octubre se celebró esta Feria, que es un encuentro de ganaderos, agricultores, artesanos, queseros, charcuteros y bodegueros. La lengua aragonesa estuvo presente, no solo en conversaciones sino en carteles: "O xordical biello", "Patetas de mixino", "Moñacos", "Sol d'ibierno", "Boletaires d'o Pirineo".

La nueva pista de Panticosa se llamará "Estrimal"

Estrimal en castellano significa "parte extrema, extremidad, trozo o residuo de menor valor al partir un terreno" y es el topónimo autóctono en aragonés del lugar por donde discurre la pista y el nombre de una fuente que se encuentra allí.

Benás celebra el "Día del benasqués"

Desde hace unos años el Ayuntamiento de Benasque dedica el último fin de semana de noviembre a homenajear a su *babla*. Las maestras Carmen Castán y Belén Castell organizaron una velada de cantos y teatro con escolares del CRA "Alta Ribagorza". Este año el premio "Chulet d'o patués", que se da a las personas que defienden y cuidan la lengua de la Val, se otorgó a José María Mur.

"Lenguando":

A mediados de noviembre se celebró en San Millán de la Cogolla, "Lenguando a la riojana" última edición de "Lenguando" un proyecto que nació en 2013 con idea de juntar entusiastas para hablar de lengua y tecnología. En este encuentro se desarrollaron talleres de Enseñanza, Empresa, Lingüística, Comunicación, Traducción, Corrección, Interpretación, Edición y Tecnología y el aragonés estuvo presente de la mano de Miguel Santolaria y el proyecto "Zirano".

8. Presenzia en os meyos de comunicazi3n

L'aragon3s leba cualques decadas capuzato en una mena de limbo obligato. Ye all3 an que sobrevive prauticam3n alexato de cualquier contauto con a realid3 cutiana d'a mayor3a d'os aragoneses. Os meyos de comunicazi3n no iban a quedar-se a la marguin d'iste arraconamiento d'a luenga aragonesa, ya que ye a trabi3s d'els, an m3s se puede constatar que un idioma ye bibe e normalizato en dreto d'una sozied3.

L'unico claro que parexen aber tenito dende o prenzipio e a unica ruta en com3n que han continato os meyos ha pasato por desterrar a l'aragon3s d'o suyo mundo. Autualm3n ye de mal trobar diferenzias entre a situazi3n que bibi3 ista lengua fa binte a3os e a realid3 por a que pasa g3e en d3a en os diferens meyos de comunicazi3n. Talm3n, como se podr3 comprobar m3s adeb3n, a superbibenzia e normalizazi3n pase por una paradochica simbiosis entre l'aragon3s, os retes sozials e o mundo birtual.

Os meyos de comunicazi3n publicos son rechitos por Ley 8/1987, de 15 de abril, de creaci3n, organizaci3n y control parlamentario de la Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n, que o suyo art3culo 2 diz:

La actividad de los servicios de radiodifusi3n y televisi3n cuya titularidad corresponda a la Comunidad Aut3noma de Arag3n se inspirar3 en los siguientes principios:

d) El respeto al pluralismo pol3tico, cultural, ling3istico, religioso y social.

e) La promoci3n de la cultura aragonesa, as3 como de las diversas modalidades ling3isticas.

Como norma cheneral caldr3a fer menzi3n que en os meyos audiob3suals l'aragon3s ye tratato dende un punto de bista costumbrista e festibo, quedando relegato a unas cuantas "parolas graziosas" u "espressions folcloricas" que desbirt3an a luenga. Claro exemplo d'isto en ye o que ocurre en dibersos programas emititos por a Corporaci3n Aragonesa de Radio y Televisi3n entre os que caldr3a se3alar:

- **Bien dicho:** Programa semanal que o suyo prenzipal ochetibo parexe estar amanar a la poblazi3n aragonesa a realid3 ling3istica d'a mesma, pero que ha rezibito e continua rezi-bindo, una ripa de criticas tanto por parte d'os fabladors d'aragon3s como d'as distintas asoziazions que luitan por aconseguir a dignificazi3n d'ista luenga.
- **Oreg3n Televisi3n:** Espazio de car3uter umor3stico que replega en muitas d'as suyas sezions os costumbres e "trazas d'estar" d'o car3uter "oregon3s". Dende un punto de bista positibo podr3a dezir-se que dende o empezipiallo d'a suya emisi3n, iste programa cuenta con una chicota sez3n en a que se charra de l'aragon3s, ya

8. Aragonese in the media

The Aragonese language has been in a sort of forced limbo for some decades. It survives there, with almost no contact to the daily life of most Aragonese people. The media do not stand aside from this isolation of the Aragonese language: it is through its presence in the media where it is possible to note a language being alive and normalised within a society.

The only point the media seem all to have made and have agreed with is the banishment of the Aragonese from its natural environment. It is difficult to find differences between this language's situation in the media twenty years ago and today. Perhaps, as it will be possible to prove later on, the survival and normalisation is related to a paradoxical symbiosis between the Aragonese, social networking sites and the virtual world.

The Act *Ley* 8/1987 (April 15th, for the creation, organisation and parliamentary control of the Aragonese Broadcasting Corporation *Corporación Aragonesa de Radio y Televisión*) regulates public-funded media in Aragon. Article 2 states that the Aragonese Broadcasting Corporation will be based on the principles of respect for pluralism and promotion of the Aragonese culture and its linguistic varieties:

La actividad de los servicios de radiodifusión y televisión cuya titularidad corresponda a la Comunidad Autónoma de Aragón se inspirará en los siguientes principios:

d) *El respeto al pluralismo político, cultural, lingüístico, religioso y social.*

e) *La promoción de la cultura aragonesa, así como de las diversas modalidades lingüísticas.*

In general, the media could be described as approaching the Aragonese language from a traditional and festive point of view. This way, some 'funny words' or 'folk expressions' are presented, what misrepresents the language. A clear example for this is what happens in several Aragonese Broadcasting Corporation programmes such as the following:

- *'Bien dicho'*: this is a weekly programme that seems to aim to approach the linguistic reality of Aragon to its population. However, it has been and is still heavily criticised by Aragonese speakers as well as by the various associations fighting to dignify this language.
- *'Oregón Televisión'*: this is a comedy programme containing in many of its sections customs and 'ways of being' of the 'Oregonese' character. Seen in a positive light, this programme has a small section in which it is talked about the Aragonese language since it was first broadcasted. Some Aragonese words are selected and explained to the audience.

8. Presencia en los medios de comunicación

El aragonés lleva varias décadas sumergido en una especie de limbo obligado. Es allí donde sobrevive prácticamente alejado de cualquier contacto con la realidad cotidiana de la mayoría de los aragoneses. Los medios de comunicación no iban a quedarse al margen de este arrinconamiento de la lengua aragonesa, puesto que es a través de ellos, donde más se puede constatar que un idioma está vivo y normalizado dentro de una sociedad.

Lo único claro que parecen haber tenido desde el principio y la única ruta en común que han seguido los medios ha pasado por desenterrar al aragonés de su mundo. Actualmente es complicado encontrar diferencias entre la situación que vivió esta lengua hace veinte años y la realidad por la que pasa hoy en día en los distintos medios de comunicación. Tal vez, como se podrá comprobar más adelante, la supervivencia y normalización pase por una paradójica simbiosis entre el aragonés, las redes sociales y el mundo virtual.

Los medios de comunicación públicos están regidos por *Ley* 8/1987, de 15 de abril, de creación, organización y control parlamentario de la *Corporación Aragonesa de Radio y Televisión*, cuyo artículo 2 dice:

La actividad de los servicios de radiodifusión y televisión cuya titularidad corresponda a la Comunidad Autónoma de Aragón se inspirará en los siguientes principios:

d) *El respeto al pluralismo político, cultural, lingüístico, religioso y social.*

e) *La promoción de la cultura aragonesa, así como de las diversas modalidades lingüísticas.*

Como norma general cabría reseñar que en los medios audiovisuales el aragonés es tratado desde un punto de vista costumbrista y festivo, quedando relegado a unas cuantas "palabras graciosas" o "expresiones folclóricas" que desvirtúan la lengua. Claro ejemplo de esto es lo que ocurre en diversos programas emitidos por la *Corporación Aragonesa de Radio y Televisión* entre los que cabría señalar:

- **Bien dicho**: Programa semanal cuyo principal objetivo parece ser acercar a la población aragonesa la realidad lingüística de la misma, pero que ha recibido y sigue recibiendo, multitud de críticas tanto por parte de los hablantes de aragonés como de las distintas asociaciones que luchan por conseguir la dignificación de esta lengua.
- **Oregón Televisión**: Espacio de cariz humorístico que recoge en muchas de sus secciones las costumbres y "formas de ser" del carácter "oregonés". Desde un punto de vista positivo podría decirse que desde el inicio de su emisión, este programa cuenta con una pequeña sección en la que se habla del aragonés, puesto

que se trigan dibersas parolas pertenesiens a iste idioma e s'esplica o suyo significato a l'audiencia.

- **La escueleta de Somos:** Espazio en *Radio Aragón* de José Ramón Marcuello, en o que se propone debatir sobre una parola aragonesa e en o que se fa un repaso a o santoral, a efemeride d'o día e o refranero aragonés.

Cal menzionar que a unica luenga beicular d'istos programas ye o castellano.

Por atra parte ye menester señalar que en Aragón Televisión, a luenga aragonesa ye feita serbir en cualques occasions en a informazió meteorolochica. Uno d'os suyos presentadors, Eduardo Lolumo, triga a orminò refrans en aragonés que incorpora a la sezió, asinas como zita en dito idioma bellas localidaz d'a cheografía aragonesa.

Se debe parar cuenta que, si bien ye zierto que existe una crexién ufierta en a telebisió e en a radio publica aragonesa d'espazios adedicatos a la dibulgazió e promozión d'a cultura, tradiziós, leyendas, folclor, indumentaria, gastronomía... a la finitiba d'o que podríanos clamar identidá aragonesa, en dengún momento se parla d'o idioma aragonés, quedando iste menzionato nomás como "en este pueblo esto se llama así", "aquí se dice así", "es una palabra aragonesa"... pero nunca reconoxendo esplizitamén a esistenzia d'una luenga aragonesa como tal.

Un exemplo significatibo en ye o programa "Reino y Corona" d'*Aragón Televisión*. Zentrato en a Istoria d'Aragón dende a suya formazió como Reino, iste espazio fabla de reis, leis, moneda e instituzions esclusbamén aragonesas, pero, de continuo, sin

tratar mica una cosa tan obia como a esistenzia d'una luenga propia.

Por o que fa a la prensa escrita, os suplementos dominicals d'os periodicos de mayor tirache gosan ficar referenzias a l'aragonés u en o suyo caso, a la "forma de hablar" d'as distintas localidaz d'a cheografía aragonesa. Asinas, *Heraldo de Aragón*, cuenta con "Carasol aragonés", un chicot espazio escrito en ista luenga. Con un ochetibo más pedagogico e baxo o títol "Aprender y conoixer l'aragonés", iste mesmo periodico en o suyo suplemento "Heraldo Escolar" zede una bez por semana un puesto a l'amostranza de vocabulario e gramatica aragonesa e incorpora distintos cuentos infantils escritos en aragonés. D'igual traza os ninos e ninas que aprenden aragonés en os suyos respetibos colechios, pueden nimbiar cualsiquier mena de treball escolar que aigan feito e publicar-lo en ista sezió. O periodico semanal chaqués *El Pirineo Aragonés* cuenta con una columna fixa en aragonés a cargo de Manuel R. Campo Novillas baxo o títol de "Falordietas".

O *Diario del Altoaragón* esplica a os suyos lectors en "Las palabras del Cierzo" diferens espresions en luenga aragonesa, pero, ixo sí, lo escribe en castellano. Dellá d'isto a bisibilidá d'o idioma d'Aragón en a prensa escrita de mayor difusió, se torna radita e no pasa de reseñas aneutodicas.

Autualmén dibersas asoziacions e rebistas comarcals (como *Jacetania*, *El Pirineo aragonés*, *Serrablo*, *Erata*, *O Zoque*, *Guayente*, *El Alcaugüé*, *Bisas de lo Subordán*, *A Fuella de A Gorgocha*, etc.) mantienen publicazions que d'una traza u atra recullen en as suyas planas textos en aragonés. Ye bien

**La escueleta de Somos*: this is a programme conducted by José Ramón Marcuello in *Aragón Radio*. There is a discussion about an Aragonese word, as well as a talk on the Saint of the day, some Aragonese proverbs and something that happened on the same day years ago.

It is to note that the only language used for communication in these programmes is Castilian Spanish.

In contrast, it is to point out that in *Aragón Televisión* the Aragonese language is sometimes used in the weather forecast. One presenter, Eduardo Lolumo, usually chooses proverbs in Aragonese for this section and refers to some towns in Aragonese.

It must be taken into account that, although there is an increasing offer of programmes devoted to promoting what could be called Aragonese identity (culture, traditions, legends, folklore, traditional dress, gastronomy, etc.) in Aragonese public radio and TV, there is no mention of the Aragonese language. It is said that 'this is named like that in this village', 'this is an Aragonese word', etc., but the existence of an Aragonese language is never mentioned explicitly. A significant example for this is the *Aragón Televisión* programme '*Reino y Corona*'. This programme is focused on the History of Aragon since it was a kingdom. It deals with kings, acts, currency and institutions that were solely Aragonese. However, a so obvious fact as the existence of a native language is always ignored.

Regarding newspapers, some major periodicals' supplement on Sunday usually include references to the Aragonese or, failing this, to the 'way of speaking' in the different towns in Aragon. For example, the newspaper *Heraldo de Aragón* includes '*Carasol aragonés*', a small section written in that language. With a more educational aim, '*Aprender y conoixer l'aragonés*', in this newspaper's weekly supplement '*Heraldo Escolar*' is a section to teach Aragonese vocabulary and grammar. It also includes children's stories in Aragonese. Similarly, children learning Aragonese at school can send any school project they may have written in that language and get it published in this section.

Similarly, in the section '*Las palabras del cierzo*', the newspaper *Diario del Altoaragón* explains to its readers some expressions in Aragonese language but this is explained in Castilian Spanish.

In the weekly newspaper of Jaca *El Pirineo Aragonés* there is a column in Aragonese entitled '*Falordietas*' and written by Manuel R. Campo Novillas. Beyond this, the Aragonese language's visibility in the most widely read newspapers is scarce, no more than some anecdotal references.

There are currently several associations' and regional newspapers such as *Jacetania*, *El Pirineo aragonés*, *Serrablo*, *Erata*, *O Zoque*, *Guayente*, *El Alcaungüé*, *Bisas de lo Subordán* or *A Fuella de A Gorgocha* that include texts in Aragonese. Associations defending this

que se seleccionan diversas palabras pertenecientes a este idioma y se explica su significado a la audiencia.

**La escueleta de Somos*: Espacio en *Radio Aragón* de José Ramón Marcuello, en el que se propone debatir sobre una palabra aragonesa y en el que se hace un repaso al santoral, la efemérides del día y el refranero aragonés.

Cabe mencionar que la única lengua vehicular de estos programas es el castellano.

Por otra parte es preciso señalar que en *Aragón Televisión*, la lengua aragonesa es empleada en ciertas ocasiones en la información meteorológica. Uno de sus presentadores, Eduardo Lolumo, selecciona con asiduidad refranes en aragonés que incorpora a la sección, así como cita en dicho idioma algunas localidades de la geografía aragonesa.

Se debe tener en cuenta que, si bien es cierto que existe una creciente oferta en la televisión y en la radio pública aragonesa de espacios dedicados a la divulgación y promoción de la cultura, tradiciones, leyendas, folclore, indumentaria, gastronomía... en definitiva de lo que podríamos llamar identidad aragonesa, en ningún momento se habla del idioma aragonés, quedando éste mencionado solamente como "en este pueblo esto se llama así", "aquí se dice así", "es una palabra aragonesa"... pero nunca reconociendo explícitamente la existencia de una lengua aragonesa como tal.

Un ejemplo significativo de todo lo anterior está en el programa "*Reino y Corona*" de *Aragón Televisión*. Centrado en la Historia de Aragón desde su formación como Reino, este espacio habla de reyes, leyes, moneda e instituciones exclusivamente aragonesas, pero, en todo momento, pasa por alto algo tan obvio como la existencia de una lengua propia.

En cuanto a la prensa escrita, los suplementos dominicales de los periódicos de mayor tirada suelen incorporar referencias al aragonés o en su defecto, a la "forma de hablar" de las distintas localidades de la geografía aragonesa. Así, *Heraldo de Aragón*, cuenta con "*Carasol aragonés*", un pequeño espacio escrito en esta lengua. Con un objetivo más pedagógico y bajo el título "*Aprender y conoixer l'aragonés*", este mismo periódico en su suplemento "*Heraldo Escolar*" cede una vez por semana un lugar a la enseñanza de vocabulario y gramática aragonesa e incorpora distintos cuentos infantiles escritos en aragonés. De igual forma los niños y niñas que aprenden aragonés en sus respectivos colegios, pueden enviar cualquier tipo de trabajo escolar que hayan realizado y publicarlo en esta sección. El periódico semanal jacetano *El Pirineo Aragonés* cuenta con una columna fija en aragonés a cargo de Manuel R. Campo Novillas bajo el título de "*Falordietas*".

El *Diario del Altoaragón* explica a sus lectores en "*Las palabras del Cierzo*" distintas expresiones en lengua aragonesa, pero, eso sí, lo

zierta a importanzia que dende fa decadas han tenito as distintas asoziacions defensoras d'iste idioma en a suya normalizazi3n e dignificazi3n como luenga. Manimenos tami3n ye zierto que anque o grueso d'istas publicazi3ns no ye escrito en aragon3s, s3 ye berd3 que adedican un espazio si fa u no fa fixo a articios, rese3as, notizias... escritos en luenga aragonesa.

Menzi3n espezial caldr3a dar-li a la rebista *Fuellas*, rebista que dende 1978 biene publicando-se, sin interrupzi3n, de tot en aragon3s. O Consello d'a Fabla Aragonesa edita *Fuellas* con periodizid3 bimestral (en 2014 salieron os numers 219-220 e 221-222) e a3al-m3n tami3n publica *Luenga & fablas (publicazi3n de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragon3s e a suya literatura)*. Antiparte d'istas rebistas que son publicatas tanto en papel como en soporte dichital, existen atras publicazi3ns que nom3s cuentan con ista segunda versi3n, ye o caso d'*Arredol*, diario dichital aragon3s.

Por atra man tami3n existen bellas radios comarcals que realizan programas en aragon3s, ye o caso de *Radio Somontano*, que fa semanalm3n o suyo espazio "Charradetas y Capazos". Asinasmesmo, emisoras

libres en iste caso de Zaragoza como *Radio Topo*, lanza a las ondas "Fendo Orella". Se contrimuestra que poquet a poquet istos chicoz meyos de comunicazi3n son ufrindo cada begata m3s espazio a la suya propia luenga.

A bisibilid3 de l'aragon3s ye uno d'os ochetibos primers que puede contribuir a normalizar ista luenga e de bez, a desenreligar-la d'un contesto istorico que tendeba a bulgarizar-la. Fa uns a3os a chen que cono-xeba l'aragon3s por tradizi3n familiar, prauticam3n no lo feba serbir; g3e, tanto istas personas como as que han aprendito rezienm3n ista luenga se comunican sin barraches ni complexos en os retes sozials.

En os zaguers a3os han proliferato numbrosas planas e perfils an que a comunicazi3n entre os internautes se realiza en iste idioma. Se contrimuestra asinas que a compresi3n entre fabladors d'aragon3s de distintas zonas cheograficas ye posible e que a luenga aragonesa no ye muerta, que existe bolunt3 por parte d'os aragoneses de conserbar-la, aprender-la e fer-la serbir. Os retes sozials son estatos e son o espazio actual, m3s bibo de l'aragon3s.

language have had a key significance in normalising and dignifying it. Although most of these publications are not written in Aragonese, they do devote some space to articles, reviews, pieces of news, etc. written in Aragonese.

The magazine *Fuellas* would deserve special mention. This magazine has been published in Aragonese since 1978 without interruption. It is published every two months (in 2014 issues 219-220 and 221-222 came out) by the *Consello d'a Fabla Aragonesa*, which also publishes *Luenga & fablas (publicación de rechiras, treballos e documentación arredol de l'aragonés e a suya literatura)* annually.

Besides these magazines that are published in print as well as in digital form, other ones are only published electronically. *Arredol*, digital Aragonese newspaper, is one of them.

Similarly, some counties' radios broadcast programmes in Aragonese. For example, *Radio Somontano* broadcasts its programme '*Charradetas y Capazos*' weekly. In addition, the free broadcasting station *Radio Topo* in Saragossa broadcasts '*Fendo Orella*'. So it is proved that step by step small media are offering more and more space to its own language.

The visibility of the Aragonese is one of the first goals that can contribute to normalising this language and to disassociate it from the historical context that tended to vulgarise it. Some years ago, people who could speak Aragonese due to their origins practically did not use it. Today, these people as well as those who have learned this language recently communicate smoothly and without feeling ashamed in social networking sites.

Recently, profiles and pages where Internet surfers communicate in Aragonese have spread. Thus, it is proved that understanding among Aragonese speakers from different areas is possible, the Aragonese language is not dead and the Aragonese are willing to preserve it, learn it and use it. It is in social networking sites where Aragonese is more alive currently.

escribe en castellano. Más allá de esto la visibilidad del idioma de Aragón en la prensa escrita de mayor difusión, se torna escasa y no pasa de reseñas anecdóticas.

Actualmente diversas asociaciones y revistas comarcales (como *Jacetania*, *El Pirineo aragonés*, *Serrablo*, *Erata*, *O Zoque*, *Guayente*, *El Alcaugüé*, *Bisas de lo Subordán*, *A Fuella de A Gorgocha*, etc.) mantienen publicaciones que de una forma u otra recogen en sus páginas textos en aragonés. Es bien cierta la importancia que desde hace décadas han tenido las distintas asociaciones defensoras de este idioma en su normalización y dignificación como lengua. No obstante también es cierto que aunque el grueso de estas publicaciones no está escrito en aragonés, sí es verdad que dedican un espacio más o menos fijo a artículos, reseñas, noticias... escritos en lengua aragonesa.

Mención especial cabría darle a la revista *Fuellas*, revista que desde 1978 viene publicándose, sin interrupción, íntegramente en aragonés. El Consello d'a Fabla Aragonesa edita *Fuellas* con periodicidad bimestral (en 2014 salieron los números 219-220 y 221-222) y anualmente también publica *Luenga & fablas (publicación de rechiras, treballos e documentación arredol de l'aragonés e a suya literatura)*. Aparte de estas revistas que son publicadas tanto en papel como en soporte digital, existen otras publicaciones que sólo cuentan con esta segunda versión, es el caso de *Arredol*, diario digital aragonés.

Por otra parte también existen algunas radios comarcales que realizan programas en aragonés, es el caso de *Radio Somontano*, que emite semanalmente su espacio '*Charradetas y Capazos*'. Así mismo, emisoras libres en este caso de Zaragoza como *Radio Topo*, lanza a las ondas '*Fendo Orella*'. Se demuestra que poco a poco estos pequeños medios de comunicación están ofreciendo cada vez más espacio a su propia lengua.

La visibilidad del aragonés es uno de los objetivos primeros que puede contribuir a normalizar esta lengua y a la vez, a desligarla de un contexto histórico que tendía a vulgarizarla. Hace unos años la gente que conocía el aragonés por tradición familiar, prácticamente no lo empleaba; hoy, tanto estas personas como las que han aprendido recientemente esta lengua se comunican sin trabas ni complejos en las redes sociales.

En los últimos años han proliferado numerosas páginas y perfiles donde la comunicación entre los internautas se realiza en este idioma. Se demuestra así que la comprensión entre hablantes de aragonés de distintas zonas geográficas es posible y que la lengua aragonesa no está muerta, que existe voluntad por parte de los aragoneses de conservarla, aprenderla y utilizarla. Las redes sociales han sido y son el espacio actual, más vivo del aragonés.

9. Azions internazionalas

O Rolde de Estudios Aragoneses e o Consello d'a Fabla Aragonesa fuen combidatos a asistir a la reunión d'a Comisión Direutiba d'ELEN (European Language Equality Network) zelebrata en Valencia o 24 de mayo de 2014, an que estioron representatos por Juan Bosque, reunión en a que s'aprebó a Declaración "Construir una Unión Europea del multilingüismo que respete la igualdad de todas las lenguas".

Asinasmesmo, dende istas organizazions se fazioron aportazions sobre o caso de l'aragonés a o informe "Discriminación y ataques que sufren los hablantes de lenguas cooficiales en el Estado Español", que s'iba a presentar en chinero de 2015 en a Organización de Nazions Unidas en a reunión d'a suya Revisión Periodica Unibersal.

O 8 d'otubre una delegación d'o Comité d'Esperitos d'o Consello d'Europa que monitoriza l'aplicación d'a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias organizó en Barcelona una reunión con miembros de representans d'a soziedá zibil, que i asistió Alberto Lamora en representación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.

Os días 11 e 12 d'otubre se fazió en Marsella o Consello d'Administración de l'Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (ALCEM), a o que i asistieron dos miembros d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Francho Nagore, bizepresidén d'ALCEM, e María Teresa Estabén) e que emitió una resolución sobre a luenga aragonesa.

O Zentro Maurits Coppieters empentó un proyeuto de imbestigación sobre o empleo de fondos d'a Unión Europea ta financiar proyeutos lingüísticos (con espezial atenzión a las luengas no coofizials), dirichito por espezialistas d'a rebista *Arriti*, de Corzega. Dos entidaz aragonesas fazioron aportazions en o mes d'otubre. S'espera conoxer os suyos resultatos en 2015.

En zagueras, en o Parlamento Europeu, o Grupo Os Berdes-ALE, a trabiés d'o suyo deputato Iñaki Iratzabalbeitia Fernández presentó dos preguntas relativas a o empleo d'as luengas minoritarias en a radiodifusión e a suya relación con a Combención Europea de Dreitos Umanos que fuen responditas de forma poco concreta por a Sra. Kroes¹².

12. <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2014-001257+0+DOC+XML+V0//ES&language=es>

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2014-001257&language=ES> e

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2014-001258+0+DOC+XML+V0//ES&language=es>

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2014-001258&language=ES>

9. International action

Rolde de Estudios Aragoneses and the *Consello d'a Fabla Aragonesa* were invited to attend the meeting of the Steering Committee of ELEN (European Language Equality Network) on May 24th 2014 in Valencia. *Rolde* and the *Consello* were represented by Juan Bosque. In this meeting the declaration 'Building a multilingual European Union respecting the equality of all languages' was approved.

Similarly, both *Rolde de Estudios Aragoneses* and the *Consello d'a Fabla Aragonesa* contributed to the 'ELEN report to the UN Universal Periodic Review on discrimination and attacks on co-official language speakers in the Spanish State'. This was to be presented in January 2015.

On October 8th a delegation of the Committee of Experts of the Council of Europe monitoring the application of the European Charter for Regional or Minority Languages organised a meeting with members of civil society in Barcelona. Alberto Lamora attended this meeting representing the *Consello d'a Fabla Aragonesa*.

On October 11th and 12th the Management Board of the *Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (ALCEM)* met in Marseille. Two members of the *Consello d'a Fabla Aragonesa* attended this meeting (Francho Nagore, Vice-President of ALCEM, and María Teresa Estabén). A resolution on the Aragonese language was published after this meeting.

In addition, the Centre Maurits Coppieters launched a research project on the use of UE funds for linguistic projects, with particular regard to co-official languages. This project is directed by experts of the Corsican journal *Arriti*. Two Aragonese organisations contributed to it. Results are expected to come out in 2015.

Finally, the European Parliament Group The Greens/ European Free Alliance through Iñaki Irazabalbeitia Fernández MEP tabled two parliamentary questions regarding the use of minority languages in broadcasting and how this is related to the European Convention on Human Rights. These questions were not answered very specifically by Ms Kroes¹².

9. Acciones internacionales

El Rolde de Estudios Aragoneses y el Consello d'a Fabla Aragonesa fueron invitados a asistir a la reunión de la Comisión Directiva d'ELEN (European Language Equality Network) celebrada en Valencia el 24 de mayo de 2014, donde estuvieron representados por Juan Bosque, reunión en la que se aprobó la Declaración "Construir una Unión Europea del multilingüismo que respete la igualdad de todas las lenguas".

Asimismo, desde estas organizaciones se hicieron aportaciones sobre el caso del aragonés al informe "Discriminación y ataques que sufren los hablantes de lenguas cooficiales en el Estado Español", que se iba a presentar en enero de 2015 en la Organización de Naciones Unidas en la reunión de su Revisión Periódica Universal.

El 8 de octubre una delegación del Comité de Expertos del Consejo de Europa que monitoriza la aplicación de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias organizó en Barcelona una reunión con miembros de representantes de la sociedad civil a la que asistió Alberto Lamora en representación del Consello d'a Fabla Aragonesa.

Los días 11 y 12 de octubre se celebró en Marsella el Consejo de Administración de la Association pour les Langues et Cultures Européennes Menacées (ALCEM), al que asistieron dos miembros del Consello d'a Fabla Aragonesa (Francho Nagore, vicepresidente de ALCEM, y María Teresa Estabén) y que emitió una resolución sobre la lengua aragonesa.

El Centro Maurits Coppieters lanzó un proyecto de investigación sobre el uso de fondos de la Unión Europea para financiar proyectos lingüísticos (con especial atención a las lenguas no cooficiales), dirigido por especialistas de la revista *Arriti*, de Córcega. Dos entidades aragonesas hicieron aportaciones en el mes de octubre. Se espera conocer sus resultados en 2015.

Finalmente, en el Parlamento Europeo, el Grupo Los Verdes-ALE, a través de su diputado Iñaki Irazabalbeitia Fernández presentó dos preguntas relativas al uso de las lenguas minoritarias en la radiodifusión y su relación con la Convención Europea de Derechos Humanos que fueron respondidas de forma poco concreta por la Sra. Kroes¹².

12. <http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2014-001257+0+DOC+XML+V0//ES&language=es>

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2014-001257&language=ES>

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getDoc.do?pubRef=-//EP//TEXT+WQ+E-2014-001258+0+DOC+XML+V0//ES&language=es>

<http://www.europarl.europa.eu/sides/getAllAnswers.do?reference=E-2014-001258&language=ES>

10. Conclusions chenerals

1. Aragón tiene a competencia en materia de luengas e modalidaz lingüísticas propias ta la promoción, proteción, amostranza, recuperación e difusión seguntes establexe o Estatuto d'Autonomía d'Aragón e ixo atendendo tamién a o establexito en a Constitución española e a Carta Europea d'as luengas rechionals e minoritarias, asinas como os demás tratados internazionals que li binculan por fer parte d'o dreito interno.

2. A o dito d'os datos presupuestarios podemos afirmar que a crisis, que ha afeutato a toz por igual, ha tenito manimenos efeutos bien desiguals sobre a implicación d'os dibersos gobiernos autonómicos con as suyas respetibas luengas. Asinas como as comunidaz d'o norte d'España e mesmo Valencia son gastando entre uno e tres euros por abitador ta ixa fin, **Aragón adedica una cantidá testimonial que no plegó sisquiera a os dos zentimos por abitador en 2014**, mientras gastaba cuasi 14 euros por abitador en a Ciudad del Motor.

3. En 2014 se conoxieron os resultatos d'o censo de poblazón de 2011 elaborato por o Instituto Nacional de Estadística. Seguntes iste censo o **numero de personas que conoxen l'aragonés ye de 54.481**, ya que incluye a ziudad de Zaragoza que no feguraba en l'anterior censo (1981) e que aporta 23.894 fabladors. Asinas, seguntes iste Instituto ofizial, o 4,09% d'os aragoneses

podría estar considerato aragonesofabrador, mientras que en as comarcas de l'Alto Aragón, Sobrarbe contaría con un 17,56%, Chazetania con o 11,56 % e Alto Galligo con o 8,84%. Menzió aparta merexe Ribagorza an que os datos puyan a o 27,41%.

4. O pasato año o Gubierno d'Aragón empenzió a implementación d'a Ley 3/2013 fendo autuazions normatibas que han tenito grius consecuenzias ta o patrimonio lingüístico. Asinas a fusión d'o premio literario Arnal Caveró con o Guillem Nicolau (dos años continos dísierto por falta de partizipans), a **publicación d'o curriclo aragonés de primaria, suspendito cautelarmén por o Tribunal Superior de Chustizia d'Aragón**; a combocatoria de plazas de profesor de bariedaz locals, separando-las de l'aragonés común; a modificación de l'artículo 4 d'a Ley 3/1999, de Patrimonio Cultural que forachita o nombre d'aragonés ta la nuestra luenga u o informe d'o Servicio de Rechimen Churidico Local que pibó de charrar en aragonés en os plenos d'o Conzello de Uesca.

5. L'amostranza de l'aragonés, zerca de fer-sen dos decadas d'a suya introdución en a escuela, plega nomás a bel 0,30% d'os alumnos de primaria e presienta grans carenzias. Tal e como se desarrolla, continua sin guarenziar o dominio d'a luenga por parte de l'alumnato que rezibe istas clases. Reiteramos as

10. General conclusions

1. Aragon has powers in languages and native language varieties for the promotion, protection, teaching, revitalisation and dissemination of them. This is stated in the Statute of Autonomy of Aragon, taking into account the Spanish Constitution, the European Charter for Regional or Minority Languages, as well as international treaties signed and ratified by the Spanish State.

2. In the light of the budget figures, it can be claimed that the economic crisis, having affected everyone the same way, has had very different effects on the involvement of the autonomous governments with their respective languages. While the Northern Spain Autonomous Communities and even Valencia are spending between €1 and €3 per inhabitant for this purpose, Aragon devotes a token amount, less than 2 cents per inhabitant in 2014. On this period, Aragon was spending almost €14 per inhabitant in the motor racing circuit Motorland.

3. Data of the National Statistical Institute 2011 population census came out in 2014. According to this census, the number of Aragonese speakers is 54,481, including the city of Saragossa, which was not included in the previous census (1981) counting 23,894 speakers. Thus, according to this Institute, 4.09 per cent of the Aragonese population could be considered Aragonese speaker, while in the north of Aragon, in Sobrarbe the percentage is 17.56; in Jacetania, 11.56; and in Alto Gállego, 8.84. La Ribagorza deserves special mention here, because the number of Aragonese speakers amounts to 27.41 per cent of the population.

4. Last year the Aragonese Government started to implement the Act *Ley 3/2013* carrying out normative action that has had severe effects on linguistic heritage. For example, merging 'Arnal Cervero' and 'Guillem Nicolau' literary prizes (this prize has been left vacant two years in a row due to the lack of participants); the adoption of the Aragonese Curriculum of Primary Education (suspended as a precautionary measure by the Court *Tribunal Superior de Justicia de Aragón*); the vacancy notice for teachers of the different local varieties of Aragonese, separating them from the common variety; the changes to Article 4 of Act *Ley 3/1999* (Cultural Heritage) eliminating the name 'Aragonese' for our language; or the report of the *Servicio de Régimen Jurídico Local* (Authority for the legal status of local authorities) preventing municipal councillors from speaking Aragonese in plenary sessions of the City of Huesca council.

5. The teaching of Aragonese, almost two decades since it was first introduced in schools, reaches only 0.30 per cent of primary school pupils and has major deficiencies. As it is conceived, it does not ensure that pupils learning Aragonese master the language. We restate the recommendations of numerous experts in Sociolinguistics and the

10. Conclusiones generales

1.- Aragón tiene la competencia en materia de lenguas y modalidades lingüísticas propias para la promoción, protección, enseñanza, recuperación y difusión según establece el Estatuto de Autonomía de Aragón y ello atendiendo también a lo establecido en Constitución española y la Carta Europea de las lenguas regionales y minoritarias, así como los demás tratados internacionales que le vinculan por formar parte del derecho interno.

2. A la vista de los datos presupuestarios podemos afirmar que la crisis, que ha afectado a todos por igual, ha tenido sin embargo efectos muy desiguales sobre la implicación de los diversos gobiernos autonómicos con sus respectivas lenguas. Así como las comunidades del norte de España e incluso Valencia están gastando entre uno y tres euros por habitante para ese fin, Aragón dedica una cantidad testimonial que no llegó siquiera los 2 céntimos por habitante en 2014, mientras gastaba casi 14 euros por habitante en la Ciudad del Motor.

3. En 2014 se conocieron los resultados del censo de población de 2011 elaborado por el Instituto Nacional de Estadística. Según este censo el número de personas que conocen el aragonés es de 54.481, ya que incluye la ciudad de Zaragoza que no figuraba en el anterior censo (1981) y que aporta 23.894 hablantes. Así, según este Instituto oficial, el 4,09% de los aragoneses podría ser considerado aragonés-hablante, mientras que en las comarcas del Altoaragón Sobrarbe contaría con un 17,56%, Jacetania con el 11,56 % y Alto Gállego con el 8,84%. Mención aparte merece La Ribagorza donde los datos se elevan al 27,41%.

4. El pasado año el Gobierno de Aragón comenzó la implementación de la Ley 3/2013 llevando a cabo actuaciones normativas que han tenido graves consecuencias para el patrimonio lingüístico. Así la fusión del premio literario Arnal Cervero con el Guillem Nicolau (dos años seguidos desierto por falta de participantes), la publicación del currículo aragonés de primaria, suspendido cautelarmente por el Tribunal Superior de Justicia de Aragón; la convocatoria de plazas de profesor de variedades locales, separándolas del aragonés común; la modificación del artículo 4 de la Ley 3/1999, de Patrimonio Cultural que destierra el nombre de aragonés para nuestra lengua o el informe del Servicio de Régimen Jurídico Local que impidió hablar en aragonés en los plenos del Ayuntamiento de Huesca.

5. La enseñanza del aragonés, cerca de cumplirse dos décadas de su introducción en la escuela, llega tan solo al 0,30% de los alumnos de primaria y adolece de grandes carencias. Tal y como se desarrolla, sigue sin garantizar el dominio de la lengua por parte del alumnado que recibe estas clases. Reiteramos las recomendaciones de numerosos expertos tanto en sociolingüística como en didáctica de las lenguas, así como de instituciones internacionales como la UNESCO

recomendacions de numbrosos espertos tanto en soziolingüística como en didautica d'as luengas, asinas como d'instituzions internazionals como a UNESCO u o Consello d'Europa, de guarenziar ta l'Alto Aragón un modelo d'educación multilingüe en o que a luenga minoritaria seiga beiclo de lo menos una parte d'o prozesado d'amostranza-aprendizache. Asinasmesmo e antes d'acometer iste paso, debe guarenziar-se una correuta e apropiata formazió d'o profesorado encargato de fer istas amostranzas, por o que resulta esenzial que se posibilite a dentrada d'a luenga aragonesa e a suya didautica en os graus de Mayestro en Educación Infantil e de Mayestro en Educación Primaria d'a Universidad de Zaragoza. Ta rematar e estando igual de relebán que a resta d'as nuestras consideracions, ye primordial que todas as direutrices pedagogicas e didauticas ta l'amostranza de e en aragonés queden replegadas en un testo curricular apropiato, elaborato por espertos en didautica d'as luengas e considerando a realidá e a esperienzia d'os dozens que han feito clases d'aragonés dende o curso 97/98 dica os nuestros días.

6. En 2014 s'han publicato 12 libros en aragonés, zifra que queda bien luen d'os 20 u más libros publicatos en bels años d'a fin d'os 90 e encomienzos d'a decada d'os 2000 que plegoron ta 29 en 2001. Manimenos, cal indicar que ye en a línia d'os zagüers años, ya que en 2013 se publicoron 11 libros en aragonés e a mesma zifra en 2012.

Por atro costato, queda bien manifestado que **toz os libros los publican editorials pribatas** (Gara, Eclipsados, Xordica) u **asoziazions culturals** (Aladrada, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde de Estudios Aragoneses, etz.). Solo bi ha bella editorial d'instituzions culturals, como puede estar o Instituto de Estudios Altoaragoneses (DPH). Pero no bi ha garra edizió feita por o Gubierno de Aragón ni por atras Alministracions Publicas (conzeellos, comarcas...).

7. A presenzia de l'aragonés en os meyo de comunicazió ye testimonial. Os meyo publicos, obligatos a ixo por lei, no adedican que bels minutos a la semana a fer beyer bozes autoctonas, mientres no bi ha garra programa que faiga serbir l'aragonés como luenga beicular. Solo bella emisora de radio local asinas como rebistas comarcals u d'asoziazions adedican espazio a programas u articlos en aragonés. En l'ambito dichital bi ha una mayor presenzia, siempre de caráuter pribato, destacando a esistenzia d'un diario dichital (*Arredol*).

8. Tamién son estatas as asoziazions culturals, más que más Consello d'a Fabla Aragonesa e Rolde de Estudios Aragoneses, as que han lebato l'aragonés e a suya crítica situazió a os organismos internazionals, destacando o Consello d'Europa e a Organizazió d'as Nazions Unitas.

teaching of languages, as well as those suggestions made by international institutions such as UNESCO or the Council of Europe. According to these, the north of Aragon should be provided with a model of multilingual education in which the minority language would at least be used in a part of the teaching-learning process. Before taking this step, a correct and appropriate training for teachers of this subject should be ensured. Therefore, it is essential to introduce the Aragonese language and the teaching of it in the BA Primary Education at the University of Saragossa. Exactly as relevant as the rest of our recommendations is the fact that all pedagogical guidelines for the teaching of Aragonese and in Aragonese should be included in an appropriate curriculum. This should be drafted by experts in the teaching of languages, considering the actual situation and the experience of teachers who have been teaching Aragonese since the school year 1997/1998.

6. 12 books have been published in Aragonese in 2014, which is far from the fact that 20 or more books were published some years in the late 90s and the first decade of the 21st century (in 2001, 29 books were published in Aragonese). Nevertheless, the 2014 figure is similar to the ones of last years, as 11 books were published in 2013 and 2012.

Furthermore, it becomes evident that all books are published by private publishers (*Gara, Eclipsados, Xordica*) or cultural associations (*Aladrada, Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde de Estudios Aragoneses*, etc.). The *Instituto de Estudios Altoaragoneses* (DPH) is an example of cultural institution publishing books in Aragonese, but no book in Aragonese is published by the Aragonese Government or other public administrations such as councils.

7. Aragonese has a token presence in the media. Public-funded media are required by law to promote Aragonese linguistic varieties, but only some minutes a week are devoted to talk about indigenous words, while there is no programme using Aragonese as medium of communication. Only some local radios and magazines devote some space to programmes in Aragonese. Regarding articles, only associations' magazines publish them in Aragonese. On the Internet there is larger presence (in private webs). There is a digital periodical, *Arredol*.

8. Cultural associations, above all *Consello d'a Fabla* and *Rolde de Estudios Aragoneses*, have also been the ones taking the Aragonese and its critic situation before international agencies, especially the Council of Europe and the UNO.

o el Consejo de Europa, de garantizar para el Alto Aragón un modelo de educación multilingüe en el que la lengua minoritaria sea vehículo de al menos una parte del proceso de enseñanza - aprendizaje. Asimismo y antes de acometer este paso, debe garantizarse una correcta y apropiada formación del profesorado encargado de impartir estas enseñanzas, por lo que resulta esencial que se posibilite la entrada de la lengua aragonesa y su didáctica en los grados de Maestro en Educación Infantil y de Maestro en Educación Primaria de la Universidad de Zaragoza. Para terminar y siendo igual de relevante que el resto de nuestras consideraciones, es primordial que todas las directrices pedagógicas y didácticas para la enseñanza de y en aragonés queden recogidas en un texto curricular apropiado, elaborado por expertos en didáctica de las lenguas y considerando la realidad y la experiencia de los docentes que han impartido clases de aragonés desde el curso 97/98 hasta nuestros días.

6. En 2014 se han publicado 12 libros en aragonés, cifra que queda bien lejos de los 20 o más libros publicados en algunos años de finales de los 90 y comienzos de la década de los 2000 que llegaron a 29 en 2001. No obstante, hay que indicar que está en la línea de los últimos años, ya que en 2013 se publicaron 11 libros en aragonés y la misma cifra en 2012.

Por otro lado, queda bien manifiesto que todos los libros los publican editoriales privadas (*Gara, Eclipsados, Xordica*) o asociaciones culturales (*Aladrada, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Rolde de Estudios Aragoneses*, etc.). Solo hay alguna editorial de instituciones culturales, como puede ser el Instituto de Estudios Altoaragoneses (DPH). Pero no hay ninguna edición hecha por el Gobierno de Aragón ni por otras Administraciones Públicas (ayuntamientos, comarcas...).

7. La presencia del aragonés en los medios de comunicación es testimonial. Los medios públicos, obligados a ello por ley, apenas dedican algunos minutos a la semana a mostrar voces autóctonas, mientras no hay ningún programa que utilice el aragonés como lengua vehicular. Solo algunas emisoras de radio locales así como revistas comarcales o de asociaciones dedican espacio a programas o artículos en aragonés. En el ámbito digital hay una mayor presencia, siempre de carácter privado, destacando la existencia de un diario digital (*Arredol*).

8. También han sido las asociaciones culturales, sobre todo *Consello d'a Fabla Aragonesa* y *Rolde de Estudios Aragoneses*, las que han llevado el aragonés y su crítica situación a los organismos internacionales, destacando el Consejo de Europa y la Organización de las Naciones Unidas.



Se remató d'imprimir iste Informe
o día 23 de chulio de 2015,
con ocasión de l'apertura en Uesca
d'o XXIV Congreso de Luengas
e Culturas Europeyas Menazatas.

*This Report was printed on July 23rd 2015,
when the XXIV Conference
on Threatened European Languages
and Cultures was inaugurated in Huesca.*

Se terminó de imprimir este Informe
el día 23 de julio de 2015,
con ocasión de la apertura en Uesca
del XXIV Congreso de Luengas
e Culturas Europeyas Menazatas.



Observatorio
de l'aragonés

Annual Report on the Situation of the ARAGONESE LANGUAGE

En 2014, una decena de profesionales d'a Universidad de Zaragoza constituyoron l'Obserbatorio de l'aragonés con a fin de conoxer en cada momento a problematica d'o empleo d'a luenga en diferens aspeutos (amostranza, lumero de fabladors, alministración), asinas como a suya situazi3n churidica, e deteutar incumplimientos e buenas u malas praucticas. Tami3n ta conoxer a situazi3n d'a rezerca sobre l'aragonés en as diferens arias d'o saber; permitir as comparazi3ns d'os usos lingüísticos en a soziedá a o largo d'o tiempo; faizilitar, por meyo de continas obserbazions, a medizi3n e a balurazi3n d'o impauto d'as autuazi3ns en materia de luenga, e orientar midas a favor d'ista en os ambitos en que calga más e/u se constate una mayor requesta. Antiparte d'atros informes seutorials e coyunturals, l'Obserbatorio elabora un informe cheneral añal.

In 2014, around ten members of staff of the University of Saragossa established the Obserbatorio de l'aragonés (Aragonese Language Observatory). The aim was to make known problems in using the language regarding various aspects such as teaching, number of speakers, administration or legal situation, and to detect violations of legal provisions and good or bad practices. The purpose of this observatory is also to get to know the current situation of research on Aragonese in different fields of knowledge and to approach Aragonese usage in society diachronically. In addition, it aims to allow measuring and evaluating the impact of action carried out on the language, as well as to select measures to promote it in those areas where it is more necessary and/or there is a higher demand. The Obserbatorio elaborates an annual report in addition to other ones on particular situations and field-specific reports.

En 2014, una decena de profesionales de la Universidad de Zaragoza constituyeron el Obserbatorio de l'aragonés con el fin de conocer en cada momento la problemática del uso de la lengua en diversos aspectos (enseñanza, número de hablantes, administración), así como su situación jurídica, y detectar incumplimientos y buenas o malas prácticas. También para conocer la situación de la investigación sobre el aragonés en las diferentes áreas del saber; permitir las comparaciones de los usos lingüísticos en la sociedad a lo largo del tiempo; facilitar, mediante sucesivas observaciones, la medición y la valoración del impacto de las actuaciones en materia de lengua, y orientar medidas a favor de esta en los ámbitos en que sea más necesario y/o se constate una mayor demanda. Además de otros informes sectoriales y coyunturales, el Obserbatorio elabora un informe general anual.

Edita:



Colaboran:



GARA d'EDIZIONS



ALADRADA
ediciones